

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 1 (Uradni list RS, št. 2)

Ljubljana, torek 8. 1. 2008

ISSN 1318-0932 Leto XVIII

1. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine (MKVPKD)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine (MKVPKD)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine (MKVPKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. decembra 2007.

Št. 003-02-8/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VAROVANJU PODVODNE KULTURNE DEDIŠČINE (MKVPKD)

1. člen

Ratificira se Konvencija o varovanju podvodne kulturne dediščine, sprejeta 2. novembra 2001 v Parizu.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi¹:

C O N V E N T I O N ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 15 October to 3 November 2001, at its 31st session,

Acknowledging the importance of underwater cultural heritage as an integral part of the cultural heritage of humanity and a particularly important element in the history of peoples, nations, and their relations with each other concerning their common heritage,

Realizing the importance of protecting and preserving the underwater cultural heritage and that responsibility therefor rests with all States,

Noting growing public interest in and public appreciation of underwater cultural heritage,

Convinced of the importance of research, information and education to the protection and preservation of underwater cultural heritage,

Convinced of the public's right to enjoy the educational and recreational benefits of responsible non-intrusive access to *in situ* underwater cultural heritage, and of the value of public education to contribute to awareness, appreciation and protection of that heritage,

K O N V E N C I A O VAROVANJU PODVODNE KULTURNE DEDIŠČINE

Generalna konferenca Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo na 31. zasedanju v Parizu od 15. oktobra do 3. novembra 2001

priznava pomen podvodne kulturne dediščine kot integralni del kulturne dediščine človeštva in kot posebno pomemben element v zgodovini ljudstev, narodov in njihovih medsebojnih odnosov v zvezi z njihovo skupno dediščino,

ugotavlja pomen varovanja in ohranjanja podvodne kulturne dediščine ter da so za to odgovorne vse države,

opaža vedno večji javni interes in javno vrednotenje podvodne kulturne dediščine,

je prepričana o pomembnosti raziskav, informacij in izobraževanja za varovanje in ohranjanje podvodne kulturne dediščine,

je prepričana o pravici javnosti do uživanja izobraževalnih in razvedrilnih koristi odgovornega, neškodljivega dostopa do podvodne kulturne dediščine *in situ* ter o pomembnosti izobraževanja javnosti, kar prispeva k ozaveščenosti, vrednotenju in varovanju te dediščine,

¹ Besedilo konvencije v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Aware of the fact that underwater cultural heritage is threatened by unauthorized activities directed at it, and of the need for stronger measures to prevent such activities,

Conscious of the need to respond appropriately to the possible negative impact on underwater cultural heritage of legitimate activities that may incidentally affect it,

Deeply concerned by the increasing commercial exploitation of underwater cultural heritage, and in particular by certain activities aimed at the sale, acquisition or barter of underwater cultural heritage,

Aware of the availability of advanced technology that enhances discovery of and access to underwater cultural heritage,

Believing that cooperation among States, international organizations, scientific institutions, professional organizations, archaeologists, divers, other interested parties and the public at large is essential for the protection of underwater cultural heritage,

Considering that survey, excavation and protection of underwater cultural heritage necessitate the availability and application of special scientific methods and the use of suitable techniques and equipment as well as a high degree of professional specialization, all of which indicate a need for uniform governing criteria,

Realizing the need to codify and progressively develop rules relating to the protection and preservation of underwater cultural heritage in conformity with international law and practice, including the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 14 November 1970, the UNESCO Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 16 November 1972 and the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Committed to improving the effectiveness of measures at international, regional and national levels for the preservation *in situ* or, if necessary for scientific or protective purposes, the careful recovery of underwater cultural heritage,

Having decided at its twenty-ninth session that this question should be made the subject of an international convention,

Adopts this second day of November 2001 this Convention.

Article 1 – Definitions

For the purposes of this Convention:

1. (a) "Underwater cultural heritage" means all traces of human existence having a cultural, historical or archaeological character which have been partially or totally under water, periodically or continuously, for at least 100 years such as:

(i) sites, structures, buildings, artefacts and human remains, together with their archaeological and natural context;

(ii) vessels, aircraft, other vehicles or any part thereof, their cargo or other contents, together with their archaeological and natural context; and

(iii) objects of prehistoric character.

(b) Pipelines and cables placed on the seabed shall not be considered as underwater cultural heritage.

(c) Installations other than pipelines and cables, placed on the seabed and still in use, shall not be considered as underwater cultural heritage.

2. (a) "States Parties" means States which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.

(b) This Convention applies *mutatis mutandis* to those territories referred to in Article 26, paragraph 2(b), which become Parties to this Convention in accordance with the conditions set out in that paragraph, and to that extent "States Parties" refers to those territories.

se zaveda dejstva, da podvodno kulturno dediščino ogrožajo nedovoljene dejavnosti, usmerjene nanjo, in potrebe po strožjih ukrepih za preprečitev takih dejavnosti,

se zaveda potrebe, da se primerno odzove na možen negativen vpliv legitimnih dejavnosti na podvodno kulturno dediščino, ki jo lahko slučajno prizadenejo,

je globoko zaskrbljena zaradi naraščajočega komercialnega izkoriščanja podvodne kulturne dediščine, posebno radi nekaterih dejavnosti, katerih namen je prodaja, pridobitev podvodne kulturne dediščine ali trgovanje z njo,

se zaveda razpoložljivosti napredne tehnologije, ki povečuje možnost odkrivanja in dostopanja do podvodne kulturne dediščine,

verjame, da je sodelovanje med državami, mednarodnimi organizacijami, znanstvenimi ustanovami, strokovnimi organizacijami, arheologi, potapljači, drugimi zainteresiranimi udeleženci in širšo javnostjo bistveno za varovanje podvodne kulturne dediščine,

meni, da pregledovanje, izkopavanje in varovanje podvodne kulturne dediščine zahtevajo dostopnost in uporabo posebnih znanstvenih metod in ustreznih tehnik ter opreme kakor tudi visoko stopnjo strokovne specializacije, kar kaže na potrebo po enotnih merilih za njihovo urejanje,

ugotavlja potrebo po kodificiranju in postopnem razvijanju pravil o varovanju in ohranjanju podvodne kulturne dediščine v skladu z mednarodnim pravom in prakso, tudi z Unescovo Konvencijo o ukrepih za prepoved in preprečevanje nedovoljenega uvoza in izvoza kulturnih dobrin ter prenosa lastninske pravice na njih s 14. novembra 1970, Unescovo Konvencijo o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine s 16. novembra 1972 in Konvencijo Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu z 10. decembra 1982,

je zavezana k izboljšanju učinkovitosti ukrepov na mednarodni, regionalni in nacionalni ravni za ohranjanje *in situ*, ali, če je potrebno zaradi znanstvenih ali zaščitnih namenov, za skrben dvig podvodne kulturne dediščine,

je na svojem 29. zasedanju sklenila, da to vprašanje uredi z mednarodno konvencijo,

sprejema na današnji dan, 2. novembra 2001, to konvencijo.

1. člen – opredelitve

V tej konvenciji:

1. (a) »Podvodna kulturna dediščina« pomeni vse sledi človeškega obstoja, ki imajo kulturne, zgodovinske ali arheološke značilnosti in so bile občasno ali nepretrgoma delno ali v celoti pod vodo vsaj sto let, kot so:

(i) najdišča, strukture, stavbe, artefakti in človeški posmrtni ostanki, skupaj z njihovim arheološkim in naravnim kontekstom;

(ii) plovila, letala, druga vozila ali njihovi deli, njihov tovor ali druge vsebine, skupaj z njihovim arheološkim in naravnim kontekstom, ter

(iii) predmeti prazgodovinskega značaja;

(b) cevovodi in kabli, položeni na morsko dno, niso podvodna kulturna dediščina;

(c) naprave, ki niso cevovodi in kabli, položeni na morsko dno in še vedno v uporabi, niso podvodna kulturna dediščina.

2. (a) »Države pogodbenice« pomenijo države, ki so pravilne, da jih ta konvencija zavezuje in za njih velja.

(b) Ta konvencija se smiselno uporablja za ozemlja, navedena v drugem odstavku 26. člena, ki postanejo pogodbenice te konvencije v skladu s pogoji, določenimi v navedenem odstavku, izraz »države pogodbenice« pa se v tem obsegu nanaša na ta ozemlja.

3. "UNESCO" means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

4. "Director-General" means the Director-General of UNESCO.

5. "Area" means the seabed and ocean floor and subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction.

6. "Activities directed at underwater cultural heritage" means activities having underwater cultural heritage as their primary object and which may, directly or indirectly, physically disturb or otherwise damage underwater cultural heritage.

7. "Activities incidentally affecting underwater cultural heritage" means activities which, despite not having underwater cultural heritage as their primary object or one of their objects, may physically disturb or otherwise damage underwater cultural heritage.

8. "State vessels and aircraft" means warships, and other vessels or aircraft that were owned or operated by a State and used, at the time of sinking, only for government non-commercial purposes, that are identified as such and that meet the definition of underwater cultural heritage.

9. "Rules" means the Rules concerning activities directed at underwater cultural heritage, as referred to in Article 33 of this Convention.

Article 2 – Objectives and general principles

1. This Convention aims to ensure and strengthen the protection of underwater cultural heritage.

2. States Parties shall cooperate in the protection of underwater cultural heritage.

3. States Parties shall preserve underwater cultural heritage for the benefit of humanity in conformity with the provisions of this Convention.

4. States Parties shall, individually or jointly as appropriate, take all appropriate measures in conformity with this Convention and with international law that are necessary to protect underwater cultural heritage, using for this purpose the best practicable means at their disposal and in accordance with their capabilities.

5. The preservation *in situ* of underwater cultural heritage shall be considered as the first option before allowing or engaging in any activities directed at this heritage.

6. Recovered underwater cultural heritage shall be deposited, conserved and managed in a manner that ensures its long-term preservation.

7. Underwater cultural heritage shall not be commercially exploited.

8. Consistent with State practice and international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, nothing in this Convention shall be interpreted as modifying the rules of international law and State practice pertaining to sovereign immunities, nor any State's rights with respect to its State vessels and aircraft.

9. States Parties shall ensure that proper respect is given to all human remains located in maritime waters.

10. Responsible non-intrusive access to observe or document *in situ* underwater cultural heritage shall be encouraged to create public awareness, appreciation, and protection of the heritage except where such access is incompatible with its protection and management.

11. No act or activity undertaken on the basis of this Convention shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

Article 3 – Relationship between this Convention and the United Nations Convention on the Law of the Sea

Nothing in this Convention shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea. This Convention shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.

3. »Unesco« pomeni Organizacijo združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo.

4. »Generalni direktor« pomeni generalnega direktorja Unesca.

5. »Cona« pomeni morsko dno in dno oceana ter njuno podzemlje onstran meja državne jurisdikcije.

6. »Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino« pomenijo dejavnosti, katerih glavni objekt je podvodna kulturna dediščina in ki lahko neposredno ali posredno fizično prizadenejo ali kako drugače poškodujejo podvodno kulturno dediščino.

7. »Dejavnosti, ki slučajno vplivajo na podvodno kulturno dediščino« pomenijo dejavnosti, ki lahko, kljub temu da njihov glavni objekt ali eden od objektov ni podvodna kulturna dediščina, fizično prizadenejo ali kako drugače poškodujejo podvodno kulturno dediščino.

8. »Državna plovila in letala« pomenijo vojne ladje in druga plovila ali letala, ki so bila v lasti države ali jih je upravljala država, in so se ob potopitvi uporabljala samo za vladne nekomercialne namene, ki so kot taka označena ter ustrezajo opredelitvi podvodne kulturne dediščine.

9. »Pravila« pomeni pravila v zvezi z dejavnostmi, usmerjenimi na podvodno kulturno dediščino, kakor so navedena v 33. členu te konvencije.

2. člen – cilji in splošna načela

1. Namen te konvencije je zagotoviti in okrepliti varovanje podvodne kulturne dediščine.

2. Države pogodbenice sodelujejo pri varovanju podvodne kulturne dediščine.

3. Države pogodbenice ohranjajo podvodno kulturno dediščino v korist človeštva v skladu z določili te konvencije.

4. Države pogodbenice sprejemajo posamično ali skupaj, kakor je primerno, vse ustrezne ukrepe v skladu s to konvencijo in mednarodnim pravom, ki so potrebeni za varovanje podvodne kulturne dediščine in v ta namen v skladu s svojimi zmožnostmi uporabljajo najboljša sredstva, ki jih imajo na voljo.

5. Ohranitev podvodne kulturne dediščine *in situ* se obravnava kot prva možnost, še preden se dovolijo ali začnejo kakršne koli dejavnosti, usmerjene na to dediščino.

6. Dvignjena podvodna kulturna dediščina mora biti hrnjena, konservirana in upravljana tako, da je dolgoročno zagotovljena njena ohranitev.

7. Podvodna kulturna dediščina se ne sme komercialno izkorističati.

8. V skladu z državno prakso in mednarodnim pravom, tudi s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, se nič v tej konvenciji ne razлага kot spremenjanje pravil mednarodnega prava in državne prakse v zvezi s suvereno imuniteto ali pravic katere koli države do njenih državnih plovil in letal.

9. Države pogodbenice zagotavljajo primerno spoštovanje človeških posmrtnih ostankov v morskih vodah.

10. Vzpodbuja se odgovorno in neškodljivo opazovanje ali dokumentiranje podvodne kulturne dediščine *in situ*, da se s tem ustvari javna zavest, vrednotenje in varovanje dediščine, razen kjer je to nezdružljivo z njenim varovanjem in upravljanjem.

11. Nobeno dejanje ali dejavnost po tej konvenciji ni podlagata za zahtevke, nasprotovanja ali spore glede nacionalne suverenosti ali jurisdikcije.

3. člen – razmerje med to konvencijo in Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu

Nic v tej konvenciji ne vpliva na pravice, jurisdikcijo in obveznosti držav v skladu z mednarodnim pravom, vključno s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu. Ta konvencija se razлага in uporablja v sobesedilu in na način v skladu z mednarodnim pravom, vključno s Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu.

Article 4 – Relationship to law of salvage and law of finds

Any activity relating to underwater cultural heritage to which this Convention applies shall not be subject to the law of salvage or law of finds, unless it:

- (a) is authorized by the competent authorities, and
- (b) is in full conformity with this Convention, and
- (c) ensures that any recovery of the underwater cultural heritage achieves its maximum protection.

Article 5 – Activities incidentally affecting underwater cultural heritage

Each State Party shall use the best practicable means at its disposal to prevent or mitigate any adverse effects that might arise from activities under its jurisdiction incidentally affecting underwater cultural heritage.

Article 6 – Bilateral, regional or other multilateral agreements

1. States Parties are encouraged to enter into bilateral, regional or other multilateral agreements or develop existing agreements, for the preservation of underwater cultural heritage. All such agreements shall be in full conformity with the provisions of this Convention and shall not dilute its universal character. States may, in such agreements, adopt rules and regulations which would ensure better protection of underwater cultural heritage than those adopted in this Convention.

2. The Parties to such bilateral, regional or other multilateral agreements may invite States with a verifiable link, especially a cultural, historical or archaeological link, to the underwater cultural heritage concerned to join such agreements.

3. This Convention shall not alter the rights and obligations of States Parties regarding the protection of sunken vessels, arising from other bilateral, regional or other multilateral agreements concluded before its adoption, and, in particular, those that are in conformity with the purposes of this Convention.

Article 7 – Underwater cultural heritage in internal waters, archipelagic waters and territorial sea

1. States Parties, in the exercise of their sovereignty, have the exclusive right to regulate and authorize activities directed at underwater cultural heritage in their internal waters, archipelagic waters and territorial sea.

2. Without prejudice to other international agreements and rules of international law regarding the protection of underwater cultural heritage, States Parties shall require that the Rules be applied to activities directed at underwater cultural heritage in their internal waters, archipelagic waters and territorial sea.

3. Within their archipelagic waters and territorial sea, in the exercise of their sovereignty and in recognition of general practice among States, States Parties, with a view to cooperating on the best methods of protecting State vessels and aircraft, should inform the flag State Party to this Convention and, if applicable, other States with a verifiable link, especially a cultural, historical or archaeological link, with respect to the discovery of such identifiable State vessels and aircraft.

Article 8 – Underwater cultural heritage in the contiguous zone

Without prejudice to and in addition to Articles 9 and 10, and in accordance with Article 303, paragraph 2, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, States Parties may regulate and authorize activities directed at underwater cultural heritage within their contiguous zone. In so doing, they shall require that the Rules be applied.

4. člen – razmerje do zakonodaje o reševanju in zakonodaje o najdbah

Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, za katere se uporablja ta konvencija, ne spadajo pod zakonodajo o reševanju ali zakonodajo o najdbah, razen če:

- (a) jih dovolijo pristojne oblasti,
- (b) so popolnoma skladne s to konvencijo,
- (c) zagotavljajo, da je kakršen koli dvig podvodne kulturne dediščine kar najbolj varovan.

5. člen – dejavnosti, ki slučajno prizadenejo podvodno kulturno dediščino

Vsaka država pogodbenica uporabi najboljša sredstva, ki jih ima na voljo, da bi preprečila ali ublažila neugodne učinke, ki bi lahko izvirali iz dejavnosti iz njene jurisdikcije in bi slučajno prizadeli podvodno kulturno dediščino.

6. člen – dvostranski, regionalni ali drugi večstranski sporazumi

1. Države pogodbenice se vzpodbujujo, da pristopijo k dvostranskim, regionalnim ali drugim večstranskim sporazumom ali dopolnijo veljavne sporazume za ohranjanje podvodne kulturne dediščine. Vsi taki sporazumi so skladni z določili te konvencije in ne zmanjšujejo njenega univerzalnega značaja. V takih sporazumih lahko države sprejmejo pravila in predpise, ki zagotavljajo boljše varovanje podvodne kulturne dediščine od tistih, sprejetih s to konvencijo.

2. Pogodbenice takih dvostranskih, regionalnih ali drugih večstranskih sporazumov lahko povabijo države s preverljivo povezanostjo, zlasti kulturno, zgodovinsko ali arheološko, z zadevno podvodno kulturno dediščino, da pristopijo k takim sporazumom.

3. Ta konvencija ne spremeni pravic in obveznosti držav pogodbenic glede varovanja potopljenih plovil, ki izhajajo iz drugih dvostranskih, regionalnih ali drugih večstranskih sporazumov, sklenjenih pred njenim sprejetjem, posebno tistih, ki so v skladu z nameni konvencije.

7. člen – podvodna kulturna dediščina v notranjih morskih vodah, arhipelaških vodah in teritorialnem morju

1. Države pogodbenice imajo pri izvajanju suverenosti izključno pravico do urejanja in odobrite dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino v njihovih notranjih morskih vodah, arhipelaških vodah in teritorialnem morju.

2. Brez vpliva na druge mednarodne sporazume in pravila mednarodnega prava, ki se tičejo varovanja podvodne kulturne dediščine, države pogodbenice zahtevajo, da pravila veljajo za dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino v njihovih notranjih morskih vodah, arhipelaških vodah in teritorialnem morju.

3. Znotraj njihovih arhipelaških voda in teritorialnega morja morajo države pogodbenice pri izvajanju svoje suverenosti in priznavanju splošne prakse med državami zaradi uporabe najboljših metod pri varovanju državnih plovil in letal obvestiti državo pogodbenico, pod zastavo katere je plulo plovilo, in če je primerno, tudi druge države s preverljivo povezanostjo, zlasti kulturno, zgodovinsko ali arheološko, o odkritju tako prepoznavnih državnih plovil in letal.

8. člen – podvodna kulturna dediščina v zunanjem morskem pasu

Ne glede na in poleg 9. in 10. člena ter v skladu z drugim odstavkom 303. člena Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu lahko države pogodbenice urejajo in dajejo dovoljenja za dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino znotraj njihovega zunanjega morskega pasu. Pri tem so dolžne spoštovati pravila.

**Article 9 – Reporting and notification
in the exclusive economic zone and on
the continental shelf**

1. All States Parties have a responsibility to protect underwater cultural heritage in the exclusive economic zone and on the continental shelf in conformity with this Convention.

Accordingly:

(a) A State Party shall require that when its national, or a vessel flying its flag, discovers or intends to engage in activities directed at underwater cultural heritage located in its exclusive economic zone or on its continental shelf, the national or the master of the vessel shall report such discovery or activity to it;

(b) in the exclusive economic zone or on the continental shelf of another State Party:

(i) States Parties shall require the national or the master of the vessel to report such discovery or activity to them and to that other State Party;

(ii) alternatively, a State Party shall require the national or master of the vessel to report such discovery or activity to it and shall ensure the rapid and effective transmission of such reports to all other States Parties.

2. On depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party shall declare the manner in which reports will be transmitted under paragraph 1(b) of this Article.

3. A State Party shall notify the Director-General of discoveries or activities reported to it under paragraph 1 of this Article.

4. The Director-General shall promptly make available to all States Parties any information notified to him under paragraph 3 of this Article.

5. Any State Party may declare to the State Party in whose exclusive economic zone or on whose continental shelf the underwater cultural heritage is located its interest in being consulted on how to ensure the effective protection of that underwater cultural heritage. Such declaration shall be based on a verifiable link, especially a cultural, historical or archaeological link, to the underwater cultural heritage concerned.

Article 10 – Protection of underwater cultural heritage in the exclusive economic zone and on the continental shelf

1. No authorization shall be granted for an activity directed at underwater cultural heritage located in the exclusive economic zone or on the continental shelf except in conformity with the provisions of this Article.

2. A State Party in whose exclusive economic zone or on whose continental shelf underwater cultural heritage is located has the right to prohibit or authorize any activity directed at such heritage to prevent interference with its sovereign rights or jurisdiction as provided for by international law including the United Nations Convention on the Law of the Sea.

3. Where there is a discovery of underwater cultural heritage or it is intended that activity shall be directed at underwater cultural heritage in a State Party's exclusive economic zone or on its continental shelf, that State Party shall:

(a) consult all other States Parties which have declared an interest under Article 9, paragraph 5, on how best to protect the underwater cultural heritage;

(b) coordinate such consultations as "Coordinating State", unless it expressly declares that it does not wish to do so, in which case the States Parties which have declared an interest under Article 9, paragraph 5, shall appoint a Coordinating State.

**9. člen – poročanje in obveščanje
v izključni ekonomski coni
in epikontinentalnem pasu**

1. Vse države pogodbenice so po tej konvenciji odgovorne za varovanje podvodne kulturne dediščine v izključni ekonomski coni in epikontinentalnem pasu.

Skladno s tem:

(a) država pogodbenica takrat, kadar njen državljan ali plovilo, ki pluje pod njeno zastavo odkrije ali se namerava lotiti dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino v njeni izključni ekonomski coni ali epikontinentalnem pasu, zahteva, da ji državljan ali kapitan plovila poroča o takem odkritju ali dejavnosti;

(b) v izključni ekonomski coni ali epikontinentalnem pasu druge države pogodbenice:

(i) države pogodbenice zahtevajo, da njim ali drugi državi pogodbenici državljan ali kapitan ladje sporoči tako odkritje ali dejavnost v zvezi z njim;

(ii) druga možnost je, da država pogodbenica zahteva, da državljan ali kapitan ladje sporoči tako odkritje ali dejavnost v zvezi z njim in da zagotovi hiter in učinkovit prenos takih poročil vsem drugim državam pogodbenicam.

2. Pri deponiraju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu država pogodbenica sporoči način prenosa poročil iz točke (b) prejšnjega odstavka.

3. Država pogodbenica obvesti generalnega direktorja o odkritijih ali dejavnostih, ki so ji bile sporočene po prvem odstavku tega člena.

4. Generalni direktor takoj da vsem državam pogodbenicam na razpolago vsakršne informacije, o katerih je bil obveščen po prejšnjem odstavku.

5. Vsaka država pogodbenica lahko sporoči državi pogodbenici, v katere izključni ekonomski coni ali epikontinentalnem pasu je podvodna kulturna dediščina, svoj interes, da bi se z njo posvetovala o zagotovitvi učinkovitega varovanja podvodne kulturne dediščine. Tako sporočilo temelji na preverljivi poveznotnosti, zlasti kulturni, zgodovinski ali arheološki, s to podvodno kulturno dediščino.

**10. člen – varovanje podvodne kulturne dediščine
v izključni ekonomski coni in epikontinentalnem
pasu**

1. Nobeno dovoljenje ne sme biti dodeljeno dejavnosti, usmerjeni na podvodno kulturno dediščino v izključni ekonomski coni ali epikontinentalnem pasu, razen v skladu z določbami tega člena.

2. Država pogodbenica, v katere izključni ekonomski coni ali epikontinentalnem pasu je podvodna kulturna dediščina, ima pravico prepovedati ali dovoliti vsakršno dejavnost, usmerjeno na tako dediščino, da prepreči vmešavanje v svoje suverene pravice ali jurisdikcijo, kakor je zagotovljeno z mednarodnim pravom, tudi s Konvencijo Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu.

3. Kjer se odkrije podvodna kulturna dediščina ali se načrtujejo dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino v izključni ekonomski coni ali na epikontinentalnem pasu države pogodbenice, ta država pogodbenica:

(a) opravi posvetovanje z vsemi drugimi državami pogodbenicam, ki so razglasile interes po petem odstavku 9. člena o tem, kako najbolje varovati podvodno kulturno dediščino;

(b) usklajuje take posvete kot »koordinacijska država«, razen če izrecno izjavlja, da tega ne želi, v takem primeru pa države pogodbenice, ki so razglasile interes po petem odstavku 9. člena, določijo koordinacijsko državo.

4. Without prejudice to the duty of all States Parties to protect underwater cultural heritage by way of all practicable measures taken in accordance with international law to prevent immediate danger to the underwater cultural heritage, including looting, the Coordinating State may take all practicable measures, and/or issue any necessary authorizations in conformity with this Convention and, if necessary prior to consultations, to prevent any immediate danger to the underwater cultural heritage, whether arising from human activities or any other cause, including looting. In taking such measures assistance may be requested from other States Parties.

5. The Coordinating State:

(a) shall implement measures of protection which have been agreed by the consulting States, which include the Coordinating State, unless the consulting States, which include the Coordinating State, agree that another State Party shall implement those measures;

(b) shall issue all necessary authorizations for such agreed measures in conformity with the Rules, unless the consulting States, which include the Coordinating State, agree that another State Party shall issue those authorizations;

(c) may conduct any necessary preliminary research on the underwater cultural heritage and shall issue all necessary authorizations therefor, and shall promptly inform the Director-General of the results, who in turn will make such information promptly available to other States Parties.

6. In coordinating consultations, taking measures, conducting preliminary research and/or issuing authorizations pursuant to this Article, the Coordinating State shall act on behalf of the States Parties as a whole and not in its own interest. Any such action shall not in itself constitute a basis for the assertion of any preferential or jurisdictional rights not provided for in international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.

7. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4 of this Article, no activity directed at State vessels and aircraft shall be conducted without the agreement of the flag State and the collaboration of the Coordinating State.

Article 11 – Reporting and notification in the Area

1. States Parties have a responsibility to protect underwater cultural heritage in the Area in conformity with this Convention and Article 149 of the United Nations Convention on the Law of the Sea. Accordingly when a national, or a vessel flying the flag of a State Party, discovers or intends to engage in activities directed at underwater cultural heritage located in the Area, that State Party shall require its national, or the master of the vessel, to report such discovery or activity to it.

2. States Parties shall notify the Director-General and the Secretary-General of the International Seabed Authority of such discoveries or activities reported to them.

3. The Director-General shall promptly make available to all States Parties any such information supplied by States Parties.

4. Any State Party may declare to the Director-General its interest in being consulted on how to ensure the effective protection of that underwater cultural heritage. Such declaration shall be based on a verifiable link to the underwater cultural heritage concerned, particular regard being paid to the preferential rights of States of cultural, historical or archaeological origin.

Article 12 – Protection of underwater cultural heritage in the Area

1. No authorization shall be granted for any activity directed at underwater cultural heritage located in the Area except in conformity with the provisions of this Article.

2. The Director-General shall invite all States Parties which have declared an interest under Article 11, paragraph 4, to consult on how best to protect the underwater cultural heritage, and to appoint a State Party to coordinate such consultations as the "Coordinating State". The Director-General shall also invite the International Seabed Authority to participate in such consultations.

4. Brez vpliva na dolžnosti vseh držav pogodbenic za varovanje podvodne kulturne dediščine z uporabo vseh možnih ukrepov, sprejetih v skladu z mednarodnim pravom za preprečitev neposredne nevarnosti za podvodno kulturno dediščino, tudi plenjenja, lahko koordinacijska država izvede vse potrebne ukrepe in/ali izda vsa potrebna dovoljenja v skladu s to konvencijo in, če je potrebno že pred posvetovanji, prepreči neposredno nevarnost za podvodno kulturno dediščino, ki izvira iz človeških dejavnosti ali katerega koli drugega vzroka, tudi plenjenja. Pri izvajjanju takih ukrepov lahko zaprosi za pomoč druge države pogodbenice.

5. Koordinacijska država:

(a) uporabi varstvene ukrepe, o katerih so se dogovorile posvetuječe se države, tudi koordinacijska država, razen če se posvetuječe se države, tudi koordinacijska država, dogovorijo, da te ukrepe izvede druga država pogodbenica;

(b) izda vsa potrebna dovoljenja za te dogovorjene ukrepe v skladu s pravili, razen če se posvetuječe se države, vključno s koordinacijsko državo, dogovorijo, da ta dovoljenja izda druga država pogodbenica;

(c) lahko izvede kakršne koli potrebne predhodne raziskave o podvodni kulturni dediščini in zarje izda vsa potrebna dovoljenja ter o rezultatih takoj obvesti generalnega direktorja, ki take informacije takoj da na razpolago drugim državam pogodbenicam.

6. Pri usklajevanju posvetovanj, sprejemaju ukrepov, izvajaju predhodnih raziskav in/ali izdajaju dovoljenj po tem členu koordinacijska država ravna v imenu vseh držav pogodbenic in ne v svojem interesu. Nobeno tako dejanje samo po sebi ni podlaga za uveljavljanje kakršnih koli prednostnih ali jurisdikcijskih pravic, ki jih ne določa mednarodno pravo, tudi Konvencija Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu.

7. Po določbah drugega in četrtega odstavka tega člena se nobena dejavnost, usmerjena na državna plovila in letala, ne sme izvajati brez soglasja države zastave in sodelovanja koordinacijske države.

11. člen – poročanje in obveščanje v coni

1. Države pogodbenice so odgovorne varovati podvodno kulturno dediščino v coni v skladu s to konvencijo in 149. členom Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu. Kadar državljan ali plovilo pod zastavo države pogodbenice odkrije ali se namerava lotiti dejavnosti, ki so usmerjene na podvodno kulturno dediščino v coni, ta država pogodbenica zahteva od svojega državljana ali kapitana plovila, da ji poroča o takem odkritju ali dejavnostih.

2. Države pogodbenice obvestijo generalnega direktorja in generalnega sekretarja Mednarodne oblasti za morsko dno o takšnih odkritijih ali dejavnostih, ki so jim bile sporočene.

3. Generalni direktor da vsem državam pogodbenicam takoj na razpolago vse informacije, ki so jih države pogodbenice priskrbeli v zvezi s tem.

4. Vsaka država pogodbenica lahko sporoči generalnemu direktorju svoj interes, da se z njim posvetuje o zagotovitvi učinkovitega varovanja te podvodne kulturne dediščine. Tako sporočilo temelji na preverljivi povezanosti s to podvodno kulturno dediščino, zlasti glede na prednostne pravice držav, iz katerih ta dediščina kulturno, zgodovinsko ali arheološko izvira.

12. člen – varovanje podvodne kulturne dediščine v coni

1. Nobeno dovoljenje ne sme biti dodeljeno dejavnostim, usmerjenim na podvodno kulturno dediščino, ki je v coni, razen v skladu z določili tega člena.

2. Generalni direktor povabi vse države pogodbenice, ki so sporočile interes po četrtem odstavku 11. člena, da se posvetujejo o tem, kako najbolje varovati podvodno kulturno dediščino, in določijo državo pogodbenico, ki bo usklajevala posvetovanja kot »koordinacijska država«. Generalni direktor povabi tudi Mednarodno oblast za morsko dno, da se udeleži teh posvetovanj.

3. All States Parties may take all practicable measures in conformity with this Convention, if necessary prior to consultations, to prevent any immediate danger to the underwater cultural heritage, whether arising from human activity or any other cause including looting.

4. The Coordinating State shall:

(a) implement measures of protection which have been agreed by the consulting States, which include the Coordinating State, unless the consulting States, which include the Coordinating State, agree that another State Party shall implement those measures; and

(b) issue all necessary authorizations for such agreed measures, in conformity with this Convention, unless the consulting States, which include the Coordinating State, agree that another State Party shall issue those authorizations.

5. The Coordinating State may conduct any necessary preliminary research on the underwater cultural heritage and shall issue all necessary authorizations therefor, and shall promptly inform the Director-General of the results, who in turn shall make such information available to other States Parties.

6. In coordinating consultations, taking measures, conducting preliminary research, and/or issuing authorizations pursuant to this Article, the Coordinating State shall act for the benefit of humanity as a whole, on behalf of all States Parties. Particular regard shall be paid to the preferential rights of States of cultural, historical or archaeological origin in respect of the underwater cultural heritage concerned.

7. No State Party shall undertake or authorize activities directed at State vessels and aircraft in the Area without the consent of the flag State.

Article 13 – Sovereign immunity

Warships and other government ships or military aircraft with sovereign immunity, operated for non-commercial purposes, undertaking their normal mode of operations, and not engaged in activities directed at underwater cultural heritage, shall not be obliged to report discoveries of underwater cultural heritage under Articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention. However States Parties shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of their warships or other government ships or military aircraft with sovereign immunity operated for non-commercial purposes, that they comply, as far as is reasonable and practicable, with Articles 9, 10, 11 and 12 of this Convention.

Article 14 – Control of entry into the territory, dealing and possession

States Parties shall take measures to prevent the entry into their territory, the dealing in, or the possession of, underwater cultural heritage illicitly exported and/or recovered, where recovery was contrary to this Convention.

Article 15 – Non-use of areas under the jurisdiction of States Parties

States Parties shall take measures to prohibit the use of their territory, including their maritime ports, as well as artificial islands, installations and structures under their exclusive jurisdiction or control, in support of any activity directed at underwater cultural heritage which is not in conformity with this Convention.

Article 16 – Measures relating to nationals and vessels

States Parties shall take all practicable measures to ensure that their nationals and vessels flying their flag do not engage in any activity directed at underwater cultural heritage in a manner not in conformity with this Convention.

Article 17 – Sanctions

1. Each State Party shall impose sanctions for violations of measures it has taken to implement this Convention.

3. Vse države pogodbenice lahko uporabijo vse možne ukrepe v skladu s to konvencijo, če je potrebno že pred posvetovanji, da preprečijo kakršno koli neposredno nevarnost za podvodno kulturno dediščino, ki izvira iz človeških dejavnosti ali katerega koli drugega vzroka, tudi plenjenja.

4. Koordinacijska država:

(a) uporabi varstvene ukrepe, za katere so se dogovorile posvetuječe se države, vključno s koordinacijsko državo, razen če se posvetuječe se države, vključno s koordinacijsko državo, dogovorijo, da te ukrepe izvede druga država pogodbenica; in

(b) izda vsa potrebna dovoljenja za dogovorjene ukrepe v skladu s to konvencijo, razen če se posvetuječe se države, vključno s koordinacijsko državo, dogovorijo, da ta dovoljenja izda druga država pogodbenica.

5. Koordinacijska država lahko izvede vse potrebne predhodne raziskave podvodne kulturne dediščine in za izda vsa potrebna dovoljenja ter takoj obvesti generalnega direktorja o rezultatih, ta pa jih da na razpolago drugim državam pogodbenicam.

6. Pri usklajevanju posvetovanj, izvajanju ukrepov, vodenju predhodnih raziskav in/ali izdajanju dovoljenj v skladu s tem členom koordinacijska država ravna v korist človeštva v imenu vseh držav pogodbenic. Posebna pozornost je posvečena prednostnim pravicam držav, iz katerih ta dediščina kulturno, zgodovinsko ali arheološko izvira.

7. Nobena država pogodbenica ne izvaja dejavnosti, ki so usmerjene na državna plovila in letala v coni ali daje dovoljenj zanje brez privolitve države zastave.

13. člen – suverena imuniteta

Vojne ladje in druge vladne ladje ali vojna letala s suvereno imuniteto, ki za nekomercialne namene delujejo na svoj običajni način in ne sodelujejo v dejavnostih, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino, niso obvezane poročati o odkritijih podvodne kulturne dediščine po 9., 10., 11. in 12. členu te konvencije. Kljub temu države pogodbenice s sprejetjem primernih ukrepov, ki ne motijo delovanja ali operativnih zmožnosti njihovih vojnih ladij ali drugih vladnih ladij ali vojnih letal s suvereno imuniteto za nekomercialne namene, zagotovijo, da izpolnjujejo, kolikor je smiselno in izvedljivo, 9., 10., 11. in 12. člen te konvencije.

14. člen – nadzor vnosa na ozemlje, trgovanja in posedovanja

Države pogodbenice ukrepajo, da preprečijo vnos podvodne kulturne dediščine, ki je bila nezakonito izvožena in/ali dvignjena v nasprotju s to konvencijo, trgovanje z njo in njen posedovanje.

15. člen – neuporaba območij pod jurisdikcijo držav pogodbenic

Države pogodbenice ukrepajo, da prepovejo uporabo svojega ozemlja, tudi pomorskih pristanišč, kakor tudi umetnih otokov, naprav in struktur pod svojo izključno jurisdikcijo oblastjo ali nadzorom, v podporo kakršni koli dejavnosti, v zvezi s podvodno kulturno dediščino, ki ni v skladu s to konvencijo.

16. člen – ukrepi, ki se nanašajo na državljanje in plovila

Države pogodbenice sprejmejo vse možne ukrepe, da zagotovijo, da se njihovi državljanji in plovila, ki plujejo pod njihovo zastavo ne lotijo dejavnosti, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino, na način, ki ni v skladu s to konvencijo.

17. člen – sankcije

1. Vsaka država pogodbenica naloži sankcije za kršitve ukrepov, ki jih je sprejela za izvajanje te konvencije.

2. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance with this Convention and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefit deriving from their illegal activities.

3. States Parties shall cooperate to ensure enforcement of sanctions imposed under this Article.

Article 18 – Seizure and disposition of underwater cultural heritage

1. Each State Party shall take measures providing for the seizure of underwater cultural heritage in its territory that has been recovered in a manner not in conformity with this Convention.

2. Each State Party shall record, protect and take all reasonable measures to stabilize underwater cultural heritage seized under this Convention.

3. Each State Party shall notify the Director-General and any other State with a verifiable link, especially a cultural, historical or archaeological link, to the underwater cultural heritage concerned of any seizure of underwater cultural heritage that it has made under this Convention.

4. A State Party which has seized underwater cultural heritage shall ensure that its disposition be for the public benefit, taking into account the need for conservation and research; the need for reassembly of a dispersed collection; the need for public access, exhibition and education; and the interests of any State with a verifiable link, especially a cultural, historical or archaeological link, in respect of the underwater cultural heritage concerned.

Article 19 – Cooperation and information-sharing

1. States Parties shall cooperate and assist each other in the protection and management of underwater cultural heritage under this Convention, including, where practicable, collaborating in the investigation, excavation, documentation, conservation, study and presentation of such heritage.

2. To the extent compatible with the purposes of this Convention, each State Party undertakes to share information with other States Parties concerning underwater cultural heritage, including discovery of heritage, location of heritage, heritage excavated or recovered contrary to this Convention or otherwise in violation of international law, pertinent scientific methodology and technology, and legal developments relating to such heritage.

3. Information shared between States Parties, or between UNESCO and States Parties, regarding the discovery or location of underwater cultural heritage shall, to the extent compatible with their national legislation, be kept confidential and reserved to competent authorities of States Parties as long as the disclosure of such information might endanger or otherwise put at risk the preservation of such underwater cultural heritage.

4. Each State Party shall take all practicable measures to disseminate information, including where feasible through appropriate international databases, about underwater cultural heritage excavated or recovered contrary to this Convention or otherwise in violation of international law.

Article 20 – Public awareness

Each State Party shall take all practicable measures to raise public awareness regarding the value and significance of underwater cultural heritage and the importance of protecting it under this Convention.

Article 21 – Training in underwater archaeology

States Parties shall cooperate in the provision of training in underwater archaeology, in techniques for the conservation of underwater cultural heritage and, on agreed terms, in the transfer of technology relating to underwater cultural heritage.

2. Sankcije za kršitve, so primerno stroge, da učinkovito zagotavljajo skladnost s to konvencijo in da odvračajo od kršitev, kjer koli se zgodijo, in da krivci ostanejo brez koristi, ki izvirajo iz nezakonitih dejavnosti.

3. Države pogodbenice sodelujejo, da zagotovijo uveljavitev sankcij, naloženih po tem členu.

18. člen – zaseg in ravnanje s podvodno kulturno dediščino

1. Vsaka država pogodbenica izvaja ukrepe, predvidene za zaplemlbo podvodne kulturne dediščine na svojem ozemlju, ki je bila dvignjena na način, ki ni v skladu s to konvencijo.

2. Vsaka država pogodbenica dokumentira, varuje in izvede vse razumne ukrepe za ohranitev podvodne kulturne dediščine, zasežene po tej konvenciji.

3. Vsaka država pogodbenica obvesti generalnega direktorja in katero koli drugo državo s preverljivo povezanostjo, zlasti kulturno, zgodovinsko ali arheološko, zadevno podvodno kulturno dediščino, o kakršnem koli zasegu podvodne kulturne dediščine, ki jo je izvedla po tej konvenciji.

4. Država pogodbenica, ki je zasegla podvodno kulturno dediščino, zagotovi, da se s podvodno kulturno dediščino ravna v javno korist ob upoštevanju potrebe po konservaciji in raziskavah, potrebe po združenju razpršenih zbirk, potrebe po dostopnosti za javnost, razstavljanju in izobraževanju ter ob upoštevanju interesa katere koli države s preverljivo povezanostjo, zlasti kulturno, zgodovinsko ali arheološko, zadevno podvodno kulturno dediščino.

19. člen – sodelovanje in izmenjava informacij

1. Države pogodbenice sodelujejo in si pomagajo pri varovanju in upravljanju podvodne kulturne dediščine po tej konvenciji, tudi, kadar je mogoče, s sodelovanjem pri raziskavah, izkopavanjih, dokumentirjanju, konservaciji, preučevanju in predstavljivosti take dediščine.

2. Do obsega, zdržljivega z nameni te konvencije, se vsaka država pogodbenica obveže, da bo delila z drugimi državami pogodbenicami informacije v zvezi s podvodno kulturno dediščino, vključno z odkritjem dediščine, lego dediščine, dediščino, ki je bila izkopana ali dvignjena v nasprotju s to konvencijo ali je bilo v zvezi s tem kako drugače kršeno mednarodno pravo, obstoječa znanstvena metodologija in tehnologija, ter s spremembami zakonodaje, povezane s tako dediščino.

3. Informacije, ki si jih izmenjujejo države pogodbenice ali Unesco in države pogodbenice ter zadevajo odkritje ali lego podvodne kulturne dediščine, so do obsega, zdržljivega z njihovo nacionalno zakonodajo, zaupne in namenjene samo pristojnim organom držav pogodbenic, dokler lahko razkrite takih informacij ogrozi ali kako drugače predstavlja tveganje za ohranitev podvodne kulturne dediščine.

4. Vsaka država pogodbenica izvede vse možne ukrepe za razširjanje informacij tudi, kadar je izvedljivo, prek ustreznih mednarodnih zbirk podatkov o podvodni kulturni dediščini, ki je bila izkopana ali dvignjena v nasprotju s to konvencijo ali je bilo v zvezi s tem kako drugače kršeno mednarodno pravo.

20. člen – ozveščanje javnosti

Vsaka država pogodbenica izvede vse razpoložljive ukrepe za ozaveščanje javnosti v zvezi z vrednostjo in pomenom podvodne kulturne dediščine ter pomembnostjo njenega varovanja po tej konvenciji.

21. člen – usposabljanje za podvodno arheologijo

Države pogodbenice sodelujejo pri zagotavljanju usposabljanja za podvodno arheologijo, tehnikah konservacije podvodne kulturne dediščine in, pod dogovorjenimi pogoji, pri prenosu tehnologij v zvezi s podvodno kulturno dediščino.

Article 22 – Competent authorities

1. In order to ensure the proper implementation of this Convention, States Parties shall establish competent authorities or reinforce the existing ones where appropriate, with the aim of providing for the establishment, maintenance and updating of an inventory of underwater cultural heritage, the effective protection, conservation, presentation and management of underwater cultural heritage, as well as research and education.

2. States Parties shall communicate to the Director-General the names and addresses of their competent authorities relating to underwater cultural heritage.

Article 23 – Meetings of States Parties

1. The Director-General shall convene a Meeting of States Parties within one year of the entry into force of this Convention and thereafter at least once every two years. At the request of a majority of States Parties, the Director-General shall convene an Extraordinary Meeting of States Parties.

2. The Meeting of States Parties shall decide on its functions and responsibilities.

3. The Meeting of States Parties shall adopt its own Rules of Procedure.

4. The Meeting of States Parties may establish a Scientific and Technical Advisory Body composed of experts nominated by the States Parties with due regard to the principle of equitable geographical distribution and the desirability of a gender balance.

5. The Scientific and Technical Advisory Body shall appropriately assist the Meeting of States Parties in questions of a scientific or technical nature regarding the implementation of the Rules.

Article 24 – Secretariat for this Convention

1. The Director-General shall be responsible for the functions of the Secretariat for this Convention.

2. The duties of the Secretariat shall include:

(a) organizing Meetings of States Parties as provided for in Article 23, paragraph 1; and

(b) assisting States Parties in implementing the decisions of the Meetings of States Parties.

Article 25 – Peaceful settlement of disputes

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be subject to negotiations in good faith or other peaceful means of settlement of their own choice.

2. If those negotiations do not settle the dispute within a reasonable period of time, it may be submitted to UNESCO for mediation, by agreement between the States Parties concerned.

3. If mediation is not undertaken or if there is no settlement by mediation, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Convention concerning the interpretation or application of this Convention, whether or not they are also Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

4. Any procedure chosen by a State Party to this Convention and to the United Nations Convention on the Law of the Sea pursuant to Article 287 of the latter shall apply to the settlement of disputes under this Article, unless that State Party, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, chooses another procedure pursuant to Article 287 for the purpose of the settlement of disputes arising out of this Convention.

22. člen – pristojni organi

1. Da države pogodbenice zagotovijo pravilno izvajanje te konvencije, ustanovijo pristojne organe ali okrepijo obstoječe, kadar je to primerno, za vzpostavitev, vzdrževanje in dopolnjevanje inventarja podvodne kulturne dediščine, učinkovito zaščito, konservacijo, predstavitev in upravljanje podvodne kulturne dediščine kakor tudi raziskovanje in izobraževanje.

2. Države pogodbenice sporočijo generalnemu direktorju imena in naslove pristojnih organov, povezanih s podvodno kulturno dediščino.

23. člen – sestanki držav pogodbenic

1. Generalni direktor skliče sestanek držav podpisnic v enem letu od začetka veljavnosti te konvencije, potem pa vsaj enkrat na dve leti. Generalni direktor skliče izredni sestanek držav pogodbenic na zahtevo večine držav pogodbenic.

2. Na sestanku države pogodbenice določijo svoje naloge in odgovornosti.

3. Države pogodbenice na sestanku sprejmejo svoj poslovnik.

4. Na sestanku lahko države pogodbenice ustanovijo znanstveno in tehnično svetovalno telo, sestavljeno iz strokovnjakov, ki jih predlagajo države pogodbenice ob upoštevanju načela enakopravne geografske zastopanosti in zaželene uravnotežene zastopanosti spolov.

5. Na sestanku držav pogodbenic znanstveno in tehnično svetovalno telo primerno pomaga pri znanstvenih in tehničnih vprašanjih v zvezi z izvajanjem pravil.

24. člen – sekretariat za to konvencijo

1. Generalni direktor je odgovoren za naloge sekretariata za to konvencijo.

2. Dolžnosti sekretariata so:

(a) organizacija sestankov držav pogodbenic, kot določa prvi odstavek 23. člena, in

(b) pomoč državam pogodbenicam pri izvajanju odločitev s sestankov držav pogodbenic.

25. člen – mirno reševanje sporov

1. Kakršni koli spori med dvema ali več državami pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije se rešujejo v dobrì veri s pogajanji ali drugimi sredstvi mirnega reševanja sporov po njihovi izbiri.

2. Če se spor ne reši v razumnem času s pogajanji, se lahko s soglasjem udeleženih držav pogodbenic spor predloži Unescu v mediacijo.

3. Če se ne uporabi mediacija ali če se spor z mediacijo ne reši, se ukrepi za reševanje sporov, določeni v XV. delu Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu, smiselnou uporabljajo za kakršne koli spore med državami pogodbenicami te konvencije v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije ne glede na to, ali so te države tudi pogodbenice Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu.

4. Kakršen koli postopek, ki ga izbere država pogodbenica te konvencije in Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu v skladu z njenim 287. členom, se bo nanašal na mirno reševanje sporov po tem členu, razen če država pogodbenica ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k tej konvenciji ali kadar koli pozneje skladno z 287. členom izbere drug postopek reševanja sporov, ki izhaja iz te konvencije.

5. A State Party to this Convention which is not a Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea for the purpose of settlement of disputes under this Article. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is party, which is not covered by a declaration in force. For the purpose of conciliation and arbitration, in accordance with Annexes V and VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, such State shall be entitled to nominate conciliators and arbitrators to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, and Annex VII, Article 2, for the settlement of disputes arising out of this Convention.

Article 26 – Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by Member States of UNESCO.

2. This Convention shall be subject to accession:

(a) by States that are not members of UNESCO but are members of the United Nations or of a specialized agency within the United Nations system or of the International Atomic Energy Agency, as well as by States Parties to the Statute of the International Court of Justice and any other State invited to accede to this Convention by the General Conference of UNESCO;

(b) by territories which enjoy full internal self-government, recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of those matters.

3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director-General.

Article 27 – Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the twentieth instrument referred to in Article 26, but solely with respect to the twenty States or territories that have so deposited their instruments. It shall enter into force for each other State or territory three months after the date on which that State or territory has deposited its instrument.

Article 28 – Declaration as to inland waters

When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter, any State or territory may declare that the Rules shall apply to inland waters not of a maritime character.

Article 29 – Limitations to geographical scope

At the time of ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State or territory may make a declaration to the depositary that this Convention shall not be applicable to specific parts of its territory, internal waters, archipelagic waters or territorial sea, and shall identify therein the reasons for such declaration. Such State shall, to the extent practicable and as quickly as possible, promote conditions under which this Convention will apply to the areas specified in its declaration, and to that end shall also withdraw its declaration in whole or in part as soon as that has been achieved.

Article 30 – Reservations

With the exception of Article 29, no reservations may be made to this Convention.

5. Država pogodbenica te konvencije, ki ni pogodbenica Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu, si ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k tej konvenciji ali kadar koli pozneje s pisno izjavo prosto izbere enega ali več sredstev za reševanje sporov po prvem odstavku 287. člena Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu. 287. člen se uporablja za tako izjavo kakor tudi za kakršen koli spor, v katerem je udeležena taka država, ki ga ne pokriva veljavna izjava. Za namen sprave in arbitraže skladno s prilogama V in VII Konvencije Združenih narodov o pomorskom mednarodnem pravu, ima taka država pravico imenovati spravne posredovalce in arbitre, ki bodo vključeni na seznama, navedena v 2. členu priloge V in 2. členu priloge VII, za reševanje sporov, ki izhajajo iz te konvencije.

26. člen – ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop

1. To konvencijo morajo ratificirati, sprejeti ali odobriti države članice Unesc.

2. K tej konvenciji pristopijo:

(a) države, ki niso članice Unesc, a so članice Združenih narodov ali specializirane agencije znotraj sistema Organizacije združenih narodov ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, kakor tudi države pogodbenice Statuta Meddržavnega sodišča in vse druge države, ki jih je k pristopu k tej konvenciji povabila Generalna konferenca Unesc;

(b) območje s popolno samoupravo, ki jih kot taka priznavajo Združeni narodi, vendar niso dosegla polne neodvisnosti v skladu z resolucijo Generalne skupščine 1514 (XV) in so pristojna za zadeve, ki jih ureja ta konvencija ter za sklepanje pogodb v zvezi s temi zadevami.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu so deponirane pri generalnem direktorju.

27. člen – začetek veljavnosti

Ta konvencija začne veljati tri mesece po dnevu depoziranja dvajsete listine, navedene v 26. členu, toda samo za tistih dvajset držav ali ozemelj, ki so deponirala svoje listine. Za vsako drugo državo ali območje začne veljati tri mesece po dnevu, ko ta država ali območje deponira svojo listino.

28. člen – izjava glede notranjih voda

Ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k tej konvenciji ali kadar koli po tem lahko katera koli država ali območje izjavi, da pravila veljajo za notranje vode, ki nimajo pomorskega značaja.

29. člen – geografske omejitve

Ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k tej konvenciji lahko država ali območje da izjavo depozitarju, da se ta konvencija ne uporablja za določene dele njenega ozemlja, notranjih morskih voda, otoških voda ali teritorialnega morja in opredeli razloge za tako izjavo. Taka država bo v izvedljivem obsegu in čim hitreje ustvarila pogoje, pod katerimi se bo ta konvencija uporabljala za območja, določena v njeni izjavi, in bo umaknila svojo izjavo v celoti ali delno, čim bo to doseženo.

30. člen – pridržki

K tej konvenciji niso dovoljeni nobeni pridržki, razen 29. člena.

Article 31 – Amendments

1. A State Party may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next Meeting of States Parties for discussion and possible adoption.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the States Parties.

4. Amendments shall enter into force, but solely with respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State or territory that ratifies, accepts, approves or accedes to it, the amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

5. A State or territory which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention by that State or territory, be considered:

(a) as a Party to this Convention as so amended; and

(b) as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 32 – Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Director-General, denounce this Convention.

2. The denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

3. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

Article 33 – The Rules

The Rules annexed to this Convention form an integral part of it and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Rules.

Article 34 – Registration with the United Nations

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General.

Article 35 – Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

31. člen – spremembe

1. Država pogodbenica lahko s pisnim sporočilom, naslovljenim na generalnega direktorja, predlaga spremembe k tej konvenciji. Generalni direktor pošlje tako sporočila vsem državam pogodbenicam. Če v šestih mesecih od dneva pošiljanja vsaj polovica držav pogodbenic na zaprosilo odgovori pritrilno, generalni direktor na naslednjem sestanku držav pogodbenic da ta predlog v razpravo in morebitno sprejetje.

2. Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino držav pogodbenic, ki so navzoče in glasujejo.

3. Sprejete spremembe k tej konvenciji države pogodbenice ratificirajo, sprejmejo, odobrijo ali k njim pristopijo.

4. Spremembe začnejo veljati tri mesece po tem, ko dve tretjini držav pogodbenic deponirata listine iz prejšnjega odstavka, veljajo pa samo za tiste države pogodbenice, ki so jih ratificirale, sprejele, odobrile ali pristopile k njim. Za vsako državo ali ozemlje, ki ratificira, sprejme, odobri ali pristopi k spremembam, sprememba začne veljati tri mesece po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu države pogodbenice.

5. Za državo ali območje, ki postane pogodbenica te konvencije po začetku veljavnosti sprememb v skladu s prejšnjim odstavkom, velja, če niso izraženi drugačni nameni te države ali območja, da je:

(a) pogodbenica te konvencije, ki je bila kot tako spremenjena, in

(b) pogodbenica nespremenjene konvencije v razmerju do katere koli države, ki je sprememba ne zavezuje.

32. člen – odpoved

1. Država pogodbenica lahko s pisnim uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega direktorja, odpove te konvencijo.

2. Odpoved začne veljati 12 mesecev po dnevu prejema uradnega obvestila, razen če uradno obvestilo določa poznejši datum.

3. Odpoved nikakor ne vpliva na dolžnost katere koli države pogodbenice izpolnjevati vse obveznosti, zajete v tej konvenciji, ki jih mora izpolnjevati po mednarodnem pravu neodvisno od te konvencije.

33. člen – pravila

Pravila, dodana k tej konvenciji, so njen sestavni del in, razen če ni izrecno drugače določeno, sklicevanje na to konvencijo vključuje tudi sklicevanje na pravila.

34. člen – vpis v seznam pri Združenih narodih

Na zaprosilo generalnega direktorja se v skladu s 102. členom Ustanovne listine Organizacije združenih narodov ta konvencija vpiše v seznam pri Sekretariatu Združenih narodov.

35. člen – verodostojna besedila

Ta konvencija je napisana v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh šest besedil enako verodostojnih.

Annex**Rules concerning activities directed at underwater cultural heritage****I. General principles**

Rule 1. The protection of underwater cultural heritage through *in situ* preservation shall be considered as the first option. Accordingly, activities directed at underwater cultural heritage shall be authorized in a manner consistent with the protection of that heritage, and subject to that requirement may be authorized for the purpose of making a significant contribution to protection or knowledge or enhancement of underwater cultural heritage.

Rule 2. The commercial exploitation of underwater cultural heritage for trade or speculation or its irretrievable dispersal is fundamentally incompatible with the protection and proper management of underwater cultural heritage. Underwater cultural heritage shall not be traded, sold, bought or bartered as commercial goods.

This Rule cannot be interpreted as preventing:

(a) the provision of professional archaeological services or necessary services incidental thereto whose nature and purpose are in full conformity with this Convention and are subject to the authorization of the competent authorities;

(b) the deposition of underwater cultural heritage, recovered in the course of a research project in conformity with this Convention, provided such deposition does not prejudice the scientific or cultural interest or integrity of the recovered material or result in its irretrievable dispersal; is in accordance with the provisions of Rules 33 and 34; and is subject to the authorization of the competent authorities.

Rule 3. Activities directed at underwater cultural heritage shall not adversely affect the underwater cultural heritage more than is necessary for the objectives of the project.

Rule 4. Activities directed at underwater cultural heritage must use non-destructive techniques and survey methods in preference to recovery of objects. If excavation or recovery is necessary for the purpose of scientific studies or for the ultimate protection of the underwater cultural heritage, the methods and techniques used must be as non-destructive as possible and contribute to the preservation of the remains.

Rule 5. Activities directed at underwater cultural heritage shall avoid the unnecessary disturbance of human remains or venerated sites.

Rule 6. Activities directed at underwater cultural heritage shall be strictly regulated to ensure proper recording of cultural, historical and archaeological information.

Rule 7. Public access to *in situ* underwater cultural heritage shall be promoted, except where such access is incompatible with protection and management.

Rule 8. International cooperation in the conduct of activities directed at underwater cultural heritage shall be encouraged in order to further the effective exchange or use of archaeologists and other relevant professionals.

II. Project design

Rule 9. Prior to any activity directed at underwater cultural heritage, a project design for the activity shall be developed and submitted to the competent authorities for authorization and appropriate peer review.

Rule 10. The project design shall include:

- (a) an evaluation of previous or preliminary studies;
- (b) the project statement and objectives;
- (c) the methodology to be used and the techniques to be employed;
- (d) the anticipated funding;
- (e) an expected timetable for completion of the project;
- (f) the composition of the team and the qualifications, responsibilities and experience of each team member;

Priloga**Pravila o dejavnostih, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino****I. Splošna načela**

1. pravilo Varovanje podvodne kulturne dediščine z ohranjajem *in situ* mora biti upoštevano kot prva možnost. Glede na to so dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, dovoljene le v okviru metod, ki so skladne z varovanjem te dediščine in so glede na ta pogoj lahko odobrene zaradi pomembnega prispevka k varovanju ali poznavanju ali povečanju pomena odkritij podvodne kulturne dediščine.

2. pravilo Komercialno izkoriščanje podvodne kulturne dediščine za trgovanje, špekuliranje ali njeno nepovratno razpršitev je v popolnem nasprotju z varovanjem in pravilnim upravljanjem podvodne kulturne dediščine. S podvodno kulturno dediščino se ne sme trgovati, je prodajati, kupovati ali zamenjevati kot komercialno blago.

Tega pravila ni mogoče razlagati kot prepoved:

(a) opravljanja strokovnih arheoloških del ali potrebnih intervencionalnih del, katerih značaj in namen sta popolnoma skladna s to konvencijo in ki jih odobrijo pristojni organi;

(b) shranjevanja podvodne kulturne dediščine, dvignjene pri raziskovalnem projektu v skladu s to konvencijo, pod pogojem, da tako shranjevanje ne vpliva na znanstveni ali kulturni interes ali integrirato dvignjenega materiala ali se ne konča z njegovo nepovratno razpršitvijo, da je v skladu z določili 33. in 34. pravila, in da ga odobrijo pristojni organi.

3. pravilo Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, ne smejo prizadeti podvodne kulturne dediščine bolj, kakor je potrebno za cilje projekta.

4. pravilo Pri dejavnostih, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino, morajo imeti nedestruktivne tehnike in metode pregledov prednost pred dvigom predmetov. Če je izkopavanje ali dvig nujen za znanstveno proučevanje ali za dokončno zaščito podvodne kulturne dediščine, morajo biti uporabljene metode in tehnike čim bolj nedestruktivne in morajo prispetati k ohranitvi ostalih.

5. pravilo Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, se morajo izogibati nepotrebnih posegov v človeške posmrtné ostanke ali v prostore čaščenja.

6. pravilo Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, morajo biti natančno urejene, da se zagotovi pravilno dokumentiranje kulturnih, zgodovinskih in arheoloških informacij.

7. pravilo Vzpodbuja se javni dostop do podvodne kulturne dediščine *in situ*, razen kjer je tak dostop nezdružljiv z varovanjem in upravljanjem.

8. pravilo Pri izvajaju dejavnosti, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino, se za pospeševanje učinkovite izmenjave ali dela arheologov in drugih ustreznih strokovnjakov vzpodbuja mednarodno sodelovanje.

II. Projektni načrt

9. pravilo Pred katero koli dejavnostjo, usmerjeno na podvodno kulturno dediščino, se izdela projektni načrt dejavnosti in predloži v odobritev in temeljito presojo pristojnim organom.

10. pravilo Projektni načrt vsebuje:

- (a) ovrednotenje prejšnjih ali pripravljalnih študij,
- (b) obrazložitev in cilje projekta,
- (c) metodologijo in tehnike, ki se bodo uporabljale,

(d) predvideno financiranje,

(e) pričakovan časovni razpored za dokončanje projekta,

(f) sestavo skupine in usposobljenost, odgovornosti in izkušnje posameznih članov skupine,

(g) plans for post-fieldwork analysis and other activities;
 (h) a conservation programme for artefacts and the site in close cooperation with the competent authorities;
 (i) a site management and maintenance policy for the whole duration of the project;
 (j) a documentation programme;
 (k) a safety policy;
 (l) an environmental policy;
 (m) arrangements for collaboration with museums and other institutions, in particular scientific institutions;
 (n) report preparation;
 (o) deposition of archives, including underwater cultural heritage removed; and
 (p) a programme for publication.

Rule 11. Activities directed at underwater cultural heritage shall be carried out in accordance with the project design approved by the competent authorities.

Rule 12. Where unexpected discoveries are made or circumstances change, the project design shall be reviewed and amended with the approval of the competent authorities.

Rule 13. In cases of urgency or chance discoveries, activities directed at the underwater cultural heritage, including conservation measures or activities for a period of short duration, in particular site stabilization, may be authorized in the absence of a project design in order to protect the underwater cultural heritage.

III. Preliminary work

Rule 14. The preliminary work referred to in Rule 10 (a) shall include an assessment that evaluates the significance and vulnerability of the underwater cultural heritage and the surrounding natural environment to damage by the proposed project, and the potential to obtain data that would meet the project objectives.

Rule 15. The assessment shall also include background studies of available historical and archaeological evidence, the archaeological and environmental characteristics of the site, and the consequences of any potential intrusion for the long-term stability of the underwater cultural heritage affected by the activities.

IV. Project objective, methodology and techniques

Rule 16. The methodology shall comply with the project objectives, and the techniques employed shall be as non-intrusive as possible.

V. Funding

Rule 17. Except in cases of emergency to protect underwater cultural heritage, an adequate funding base shall be assured in advance of any activity, sufficient to complete all stages of the project design, including conservation, documentation and curation of recovered artefacts, and report preparation and dissemination.

Rule 18. The project design shall demonstrate an ability, such as by securing a bond, to fund the project through to completion.

Rule 19. The project design shall include a contingency plan that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption of anticipated funding.

VI. Project duration – timetable

Rule 20. An adequate timetable shall be developed to assure in advance of any activity directed at underwater cultural heritage the completion of all stages of the project design, including conservation, documentation and curation of recovered underwater cultural heritage, as well as report preparation and dissemination.

(g) načrte za analize in druge dejavnosti po delu na terenu,
 (h) program za obdelavo arheoloških najdb in najdišč v tesnem sodelovanju s pristojnimi organi,
 (i) politiko upravljanja in vzdrževanja najdišča za celotno trajanje projekta,
 (j) program dokumentiranja,
 (k) politiko varstva pri delu,
 (l) okoljevarstveno politiko,
 (m) dogovore o sodelovanju z muzeji in drugimi institucijami, posebno znanstvenimi,
 (n) pripravo poročila,
 (o) mesto hrambe arhivov, vključno s odneseno podvodno kulturno dediščino, in
 (p) program objav.

11. pravilo Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, se izvajajo v skladu s projektnim načrtom, ki so ga odobrili pristojni organi.

12. pravilo Kjer pride do nepričakovanih odkritij ali se spremenijo okoliščine, se projektni načrt ponovno pregleda in spremeni z odobritvijo pristojnih organov.

13. pravilo V nujnih primerih ali pri naključnih odkritjih so lahko zaradi varovanja podvodne kulturne dediščine dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, tudi konservatorski ukrepi ali kratkotrajne dejavnosti, zlasti ureditev najdišča, odbrene brez projektnega načrta.

III. Predhodna dela

14. pravilo Predhodna dela, navedena v 10.(a) pravilu, vsebujejo oceno, ki ovrednoti pomen in ogroženost podvodne kulturne dediščine ter okoliškega naravnega okolja s strani predlaganega projekta in potencial za pridobitev podatkov, ki ustreza ciljem projekta.

15. pravilo Ocena vsebuje tudi predhodne študije dostopnih zgodovinskih in arheoloških virov, arheološke in okoljske značilnosti najdišča ter posledice kakršnih koli morebitnih posegov za dolgoročno obstojnost podvodne kulturne dediščine.

IV. Cilj projekta, metodologija in tehnike

16. pravilo Metodologija ustreza ciljem projekta, uporabljenе tehnike pa so čim bolj nedestruktivne.

V. Financiranje

17. pravilo Razen v nujnih primerih varovanja podvodne kulturne dediščine se še pred kakršno koli dejavnostjo zagotovi ustreznna in zadostna finančna podlaga za dokončanje vseh faz projektnega načrta, tudi konservacije, dokumentiranja in hrambe dvignjenih arheoloških najdb ter pripravo in objavo poročila.

18. pravilo Projektni načrt mora izkazati zmožnost, na primer z jamstvom, financiranja projekta vse do njegovega dokončanja.

19. pravilo Projektni načrt vsebuje načrt ukrepov ob nepredvidenih dogodkih, ki zagotavlja konservacijo podvodne kulturne dediščine in spremno dokumentacijo za primer kakršne koli prekinitev predvidenega financiranja.

VI. Trajanje projekta – časovni razpored

20. pravilo Še pred kakršno koli dejavnostjo, usmerjeno na podvodno kulturno dediščino, se izdela ustrezen časovni razpored za zagotovitev končanja vseh faz projekta, vključno s konservacijo, dokumentiranjem in hrambe dvignjene podvodne kulturne dediščine ter pripravo in objavo poročila.

Rule 21. The project design shall include a contingency plan that will ensure conservation of underwater cultural heritage and supporting documentation in the event of any interruption or termination of the project.

VII. Competence and qualifications

Rule 22. Activities directed at underwater cultural heritage shall only be undertaken under the direction and control of, and in the regular presence of, a qualified underwater archaeologist with scientific competence appropriate to the project.

Rule 23. All persons on the project team shall be qualified and have demonstrated competence appropriate to their roles in the project.

VIII. Conservation and site management

Rule 24. The conservation programme shall provide for the treatment of the archaeological remains during the activities directed at underwater cultural heritage, during transit and in the long term. Conservation shall be carried out in accordance with current professional standards.

Rule 25. The site management programme shall provide for the protection and management *in situ* of underwater cultural heritage, in the course of and upon termination of field-work. The programme shall include public information, reasonable provision for site stabilization, monitoring, and protection against interference.

IX. Documentation

Rule 26. The documentation programme shall set out thorough documentation including a progress report of activities directed at underwater cultural heritage, in accordance with current professional standards of archaeological documentation.

Rule 27. Documentation shall include, at a minimum, a comprehensive record of the site, including the provenance of underwater cultural heritage moved or removed in the course of the activities directed at underwater cultural heritage, field notes, plans, drawings, sections, and photographs or recording in other media.

X. Safety

Rule 28. A safety policy shall be prepared that is adequate to ensure the safety and health of the project team and third parties and that is in conformity with any applicable statutory and professional requirements.

XI. Environment

Rule 29. An environmental policy shall be prepared that is adequate to ensure that the seabed and marine life are not unduly disturbed.

XII. Reporting

Rule 30. Interim and final reports shall be made available according to the timetable set out in the project design, and deposited in relevant public records.

Rule 31. Reports shall include:

- (a) an account of the objectives;
- (b) an account of the methods and techniques employed;
- (c) an account of the results achieved;
- (d) basic graphic and photographic documentation on all phases of the activity;
- (e) recommendations concerning conservation and curation of the site and of any underwater cultural heritage removed; and
- (f) recommendations for future activities.

21. pravilo Projektni načrt vsebuje načrt ukrepov ob nepredvidenih dogodkih, ki zagotavlja konservacijo podvodne kulturne dediščine in spremno dokumentacijo za primer kakršne koli prekinitev ali končanja projekta.

VII. Strokovno znanje in usposobljenost

22. pravilo Dejavnosti, usmerjene na podvodno kulturno dediščino, se izvajajo le pod vodstvom in nadzorom ter ob stalni navzočnosti usposobljenega podvodnega arheologa, ki ima ustrezno strokovno znanje za projekt.

23. pravilo Vsi člani projektne skupine so usposobljeni in imajo za svojo vlogo pri projektu ustrezno strokovno znanje.

VIII. Konservacija in upravljanje najdišča

24. pravilo Konservatorski program zagotavlja obravnavo arheoloških ostalin med dejavnostmi, usmerjenimi na podvodno kulturno dediščino, med prevozom in dolgoročno. Konservacija se opravi v skladu z veljavnimi strokovnimi standardi.

25. pravilo Program upravljanja najdišča zagotavlja varovanje in upravljanje podvodne kulturne dediščine *in situ* med trajanjem in po koncu terenskega dela. Program vključuje obveščanje javnosti, primerne ukrepe za ureditev ter spremljanje in varovanje najdišča pred nedovoljenimi posegi.

IX. Dokumentiranje

26. pravilo Program dokumentiranja predpisuje natančno dokumentacijo, vključno s faznim poročilom o dejavnostih, usmerjenih na podvodno kulturno dediščino, v skladu z veljavnimi strokovnimi standardi za arheološko dokumentiranje.

27. pravilo Dokumentacija mora vsebovati vsaj izčrpen zapisnik o najdišču, vključno z izvorom podvodne kulturne dediščine, ki je bila premaknjena ali odnesena med dejavnostmi, usmerjenimi na podvodno kulturno dediščino, terenske zapiske, načrte, risbe, profile in fotografije ali posnetke na drugih nosilcih podatkov.

X. Varnost pri delu

28. pravilo Pripravijo se varnostna pravila, ki ustrezajo zagotovitvi varnosti in zdravja projektne skupine ter drugih udeležencev, in so v skladu z vsemi zakonskimi in strokovnimi zahtevami.

XI. Okolje

29. pravilo Pripravijo se ustrezena pravila za varstvo okolja, ki zagotovijo, da morsko dno in življenje nista po nepotrebni moteni.

XII. Poročanje

30. pravilo Vmesna in končna poročila so na razpolago v skladu s časovnim razporedom, določenim v projektnem načrtu, in shranjena v ustreznih javnih arhivih.

31. pravilo Poročila vsebujejo:

- (a) poročilo o ciljih,
- (b) poročilo o uporabljenih metodah in tehnikah,
- (c) poročilo o doseženih rezultatih,
- (d) osnovno grafično in fotografsko dokumentacijo vseh faz dejavnosti,
- (e) priporočila glede konservacije in skrbi za najdišče in kakršno koli dvignjeno podvodno kulturno dediščino, ter
- (f) priporočila za prihodnje dejavnosti.

XIII. Curation of project archives

Rule 32. Arrangements for curation of the project archives shall be agreed to before any activity commences, and shall be set out in the project design.

Rule 33. The project archives, including any underwater cultural heritage removed and a copy of all supporting documentation shall, as far as possible, be kept together and intact as a collection in a manner that is available for professional and public access as well as for the curation of the archives. This should be done as rapidly as possible and in any case not later than ten years from the completion of the project, in so far as may be compatible with conservation of the underwater cultural heritage.

Rule 34. The project archives shall be managed according to international professional standards, and subject to the authorization of the competent authorities.

XIV. Dissemination

Rule 35. Projects shall provide for public education and popular presentation of the project results where appropriate.

Rule 36. A final synthesis of a project shall be:

(a) made public as soon as possible, having regard to the complexity of the project and the confidential or sensitive nature of the information; and
 (b) deposited in relevant public records.

IN WITNESS WHEREOF we have appended our signatures this 6th day of November 2001.

EN FOI DE QUOI ont apposé leur signature, ce 6ème jour de novembre 2001.

EN FE DE LO CUAL estampán sus firmas, en este día 6 de noviembre de 2001.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали 6 ноября 2001 года.

وأش辨اً لنا نقدم وقعاً بامضائينا في هذا اليوم السادس من نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠١.

为此，我们于2001年11月6日签上我们的名字，以资证明。

The President of the General Conference
 Le Président de la Conférence générale
 El Presidente de la Conferencia General
 Председатель Генеральной конференции
 رئيس المؤتمر العام

大会主席

The Director-General
 Le Directeur général
 El Director General
 Генеральный директор
 المدير العام

总干事

3. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-07/07-11/1
 Ljubljana, dne 19. decembra 2007
 EPA 1770-IV

Predsednik
 Državnega zabora
 Republike Slovenije
 France Cukjati, dr. med., l.r.

2. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine (MKVNKD)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine (MKVNKD)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine (MKVNKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. decembra 2007.

Št. 003-02-9/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VAROVANJU NESNOVNE KULTURNE DEDIŠČINE (MKVNKD)****1. člen**

Ratificira se Konvencija o varovanju nesnovne kulturne dediščine, sprejeta 17. oktobra 2003 v Parizu.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi¹:

**CONVENTION
FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris, from 29 September to 17 October 2003, at its 32nd session,

Referring to existing international human rights instruments, in particular to the Universal Declaration on Human Rights of 1948, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,

Considering the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development, as underscored in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore of 1989, in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001, and in the Istanbul Declaration of 2002 adopted by the Third Round Table of Ministers of Culture,

Considering the deep-seated interdependence between the intangible cultural heritage and the tangible cultural and natural heritage,

Recognizing that the processes of globalization and social transformation, alongside the conditions they create for renewed dialogue among communities, also give rise, as does the phenomenon of intolerance, to grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources for safeguarding such heritage,

Being aware of the universal will and the common concern to safeguard the intangible cultural heritage of humanity,

Recognizing that communities, in particular indigenous communities, groups and, in some cases, individuals, play an important role in the production, safeguarding, maintenance and recreation of the intangible cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity,

**KONVENCIJA
O VAROVANJU NESNOVNE KULTURNE
DEDIŠČINE**

Generalna konferenca Organizacije združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (v nadalnjem besedilu: UNESCO), katere 32. zasedanje je med 29. septembrom in 17. oktobrom potekalo v Parizu,

ob sklicevanju na obstoječe mednarodne dokumente o človekovih pravicah, še zlasti na Splošno deklaracijo o človekovih pravicah iz leta 1948, Mednarodni pakt o ekonomskih, socialnih in kulturnih pravicah iz leta 1966 in Mednarodni pakt o državljanских in političnih pravicah iz leta 1966,

ob upoštevanju pomembnosti nesnovne kulturne dediščine kot gibalom kulturne raznolikosti in jamstvom za trajnostni razvoj, kakršnega poudarjajo Priporočilo UNESCO o varovanju tradicionalne kulture in folklorje iz leta 1989, Splošna deklaracija UNESCO o kulturni raznolikosti iz leta 2001 in Istanbulska deklaracija iz leta 2002, ki je bila sprejeta na tretji okrogli mizi ministrov za kulturo,

ob upoštevanju globoko zakoreninjene soodvisnosti med nesnovno kulturno dediščino in snovno kulturno ter naravno dediščino,

ob spoznanju, da procesi globalizacije in socialnih sprememb, hkrati s pogoji, ki jih ustvarjajo za obnovo dialoga med skupnostmi, hkrati z nestrpnostjo prinašajo tudi resne grožnje poslabšanja, izginotja in uničenja nesnovne kulturne dediščine, še posebej zaradi pomanjkanja sredstev za varovanje takšne dediščine,

ob zavedanju obstoja splošne volje in skupne skrbi za varovanje nesnovne kulturne dediščine človeštva,

ob spoznanju, da imajo skupnosti, še zlasti domorodne skupnosti, skupine in v nekaterih primerih posamezniki, pomembno vlogo pri ustvarjanju, varovanju, vzdrževanju in poustvarjanju nesnovne kulturne dediščine ter tako prispevajo k plemenitenju kulturne raznolikosti in človeške ustvarjalnosti,

¹ Besedilo konvencije v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskom in španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Noting the far-reaching impact of the activities of UNESCO in establishing normative instruments for the protection of the cultural heritage, in particular the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972,

Noting further that no binding multilateral instrument as yet exists for the safeguarding of the intangible cultural heritage,

Considering that existing international agreements, recommendations and resolutions concerning the cultural and natural heritage need to be effectively enriched and supplemented by means of new provisions relating to the intangible cultural heritage,

Considering the need to build greater awareness, especially among the younger generations, of the importance of the intangible cultural heritage and of its safeguarding,

Considering that the international community should contribute, together with the States Parties to this Convention, to the safeguarding of such heritage in a spirit of cooperation and mutual assistance,

Recalling UNESCO's programmes relating to the intangible cultural heritage, in particular the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity,

Considering the invaluable role of the intangible cultural heritage as a factor in bringing human beings closer together and ensuring exchange and understanding among them,

Adopts this Convention on this seventeenth day of October 2003.

I. General provisions

Article 1 – Purposes of the Convention

The purposes of this Convention are:

- (a) to safeguard the intangible cultural heritage;
- (b) to ensure respect for the intangible cultural heritage of the communities, groups and individuals concerned;
- (c) to raise awareness at the local, national and international levels of the importance of the intangible cultural heritage, and of ensuring mutual appreciation thereof;
- (d) to provide for international cooperation and assistance.

Article 2 – Definitions

For the purposes of this Convention,

1. The "intangible cultural heritage" means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

2. The "intangible cultural heritage", as defined in paragraph 1 above, is manifested inter alia in the following domains:

- (a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;
- (b) performing arts;
- (c) social practices, rituals and festive events;
- (d) knowledge and practices concerning nature and the universe;
- (e) traditional craftsmanship.

ob ugotovitvi daljnosežnih posledic dejavnosti UNESCO pri oblikovanju normativnih instrumentov za zaščito kulturne dediščine, še zlasti Konvencije o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972,

ob nadaljnji ugotovitvi, da trenutno ni nobenega zavezujočega večstranskega instrumenta za varovanje nesnovne kulturne dediščine,

ob upoštevanju, da morajo biti obstoječi mednarodni sporazumi, priporočila in resolucije o kulturni in naravni dediščini učinkovito obogateni in nadgrajeni z novimi določili o nesnovni kulturni dediščini,

ob upoštevanju potrebe po večjem zavedanju, še posebej med mlajšimi generacijami, o pomembnosti nesnovne kulturne dediščine in njenega varovanja,

ob upoštevanju, da bi morala mednarodna skupnost skupaj z državami pogodbencami te konvencije prispevati k varovanju takšne dediščine v duhu sodelovanja in vzajemne pomoči,

ob sklicevanju na programe UNESCO o nesnovni kulturni dediščini, še posebej na Razglasitev mojstrovin ustne in nesnovne dediščine človeštva,

ob upoštevanju neprecenljive vloge nesnovne kulturne dediščine kot dejavnika zblizjevanja ljudi in zagotavljanja medsebojne izmenjave in razumevanja,

sprejema to konvencijo dne 17. oktobra 2003.

I. Splošne določbe

1. člen – nameni konvencije

Nameni te konvencije so:

- (a) varovati nesnovno kulturno dediščino;
- (b) zagotoviti spoštovanje nesnovne kulturne dediščine skupnosti, skupin in posameznikov;
- (c) dvigniti zavedanje o pomembnosti nesnovne kulturne dediščine na lokalni, nacionalni in mednarodni ravni ter zagotoviti medsebojno spoštovanje te dediščine;
- (d) zagotoviti mednarodno sodelovanje in pomoč.

2. člen – opredelitev pojmov

V tej konvenciji:

1. »Nesnovna kulturna dediščina« pomeni prakse, predstavitev, izraze, znanja, veščine in z njimi povezani orodja, predmete, izdelke in kulturne prostore, ki jih skupnosti, skupine in včasih tudi posamezniki prepoznavajo kot del svoje kulturne dediščine. Skupnosti in skupine nesnovno kulturno dediščino, preneseno iz roda v rod, nenehno poustvarjajo kot odziv na svoje okolje, naravo in zgodovino, in zagotavlja občutek za identiteto in neprekinitost s prejšnjimi generacijami, s čimer spodbuja spoštovanje do kulturne raznolikosti in človeške ustvarjalnosti. V tej konvenciji nesnovna kulturna dediščina pomeni le tisto dediščino, ki je skladna z obstoječimi mednarodnimi instrumenti za človekove pravice, z zahtevami o medsebojnem spoštovanju med skupnostmi, skupinami in posamezniki in s trajnostnim razvojem.

2. »Nesnovna kulturna dediščina«, kakor je določena v prvem odstavku, so med drugim tudi:

- (a) ustna izročila in izrazi, vključno z jezikom kot nosilcem nesnovne kulturne dediščine;
- (b) uprizoritvene umetnosti;
- (c) družbene prakse, rituali in praznovanja;
- (d) znanje in prakse o naravi in svetu;
- (e) tradicionalne obrtne veščine.

3. "Safeguarding" means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and nonformal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.

4. "States Parties" means States which are bound by this Convention and among which this Convention is in force.

5. This Convention applies mutatis mutandis to the territories referred to in Article 33 which become Parties to this Convention in accordance with the conditions set out in that Article. To that extent the expression "States Parties" also refers to such territories.

Article 3 – Relationship to other international instruments

Nothing in this Convention may be interpreted as:

(a) altering the status or diminishing the level of protection under the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of World Heritage properties with which an item of the intangible cultural heritage is directly associated; or

(b) affecting the rights and obligations of States Parties deriving from any international instrument relating to intellectual property rights or to the use of biological and ecological resources to which they are parties.

II. Organs of the Convention

Article 4 – General Assembly of the States Parties

1. A General Assembly of the States Parties is hereby established, hereinafter referred to as "the General Assembly". The General Assembly is the sovereign body of this Convention.

2. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request either of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage or of at least one-third of the States Parties.

3. The General Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 5 – Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

1. An Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties, elected by the States Parties meeting in General Assembly, once this Convention enters into force in accordance with Article 34.

2. The number of States Members of the Committee shall be increased to 24 once the number of the States Parties to the Convention reaches 50.

Article 6 – Election and terms of office of States Members of the Committee

1. The election of States Members of the Committee shall obey the principles of equitable geographical representation and rotation.

2. States Members of the Committee shall be elected for a term of four years by States Parties to the Convention meeting in General Assembly.

3. However, the term of office of half of the States Members of the Committee elected at the first election is limited to two years. These States shall be chosen by lot at the first election.

4. Every two years, the General Assembly shall renew half of the States Members of the Committee.

3. »Varovanje« pomeni ukrepe za zagotovitev ohranja nesnovne kulturne dediščine, vključno s prepoznavanjem, dokumentiranjem, raziskovanjem, ohranjanjem, zaščito, spodbujanjem, izboljševanjem, prenosom, še posebej s formalno in neformalno izobrazbo kakor tudi z oživitvijo različnih vidikov te dediščine.

4. »Države pogodbenice« pomeni države, ki jih ta konvencija zavezuje in za katere velja.

5. Ta konvencija se smiselno uporablja za ozemlja, navedena v 33. členu, ki postanejo pogodbenice te konvencije v skladu s pogoji iz tega člena. V takem obsegu se izraz »države pogodbenice« nanaša tudi na ta ozemlja.

3. člen – odnos do drugih mednarodnih instrumentov

Nobene določbe v tej konvenciji ni mogoče tolmačiti tako, da:

(a) spremeni status ali zmanjša stopnjo zaščite za dobrine svetovne dediščine, zagotovljene s Konvencijo o varstvu svetovne kulturne in naravne dediščine iz leta 1972, s katero je nesnovna kulturna dediščina neposredno povezana; ali

(b) vpliva na pravice in obveznosti držav pogodbenic iz katerega koli mednarodnega instrumenta o pravicah intelektualne lastnine ali uporabi bioloških in ekoloških virov, katerih pogodbenice so.

II. Organi konvencije

4. člen – generalna skupščina držav pogodbenic

1. S tem se ustanovi generalna skupščina držav pogodbenic, v nadalnjem besedilu »generalna skupščina«. Generalna skupščina je najvišji organ te konvencije.

2. Generalna skupščina se na rednih zasedanjih sestaja vsaki dve leti. Skupščina se lahko sestane na izrednem zasedanju, če tako zahtevata medvladni odbor za varovanje nesnovne kulturne dediščine ali vsaj tretjina držav pogodbenic.

3. Generalna skupščina bo sprejela svoj poslovnik.

5. člen – medvladni odbor za varovanje nesnovne kulturne dediščine

1. Medvladni odbor za varovanje nesnovne kulturne dediščine, v nadalnjem besedilu »odbor«, se ustanovi znotraj organizacije UNESCO. Odbor sestavljajo predstavniki 18 držav pogodbenic, ki jih izvolijo države pogodbenice na zasedanju generalne skupščine po začetku veljavnosti te konvencije v skladu s 34. členom.

2. Število držav članic odbora se poveča na 24, ko število držav pogodbenic te konvencije doseže število 50.

6. člen – volitve in mandat držav članic odbora

1. Pri volitvah držav članic odbora se upoštevajo načela enakopravne geografske zastopanosti in rotacije.

2. Države pogodbenice konvencije na zasedanju generalne skupščine izvolijo države članice odbora za štiri leta.

3. Vendar je mandat polovice držav članic odbora, ki so izvoljene na prvih volitvah, omejen na dve leti. Te države so na prvih volitvah izbrane z žrebom.

4. Vsaki dve leti generalna skupščina obnovi polovico držav članic odbora.

5. It shall also elect as many States Members of the Committee as required to fill vacancies.

6. A State Member of the Committee may not be elected for two consecutive terms.

7. States Members of the Committee shall choose as their representatives persons who are qualified in the various fields of the intangible cultural heritage.

Article 7 – Functions of the Committee

Without prejudice to other prerogatives granted to it by this Convention, the functions of the Committee shall be to:

(a) promote the objectives of the Convention, and to encourage and monitor the implementation thereof;

(b) provide guidance on best practices and make recommendations on measures for the safeguarding of the intangible cultural heritage;

(c) prepare and submit to the General Assembly for approval a draft plan for the use of the resources of the Fund, in accordance with Article 25;

(d) seek means of increasing its resources, and to take the necessary measures to this end, in accordance with Article 25;

(e) prepare and submit to the General Assembly for approval operational directives for the implementation of this Convention;

(f) examine, in accordance with Article 29, the reports submitted by States Parties, and to summarize them for the General Assembly;

(g) examine requests submitted by States Parties, and to decide thereon, in accordance with objective selection criteria to be established by the Committee and approved by the General Assembly for:

(i) inscription on the lists and proposals mentioned under Articles 16, 17 and 18;

(ii) the granting of international assistance in accordance with Article 22.

Article 8 – Working methods of the Committee

1. The Committee shall be answerable to the General Assembly. It shall report to it on all its activities and decisions.

2. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members.

3. The Committee may establish, on a temporary basis, whatever ad hoc consultative bodies it deems necessary to carry out its task.

4. The Committee may invite to its meetings any public or private bodies, as well as private persons, with recognized competence in the various fields of the intangible cultural heritage, in order to consult them on specific matters.

Article 9 – Accreditation of advisory organizations

1. The Committee shall propose to the General Assembly the accreditation of nongovernmental organizations with recognized competence in the field of the intangible cultural heritage to act in an advisory capacity to the Committee.

2. The Committee shall also propose to the General Assembly the criteria for and modalities of such accreditation.

Article 10 – The Secretariat

1. The Committee shall be assisted by the UNESCO Secretariat.

2. The Secretariat shall prepare the documentation of the General Assembly and of the Committee, as well as the draft agenda of their meetings, and shall ensure the implementation of their decisions.

5. Prav tako izvoli toliko držav članic odbora, kolikor jih je potrebnih za zapolnitve praznih mest.

6. Država članica odbora ne more biti izvoljena dvakrat zaporedoma.

7. Države članice odbora izberejo za svoje predstavnike osebe, usposobljene za različna področja nesnovne kulturne dediščine.

7. člen – naloge odbora

Brez poseganja v ostale pravice iz te konvencije, so naloge odbora:

(a) pospeševanje ciljev konvencije in spodbujanje ter spremljanje njenega izvajanja;

(b) zagotavljanje najboljših praks in priporočil glede ukrepov za varovanje nesnovne kulturne dediščine;

(c) priprava in predložitev osnutka načrta v odobritev generalni skupščini za uporabo virov sklada v skladu s 25. členom;

(d) iskanje načinov za povečevanje lastnih virov in izvajanje potrebnih ukrepov v ta namen skladno s 25. členom;

(e) priprava in predložitev izvedbenih smernic za izvajanje te konvencije v odobritev generalni skupščini;

(f) pregledovanje poročil v skladu z 29. členom, ki so jih predložile države pogodbenice, in priprava njihovih povzetkov za generalno skupščino;

(g) pregledovanje prošenj, ki so jih predložile države pogodbenice, in odločanje o njih v skladu z nepristranskimi izbirnimi merili, ki jih določi odbor in potrdi generalna skupščina, za:

(i) vpis v sezname in za predloge iz 16., 17. in 18. člena;

(ii) odobritev mednarodne pomoči v skladu z 22. členom.

8. člen – načini dela odbora

1. Odbor za svoje delo odgovarja generalni skupščini. Poroča ji o vseh svojih dejavnostih in odločitvah.

2. Odbor sprejme svoj poslovnik z dvotretjinsko večino svojih članic.

3. Odbor lahko začasno ustanovi kakršno koli ad hoc posvetovalno telo, za katerega meni, da mu bo v pomoč pri izvajaju njegovih nalog.

4. Odbor lahko na svoja zasedanja za posvetovanje o posebnih zadevah povabi katera koli javna ali zasebna telesa in uveljavljene in priznane posameznike na različnih področjih nesnovne kulturne dediščine.

9. člen – akreditacija svetovalnih organizacij

1. Odbor generalni skupščini predlaga akreditacijo priznanih nevladnih organizacij na področju nesnovne kulturne dediščine za svetovanje odboru.

2. Prav tako odbor generalni skupščini predlaga merila in načine take akreditacije.

10. člen – sekretariat

1. Odboru pomaga sekretariat UNESCO.

2. Sekretariat pripravlja gradivo za generalno skupščino in odbor za pripravo osnutka dnevnega reda srečanj in zagotavljanje uresničevanja njunih odločitev.

III. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the national level

Article 11 – Role of States Parties

Each State Party shall:

- (a) take the necessary measures to ensure the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;
- (b) among the safeguarding measures referred to in Article 2, paragraph 3, identify and define the various elements of the intangible cultural heritage present in its territory, with the participation of communities, groups and relevant nongovernmental organizations.

Article 12 – Inventories

1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.

2. When each State Party periodically submits its report to the Committee, in accordance with Article 29, it shall provide relevant information on such inventories.

Article 13 – Other measures for safeguarding

To ensure the safeguarding, development and promotion of the intangible cultural heritage present in its territory, each State Party shall endeavour to:

- (a) adopt a general policy aimed at promoting the function of the intangible cultural heritage in society, and at integrating the safeguarding of such heritage into planning programmes;
- (b) designate or establish one or more competent bodies for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;
- (c) foster scientific, technical and artistic studies, as well as research methodologies, with a view to effective safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular the intangible cultural heritage in danger;
- (d) adopt appropriate legal, technical, administrative and financial measures aimed at:
 - (i) fostering the creation or strengthening of institutions for training in the management of the intangible cultural heritage and the transmission of such heritage through forums and spaces intended for the performance or expression thereof;
 - (ii) ensuring access to the intangible cultural heritage while respecting customary practices governing access to specific aspects of such heritage;
 - (iii) establishing documentation institutions for the intangible cultural heritage and facilitating access to them.

Article 14 – Education, awareness-raising and capacity-building

Each State Party shall endeavour, by all appropriate means, to:

- (a) ensure recognition of, respect for, and enhancement of the intangible cultural heritage in society, in particular through:
 - (i) educational, awareness-raising and information programmes, aimed at the general public, in particular young people;
 - (ii) specific educational and training programmes within the communities and groups concerned;
 - (iii) capacity-building activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular management and scientific research; and
 - (iv) non-formal means of transmitting knowledge;
- (b) keep the public informed of the dangers threatening such heritage, and of the activities carried out in pursuance of this Convention;
- (c) promote education for the protection of natural spaces and places of memory whose existence is necessary for expressing the intangible cultural heritage.

III. Varovanje nesnovne kulturne dediščine na nacionalni ravni

11. člen – vloga držav pogodbenic

Vsaka država pogodbenica:

- (a) izvaja ustrezne ukrepe za zagotovitev varovanja nesnovne kulturne dediščine na njenem ozemlju;
- (b) med ukrepi varovanja iz tretjega odstavka 2. člena prepoznava in določa različne dele nesnovne kulturne dediščine na svojem ozemlju ob sodelovanju skupnosti, skupin in ustreznih nevladnih organizacij.

12. člen – popisi nesnovne kulturne dediščine

1. Za zagotovitev prepoznavanja z namenom varovanja mora vsaka država pogodbenica glede na svoje stanje pripraviti enega ali več popisov nesnovne kulturne dediščine na njenem ozemlju. Te sezname je treba redno osveževati.

2. V svojih rednih običasnih poročilih vsaka država pogodbenica odboru v skladu z 29. členom zagotavlja ustrezne podatke o svojih popisih.

13. člen – drugi varovalni ukrepi

Zagotavljanje varovanja, razvoja in predstavitev nesnovne kulturne dediščine na svojem ozemlju, si vsaka država pogodbenica prizadeva za:

- (a) sprejemanje splošne politike za predstavitev nesnovne kulturne dediščine v družbi in za vključevanje varovanja te dediščine v načrtovanje programov;
- (b) določitev ali ustanovitev enega ali več ustreznih teles za varovanje nesnovne kulturne dediščine na svojem ozemlju;
- (c) spodbujanje znanstvenih, tehničnih in umetnostnih raziskav ter raziskovalnih metodologij za učinkovito varovanje nesnovne kulturne dediščine, še zlasti ogrožene nesnovne kulturne dediščine;
- (d) sprejemanje ustreznih zakonskih, tehničnih, administrativnih in finančnih ukrepov za:
 - (i) spodbujanje ustanavljanja ali krepitve izobraževalnih institucij na področju upravljanja z nesnovno kulturno dediščino in za prenos te dediščine prek forumov in okolij za predstavljanje ali izražanje te dediščine;
 - (ii) zagotavljanje dostopa do nesnovne kulturne dediščine ob spoštovanju uveljavljenih praks pri dostopu do posameznih vidikov te dediščine;
 - (iii) ustanavljanje institucij za dokumentiranje nesnovne kulturne dediščine in olajšanje dostopa do njih.

14. člen – izobraževanje, ozaveščanje in izboljšanje zmogljivosti

Vsaka država pogodbenica si z vsemi ustreznimi sredstvi prizadeva za:

- (a) zagotavljanje prepoznavanja, spoštovanja in izboljšanja nesnovne kulturne dediščine v družbi, še zlasti s/z:
 - (i) programi izobraževanja, ozaveščanja in informiranja za splošno javnost in še zlasti mlade;
 - (ii) posebnimi programi izobraževanja in usposabljanja znotraj ustreznih skupnosti in skupin;
 - (iii) dejavnosti za izboljšanje zmogljivosti varovanja nesnovne kulturne dediščine, še predvsem upravljanja in znanstvenih raziskav; in
 - (iv) neformalnih načinov prenašanja znanja;
- (b) obveščanje javnosti o nevarnostih, ki pretijo tej dediščini, in o dejavnostih za izvajanje te konvencije;
- (c) spodbujanje izobraževanja za zaščito naravnih okolij in spominskih krajev, potrebnih za izražanje nesnovne kulturne dediščine.

Article 15 – Participation of communities, groups and individuals

Within the framework of its safeguarding activities of the intangible cultural heritage, each State Party shall endeavour to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management.

IV. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the international level

Article 16 – Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

1. In order to ensure better visibility of the intangible cultural heritage and awareness of its significance, and to encourage dialogue which respects cultural diversity, the Committee, upon the proposal of the States Parties concerned, shall establish, keep up to date and publish a Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this Representative List.

Article 17 – List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding

1. With a view to taking appropriate safeguarding measures, the Committee shall establish, keep up to date and publish a List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding, and shall inscribe such heritage on the List at the request of the State Party concerned.

2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this List.

3. In cases of extreme urgency – the objective criteria of which shall be approved by the General Assembly upon the proposal of the Committee – the Committee may inscribe an item of the heritage concerned on the List mentioned in paragraph 1, in consultation with the State Party concerned.

Article 18 – Programmes, projects and activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage

1. On the basis of proposals submitted by States Parties, and in accordance with criteria to be defined by the Committee and approved by the General Assembly, the Committee shall periodically select and promote national, subregional and regional programmes, projects and activities for the safeguarding of the heritage which it considers best reflect the principles and objectives of this Convention, taking into account the special needs of developing countries.

2. To this end, it shall receive, examine and approve requests for international assistance from States Parties for the preparation of such proposals.

3. The Committee shall accompany the implementation of such projects, programmes and activities by disseminating best practices using means to be determined by it.

V. International cooperation and assistance

Article 19 – Cooperation

1. For the purposes of this Convention, international cooperation includes, inter alia, the exchange of information and experience, joint initiatives, and the establishment of a mechanism of assistance to States Parties in their efforts to safeguard the intangible cultural heritage.

2. Without prejudice to the provisions of their national legislation and customary law and practices, the States Parties recognize that the safeguarding of intangible cultural heritage is of general interest to humanity, and to that end undertake to cooperate at the bilateral, subregional, regional and international levels.

15. člen – sodelovanje skupnosti, skupin in posameznikov

V okviru dejavnosti varovanja nesnovne kulturne dediščine si vsaka država pogodbenica prizadeva zagotoviti najširše možno sodelovanje skupnosti, skupin in po potrebi tudi posameznikov, ki ustvarjajo, vzdržujejo in prenašajo to dediščino, in njihovo aktivno vključitev v upravljanje s to dediščino.

IV. Varovanje nesnovne kulturne dediščine na mednarodni ravni

16. člen – reprezentativni seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva

1. Za zagotavljanje večje opaznosti nesnovne kulturne dediščine in zavedanje o njeni pomembnosti ter spodbujanje dialoga, ki spoštuje kulturno raznolikost, odbor na predlog vpletenej držav pogodbenic pripravi, osveži in objavi Reprezentativni seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva.

2. Odbor sestavi in generalni skupščini predloži v odobritev merila za pripravo, osvežitev in objavo tega reprezentativnega seznama.

17. člen – seznam nesnovne kulturne dediščine, ki jo je nujno nemudoma zavarovati

1. Za izvajanje ustreznih varovalnih ukrepov odbor pripravi, osveži in objavi seznam nesnovne kulturne dediščine, ki jo je nujno nemudoma zavarovati in jo na prošnjo vpletene države pogodbenice vključiti v seznam takšne dediščine.

2. Odbor sestavi in generalni skupščini predloži v odobritev merila za pripravo, osvežitev in objavo tega seznama.

3. V izjemno nujnih primerih – objektivna merila za tako uvrstitev potrdi generalna skupščina na predlog odbora – lahko odbor ob posvetovanju z zadevno državo pogodbenico del nesnovne kulturne dediščine uvrsti na seznam iz prvega odstavka tega člena.

18. člen – programi, projekti in dejavnosti za varovanje nesnovne kulturne dediščine

1. Na podlagi predlogov, ki jih predložijo države pogodbenice, in v skladu z merili, ki jih določi odbor in potrdi generalna skupščina, odbor redno občasno izbira in spodbuja nacionalne, lokalne in regionalne programe, projekte in dejavnosti za varovanje dediščine, za katere meni, da najbolje odražajo načela in cilje te konvencije, ob upoštevanju posebnih potreb držav v razvoju.

2. Za pripravo takšnih predlogov odbor prejme, preuči in odobi prošnje za dodelitev mednarodne pomoči od držav pogodbenic.

3. Odbor sodeluje pri izvajaju takih projektov, programov in dejavnosti z razširjanjem najboljših praks s sredstvi, ki jih sam določi.

V. Mednarodno sodelovanje in pomoč

19. člen – sodelovanje

1. Za namene te konvencije mednarodno sodelovanje med drugim vključuje izmenjavo informacij in izkušenj, skupne iniciative in vzpostavitev mehanizma pomoči državam pogodbenicam pri njihovih prizadevanjih za varovanje nesnovne kulturne dediščine.

2. Brez poseganja v določila njihove nacionalne zakonodaje in običajnega prava ter praks se države pogodbenice zavedajo, da je varovanje nesnovne kulturne dediščine v splošnem interesu človeštva in se zato zavzemajo za sodelovanje na dvostranski, lokalni, regionalni in mednarodni ravni.

Article 20 – Purposes of international assistance

International assistance may be granted for the following purposes:

- (a) the safeguarding of the heritage inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding;
- (b) the preparation of inventories in the sense of Articles 11 and 12;
- (c) support for programmes, projects and activities carried out at the national, subregional and regional levels aimed at the safeguarding of the intangible cultural heritage;
- (d) any other purpose the Committee may deem necessary.

Article 21 – Forms of international assistance

The assistance granted by the Committee to a State Party shall be governed by the operational directives foreseen in Article 7 and by the agreement referred to in Article 24, and may take the following forms:

- (a) studies concerning various aspects of safeguarding;
- (b) the provision of experts and practitioners;
- (c) the training of all necessary staff;
- (d) the elaboration of standard-setting and other measures;
- (e) the creation and operation of infrastructures;
- (f) the supply of equipment and know-how;
- (g) other forms of financial and technical assistance, including, where appropriate, the granting of low-interest loans and donations.

Article 22 – Conditions governing international assistance

1. The Committee shall establish the procedure for examining requests for international assistance, and shall specify what information shall be included in the requests, such as the measures envisaged and the interventions required, together with an assessment of their cost.

2. In emergencies, requests for assistance shall be examined by the Committee as a matter of priority.

3. In order to reach a decision, the Committee shall undertake such studies and consultations as it deems necessary.

Article 23 – Requests for international assistance

1. Each State Party may submit to the Committee a request for international assistance for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory.

2. Such a request may also be jointly submitted by two or more States Parties.

3. The request shall include the information stipulated in Article 22, paragraph 1, together with the necessary documentation.

Article 24 – Role of beneficiary States Parties

1. In conformity with the provisions of this Convention, the international assistance granted shall be regulated by means of an agreement between the beneficiary State Party and the Committee.

2. As a general rule, the beneficiary State Party shall, within the limits of its resources, share the cost of the safeguarding measures for which international assistance is provided.

3. The beneficiary State Party shall submit to the Committee a report on the use made of the assistance provided for the safeguarding of the intangible cultural heritage.

VI. Intangible Cultural Heritage Fund**Article 25 – Nature and resources of the Fund**

1. A “Fund for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage”, hereinafter referred to as “the Fund”, is hereby established.

20. člen – nameni mednarodne pomoči

Mednarodna pomoč se lahko dodeli za:

- (a) varovanje dediščine s seznamom nesnovne kulturne dediščine, ki jo je nujno nemudoma zavarovati;
- (b) pripravo popisov iz 11. in 12. člena;
- (c) podporo programom, projektom in dejavnostim na nacionalni, lokalni in regionalni ravni, namenjenim varovanju nesnovne kulturne dediščine;
- (d) za vsak drug namen, ki je po mnenju odbora nujen.

21. člen – oblike mednarodne pomoči

Pomoč, ki jo državi pogodbenici odobri odbor, urejajo izvedbene smernice iz 7. člena in sporazum iz 24. člena in ima lahko naslednje oblike:

- (a) raziskave o različnih vidikih varovanja;
- (b) zagotavljanje strokovnjakov in izvajalcev;
- (c) usposabljanje vsega ustreznega osebja;
- (d) določanje standardov in drugih ukrepov;
- (e) vzpostavljanje in delovanje infrastrukture;
- (f) dobavljanje opreme in strokovnega znanja;
- (g) druge oblike finančne in tehnične pomoči, vključno z donacijami in posojili z nižjo obrestno mero, kadar je to primerno.

22. člen – pogoji za mednarodno pomoč

1. Odbor določi postopek za pregled prošnje za mednarodno pomoč in natančno opredeli podatke o prošnji, na primer predvidene ukrepe in potrebne posege, skupaj z oceno njihovih stroškov.

2. V nujnih primerih odbor prošnje za pomoč obravnava prednostno.

3. Da bi dosegel odločitev, odbor opravi raziskave in posvetovanja, ki so po njegovem mnenju potrebni.

23. člen – prošnje za mednarodno pomoč

1. Vsaka država pogodbenica lahko odboru pošlje prošnjo za mednarodno pomoč pri varovanju nesnovne kulturne dediščine na njenem ozemljju.

2. Tako prošnjo lahko skupaj pošljeta dve ali več držav pogodbenic.

3. Prošnja mora vsebovati podatke iz prvega odstavka 22. člena, skupaj s potrebnou dokumentacijo.

24. člen – vloga držav pogodbenic prejemnic

1. V skladu z določili te konvencije odobreno mednarodno pomoč ureja sporazum med državo pogodbenico prejemnico pomoči in odborom.

2. Splošno pravilo je, da država pogodbenica prejemnica v okviru svojih sredstev deli stroške varovanih ukrepov, za katere je odobrena mednarodna pomoč.

3. Država pogodbenica prejemnica odboru pošlje poročilo o porabi pomoči, zagotovljene za varovanje nesnovne kulturne dediščine.

VI. Sklad za nesnovno kulturno dediščino**25. člen – sestava in viri sklada**

1. Ustanovi se sklad za varovanje nesnovne kulturne dediščine (v nadaljnjem besedilu: sklad).

2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.

3. The resources of the Fund shall consist of:

(a) contributions made by States Parties;

(b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;

(c) contributions, gifts or bequests which may be made by:

(i) other States;

(ii) organizations and programmes of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme, as well as other international organizations;

(iii) public or private bodies or individuals;

(d) any interest due on the resources of the Fund;

(e) funds raised through collections, and receipts from events organized for the benefit of the Fund;

(f) any other resources authorized by the Fund's regulations, to be drawn up by the Committee.

4. The use of resources by the Committee shall be decided on the basis of guidelines laid down by the General Assembly.

5. The Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by the Committee.

6. No political, economic or other conditions which are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

Article 26 – Contributions of States Parties to the Fund

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay into the Fund, at least every two years, a contribution, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly. This decision of the General Assembly shall be taken by a majority of the States Parties present and voting which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the contribution of the State Party exceed 1% of its contribution to the regular budget of UNESCO.

2. However, each State referred to in Article 32 or in Article 33 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A State Party to this Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall endeavour to withdraw the said declaration by notifying the Director-General of UNESCO. However, the withdrawal of the declaration shall not take effect in regard to the contribution due by the State until the date on which the subsequent session of the General Assembly opens.

4. In order to enable the Committee to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should be as close as possible to the contributions they would have owed if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to this Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the Committee; this provision shall not apply to the first election. The term of office of any such State which is already a Member of the Committee shall come to an end at the time of the elections provided for in Article 6 of this Convention.

2. V skladu so sredstva v upravljanju, pridobljena skladno s finančnimi predpisi UNESCO.

3. Sredstva sklada sestavljajo:

(a) prispevki držav pogodbenic;

(b) sredstva, ki jih v ta namen rezervira generalna konferanca UNESCO;

(c) prispevki, darila ali volila, ki jih lahko prispevajo:

(i) druge države;

(ii) organizacije in programi Združenih narodov, predvsem Razvojni program Združenih narodov, in druge mednarodne organizacije;

(iii) javna ali zasebna telesa ali posamezniki;

(d) vse obresti od virov sklada;

(e) sredstva, zbrana s plačili za dogodke, organizirane v korist sklada in s prejemki zanje;

(f) katerih koli drugih virov, dovoljenih s predpisi sklada, ki jih pripravi odbor.

4. Viri, ki jih porabi odbor, so določeni na podlagi smernic generalne skupščine.

5. Odbor lahko sprejema prispevke in druge oblike pomoči za splošne in posebne namene za posebne projekte, ki jih odobri odbor.

6. Prispevke skladu ne sme spremljati noben politični, ekonomski ali drug pogoj, ki ni v skladu s cilji te konvencije.

26. člen – prispevki držav pogodbenic skladu

1. Brez vpliva na kakršne koli prostovoljne prispevke se države pogodbenice te konvencije zavzemajo, da bodo najmanj vsaki dve leti v sklad vplačale prispevek, katerega znesek v enakem odstotku za vse države določi generalna skupščina. Generalna skupščina to odločitev sprejme z večino glasov navzočih držav pogodbenic, ki volijo, in ki niso podale izjave iz drugega odstavka tega člena. Prispevek države pogodbenice ne bo v nobenem primeru presegal 1% njenega prispevka v redni proračun UNESCO.

2. Vendar lahko vsaka država iz 32. ali 33. člena te konvencije ob deponiranju svojih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da je določbe iz prvega odstavka tega člena ne zavezujejo.

3. Država pogodbenica te konvencije, ki je podala izjavo iz drugega odstavka tega člena, si prizadeva umakniti to izjavo z uradnim obvestilom generalnemu direktorju UNESCO. Vendar umik izjave ne bo spremenil pogojev plačevanja prispevka posamezne države do datuma začetka naslednjega zasedanja generalne skupščine.

4. Za učinkovito delovanje odbora morajo države pogodbenice te konvencije, ki so podale izjavo iz drugega odstavka tega člena, redno plačevati prispevke najmanj vsaki dve leti, ki morajo biti čim bolj izenačeni s prispevki, ki bi jih države dolgovale, če bi jih zavezovale določbe prvega odstavka tega člena.

5. Vsaka država pogodbenica te konvencije, ki zaostaja s plačilom obveznega ali prostovoljnega prispevka za tekoče leto in predhodno koledarsko leto, ne izpolnjuje pogojev za članico odbora; ta določba ne velja pri prvih volitvah. Mandat vsake take članice, ki je že članica odbora, se konča ob volitvah, določenih v 6. členu te konvencije.

Article 27 – Voluntary supplementary contributions to the Fund

States Parties wishing to provide voluntary contributions in addition to those foreseen under Article 26 shall inform the Committee, as soon as possible, so as to enable it to plan its operations accordingly.

Article 28 – International fund-raising campaigns

The States Parties shall, insofar as is possible, lend their support to international fund-raising campaigns organized for the benefit of the Fund under the auspices of UNESCO.

VII. Reports**Article 29 – Reports by the States Parties**

The States Parties shall submit to the Committee, observing the forms and periodicity to be defined by the Committee, reports on the legislative, regulatory and other measures taken for the implementation of this Convention.

Article 30 – Reports by the Committee

1. On the basis of its activities and the reports by States Parties referred to in Article 29, the Committee shall submit a report to the General Assembly at each of its sessions.
2. The report shall be brought to the attention of the General Conference of UNESCO.

VIII. Transitional clause**Article 31 – Relationship to the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity**

1. The Committee shall incorporate in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity the items proclaimed "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" before the entry into force of this Convention.
2. The incorporation of these items in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity shall in no way prejudge the criteria for future inscriptions decided upon in accordance with Article 16, paragraph 2.
3. No further Proclamation will be made after the entry into force of this Convention.

IX. Final clauses**Article 32 – Ratification, acceptance or approval**

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States Members of UNESCO in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article 33 – Accession

1. This Convention shall be open to accession by all States not Members of UNESCO that are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.
2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.
3. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

27. člen – prostovoljni dodatni prispevki v sklad

Države pogodbenice, ki želijo zagotoviti prostovoljne prispevke poleg tistih, predvidenih v 26. členu, o tem čim prej obvestijo odbor in mu s tem omogočijo ustrezeno načrtovanje njegovih dejavnosti.

28. člen – mednarodne kampanje za zbiranje sredstev

Države pogodbenice v največji možni meri pomagajo pri mednarodnih kampanjah za zbiranje sredstev v korist sklada pod okriljem UNESCO.

VII. Poročila**29. člen – poročila držav pogodbenic**

Države pogodbenice odboru predložijo poročila o zakonih, predpisih in drugih ukrepih za uresničevanje te konvencije, ob upoštevanju oblik in rokov, ki jih določi odbor.

30. člen – poročila odbora

1. Na vsakem zasedanju generalne skupščine odbor predloži poročilo generalni skupščini na podlagi svojih dejavnosti in poročil držav pogodbenic iz 29. člena.
2. Poročilo se pošlje v vednost generalni konferenci UNESCO.

VIII. Prehodna klavzula**31. člen – odnos do razglasitve mojstrovine ustne in nesnovne dediščine človeštva**

1. Odbor še pred začetkom veljavnosti te konvencije vključi enote, razglasene za »mojstrovine ustne in nesnovne dediščine človeštva«, v reprezentativni seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva.

2. Vključitev teh enot v reprezentativni seznam nesnovne kulturne dediščine človeštva nikakor ne vpliva na merila za prihodnje vpise na seznam, o katerih se odloča v skladu z drugim odstavkom 16. člena.

3. Po začetku veljavnosti te konvencije ne bo nobene druge razglasitve.

IX. Končne določbe**32. člen – ratifikacija, sprejetje ali odobritev**

1. To konvencijo države članice UNESCO ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo v skladu s svojimi ustreznimi notranjopravnimi postopki.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu direktorju UNESCO.

33. člen – pristop

1. K tej konvenciji lahko pristopijo vse države nečlanice UNESCO, ki jih k pristopu povabi generalna konferenca UNESCO.

2. K tej konvenciji lahko prav tako pristopijo ozemlja, ki uživajo popolno notranjo samoupravo, ki jo kot tako priznava Organizacija združenih narodov, vendar niso pridobila popolne neodvisnosti v skladu z Resolucijo 1514 (XV) Generalne skupščine in so pristojna za zadeve iz te konvencije, vključno s pristojnostjo za sklepanje pogodb o takih zadevah.

3. Listina o pristopu se deponira pri generalnemu direktorju UNESCO.

Article 34 – Entry into force

This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the thirtieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, but only with respect to those States that have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date. It shall enter into force with respect to any other State Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 35 – Federal or non-unitary constitutional systems

The following provisions shall apply to States Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

(a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;

(b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the jurisdiction of individual constituent States, countries, provinces or cantons which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 36 – Denunciation

1. Each State Party may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the denouncing State Party until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 37 – Depositary functions

The Director-General of UNESCO, as the Depositary of this Convention, shall inform the States Members of the Organization, the States not Members of the Organization referred to in Article 33, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 32 and 33, and of the denunciations provided for in Article 36.

Article 38 – Amendments

1. A State Party may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the General Assembly for discussion and possible adoption.

2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to the States Parties.

4. Amendments shall enter into force, but solely with respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

34. člen – začetek veljavnosti

Ta konvencija začne veljati tri mesece po datumu depoziranja tridesete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, vendar samo za tiste države, ki so na ta dan ali prej depozirale svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu. Za vsako drugo državo pogodbenico začne veljati tri mesece po depoziranju njene listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

35. člen – zvezni ali decentralizirani ustavni sistemi

Za države pogodbenice z zveznim ali decentraliziranim ustavnim sistemom veljajo naslednje določbe:

(a) kadar je izvajanje določb te konvencije v pristojnosti zvezne ali centralizirane zakonodajne oblasti, so obveznosti zvezne ali centralizirane vlade enake kakor obveznosti držav pogodbenic, ki niso zvezne države;

(b) kadar je izvajanje določb te konvencije v pristojnosti posameznih sestavnih držav, pokrajin, provinc ali kantonov, ki jih zvezni ustavni sistem ne zavezuje k sprejetju zakonodajnih ukrepov, zvezna vlada obvesti pristojne organe takih držav, pokrajin, provinc ali kantonov o navedenih določbah skupaj s svojim priporočilom za sprejetje.

36. člen – odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo.
2. Odpoved se uradno sporoči z depoziranjem pisnega obvestila pri generalnem direktorju UNESCO.
3. Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po prejemu obvestila o odpovedi. Odpoved nikakor ne vpliva na finančne obveznosti države pogodbenice, ki odstopa, in mora svoje obveznosti poravnati do začetka veljavnosti odpovedi.

37. člen – naloge depozitarja

Generalni direktor UNESCO kot depozitar te konvencije obvesti države članice organizacije in države nečlanice organizacije iz 33. člena kakor tudi Organizacijo združenih narodov o depoziraju vseh listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu iz 23. in 33. člena, ter o odpovedih iz 36. člena.

38. člen – spremembe

1. Država pogodbenica lahko s pisnim obvestilom, nasloviljenim na generalnega direktorja, predlaga spremembe te konvencije. Generalni direktor to obvestilo pošlje vsem državam pogodbenicam. Če šest mesecev po datumu pošiljanja obvestila najmanj polovica pogodbenic pozitivno odgovori na to zahtevo, generalni direktor ta predlog predstavi na naslednjem zasedanju generalne skupščine za razpravo in morebitno sprejetje.

2. Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino navzočih in glasujajočih držav pogodbenic.

3. Ko so spremembe te konvencije sprejete, se jih pošlje državam pogodbenicam, da jih ratificirajo, sprejmejo, odobrijo ali pristopijo k njim.

4. Spremembe začnejo veljati samo za tiste države pogodbenice, ki so jih ratificirale, sprejele, odobrile ali pristopile k njim, tri mesece po tem, ko sta dve tretjini držav pogodbenic depozirali listine iz tretjega odstavka tega člena. Pozneje začne za vsako državo pogodbenico, ki ratificira, sprejme, odobri spremembo ali k njej pristopi, ta sprememba veljati tri mesece po tem, ko je pogodbenica depozirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu k njej.

5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 5 concerning the number of States Members of the Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered:

(a) as a Party to this Convention as so amended; and

(b) as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 39 – Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

Article 40 – Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Convention this third day of November 2003.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le trois novembre 2003.

EN FE DE LO CUAL estampán sus firmas, en este día tres de noviembre de 2003.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали 3 ноября 2003 года.

وأثبّاتاً لما تقدّم وقَّع الشخصان المذكوران أدناه على هذه الاتفاقيّة، في هذا اليوم الموافق الثالث من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ٢٠٠٣.

为此，我们于 2003 年 11 月 3 日在本公约签名，以昭信守。

Dra. مصطفى
Dra. Moustafa
 President of the General Conference
 Le Président de la Conférence générale
 El Presidente de la Conferencia General
 Председатель Генеральной конференции
 رئيس المؤتمر العام

大会主席


 Director-General
 Le Directeur général
 El Director General
 Генеральный директор
 المدير العام
 总干事

3. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za kulturo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 612-04/07-11/1
 Ljubljana, dne 19. decembra 2007
 EPA 1771-IV

Predsednik
 Državnega zbora
 Republike Slovenije
 France Cukjati, dr. med., l.r.

3. Zakon o ratifikaciji Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji (MKEOMS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji (MKEOMS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji (MKEOMS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. decembra 2007.

Št. 003-02-10/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT), PROTOKOLA O SPREMEMBAH – SPREMEMBE KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT) Z DNE 24. MAJA 1983, PROTOKOLA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT),
SPREMENB PROTOKOLA O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT) IN SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN EVROPSKO ORGANIZACIJO ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT) V ZVEZI S PRISTOPOM REPUBLIKE SLOVENIJE H KONVENCIJI O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT) IN S TEM POVEZANIMI POGOJI (MKEOMS)**

1. člen

Ratificirajo se Konvencija o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljena v Ženevi 24. maja 1983, Protokol o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, sestavljene v Ženevi 5. junija 1991, Protokol o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljen v Darmstadtu 1. decembra 1986, Spremembe Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), sestavljene v Darmstadtu 26. junija 2001, in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji, podpisane v Ljubljani 9. marca 2007.

2. člen

Besedila Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku ter besedilo Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji v slovenskem in angleškem jeziku se glasijo:

**CONVENTION
FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION
OF METEOROLOGICAL SATELLITES
("EUMETSAT")**

The States parties to this Convention,
CONSIDERING that:

- the safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;
- the possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;
- meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect of permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;

NOTING that:

- the World Meteorological Organisation has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to the "World Weather Watch";

– the Meteosat experimental programme, conducted by the European Space Agency, has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

- no national or international organisation has planned any arrangement to provide Europe with all meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;

– the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;

– it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

have agreed as follows:

Article 1

Establishment of Eumetsat

1. A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "Eumetsat", is hereby established.

2. The members of Eumetsat, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 15.2 or 15.3.

3. Eumetsat shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4. The organs of Eumetsat shall be the Council and the Director.

5. The Headquarters of Eumetsat shall provisionally be located in the European Space Agency's premises in Paris. The final decision on the location of the Headquarters shall be taken by the Council, in accordance with the provisions of Article 5.2(b)(viii) below.

6. The official languages of Eumetsat shall be English and French.

KONVENCIJA

**O USTANOVITVI EVROPSKE ORGANIZACIJE
ZA UPORABO METEOROLOŠKIH SATELITOV
(EUMETSAT)**

Države pogodbenice te konvencije so se

OB UPOŠTEVANJU, da:

- sta varnost populacij in učinkovito opravljanje številnih človeških dejavnosti pogojena z meteorološkimi podatki in da se pojavlja potreba po natančnejših in takojšnjih napovedih;

– je možnost izboljšanja napovedi v veliki meri odvisna od dostopnosti lokalnih in globalnih meteoroloških opažanj, vključno s tistimi, ki se nanašajo na odmaknjena in puščavska območja;

– so se meteorološki sateliti izkazali kot primerni in imajo izjemne zmogljivosti kot dopolnitve zemeljskim opazovalnim sistemom, zlasti pri trajnem opazovanju vremena ter hitrem zbiranju podatkov nad najbolj nedostopnimi območji zemeljske površine;

OB UGOTOVITVI, da:

– je Svetovna meteorološka organizacija svojim članicam priporočila, naj izboljšajo meteorološke podatkovne zbirke, in odločno podprla načrte za razvoj in uporabo sistema globalnega opazovanja s pomočjo satelita, s čimer bi prispevali k izboljšanju sistema Svetovnega meteorološkega bedenja;

– se je s poskusnim programom Meteosat, ki ga izvaja Evropska vesoljska agencija, pokazala sposobnost Evrope, da prevzame svoj del odgovornosti pri delovanju sistema globalnega opazovanja s pomočjo satelita;

OB PRIZNAVANJU, da:

– nobena državna ali mednarodna organizacija ni načrtovala ureditve, s katero bi Evropa pridobila vse meteorološke satelitske podatke, potrebne za celovito pokrivanje svojih interesnih območij;

– so človeške, tehnične in finančne zahteve, potrebne za dejavnosti v vesolju, tolikšne, da presegajo zmožnosti posameznih evropskih držav;

– je zaželeno določili okvir, ki bi evropskim meteorološkim organizacijam omogočal izvajanje skupnih dejavnosti z vesoljsko tehnologijo, ki se uporablja pri meteoroloških raziskavah in napovedovanju vremena,

DOGOVORILE:

1. člen

Ustanovitev Eumetsata

1. Ustanovi se Evropska organizacija za uporabo meteoroloških satelitov, v nadaljnjem besedilu: Eumetsat.

2. Članice Eumetsata, v nadalnjem besedilu: države članice, so države pogodbenice te konvencije na podlagi drugega in tretjega odstavka 15. člena.

3. Eumetsat je pravna oseba. Ima zlasti možnost pridobivanja in razpolaganja s premično in nepremično lastnino in biti stranka v sodnem postopku.

4. Organa Eumetsata sta svet in direktor.

5. Sedež Eumetsata bo začasno v prostorih Evropske vesoljske agencije v Parizu. Končno odločitev glede kraja sedeža bo sprejet svet v skladu s podtočko viii točke b drugega odstavka 5. člena.

6. Uradna jezika Eumetsata sta angleščina in francoščina.

Article 2**Objectives**

1. The primary objective of Eumetsat is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organisation.

2. The definition of the initial system is contained in Annex I.

3. In the execution of its objectives, Eumetsat shall:

(a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;

(b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international organisations carrying out activities in a similar field;

(c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

Article 3**Cooperation**

For the purpose of achieving its objectives Eumetsat shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. Eumetsat may conclude agreements to that end.

Article 4**The Council**

1. The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate of his country's meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

2. The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3. The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the Eumetsat Headquarters unless it decides otherwise.

4. The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement, of the objectives of Eumetsat.

5. The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 5**Role of the Council**

1. The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2. In particular, the Council shall be empowered,

(a) by an unanimous vote of all the Member States:

(i) to decide on the accession of states referred to in Article 15.3, and on the terms and conditions governing such accession;

(ii) to decide on amendments to the Annexes and on the date of their entry into force;

(iii) to approve the conclusion of cooperation Agreements with non-member States;

2. člen**Cilji**

1. Glavni cilj Eumetsata je vzpostavitev, vzdrževanje in uporaba evropskih sistemov delujočih meteoroloških satelitov, pri čemer se čim bolj upoštevajo priporočila Svetovne meteorološke organizacije.

2. Začetni sistem je opredeljen v prilogi I.

3. Pri uresničevanju ciljev Eumetsat:

a) v največji meri uporablja v Evropi razvite tehnologije, zlasti na področju meteoroloških satelitov, tako da omogoča nadaljevanje programov, ki so se izkazali tehnično uspešni in stroškovno učinkoviti;

b) se po potrebi zanaša na zmogljivosti obstoječih mednarodnih organizacij, ki delujejo na podobnih področjih;

c) prispeva k razvoju tehnik vesoljske meteorologije in meteoroloških opazovalnih sistemov z uporabo satelitov, ki prispevajo k izboljšanju storitev ob čim manjših stroških.

3. člen**Sodelovanje**

Eumetsat za uresničevanje svojih ciljev po možnosti in v skladu z meteorološko tradicijo sodeluje z vladami in organizacijami držav članic, pa tudi z državami nečlanicami ter vladnimi in nevladnimi mednarodnimi znanstvenimi in tehničnimi organizacijami, katerih dejavnosti so povezane z njegovimi cilji. S tem namenom lahko Eumetsat z njimi sklepa sporazume.

4. člen**Svet**

1. Svet sestavlja največ dva predstavnika vsake države članice, od katerih mora biti eden predstavnik meteorološke službe v svoji državi. Predstavnikom lahko med sestanki sveta pomagajo svetovalci.

2. Svet med svojimi člani izvoli predsednika in podpredsednika; njun mandat traja dve leti in ponovno sta lahko izvoljena le še enkrat. Predsednik vodi razprave sveta in ne more predstavljati svoje države članice.

3. Svet se redno sestaja najmanj enkrat letno. Izredna seja pa se lahko skliče na zahtevo predsednika ali ene tretjine držav članic. Svet se sestaja na sedežu Eumetsata, razen če ne odloči drugače.

4. Svet lahko ustanovi pomožne organe in delovne skupine, če se mu to zdi potrebno za uresničevanje ciljev Eumetsata.

5. Svet sprejme poslovnik.

5. člen**Vloga sveta**

1. Svet ima pooblaštila, da sprejme vse ukrepe, potrebne za izvajanje te konvencije.

2. Svet je pooblaščen, da:

a) s soglasjem vseh držav članic:

i) odloča o pristopu držav iz tretjega odstavka 15. člena ter o rokih ter pogojih za pristop;

ii) sprejema spremembe prilog in določi začetek njihove veljavnosti;

iii) odobri sklepanje sporazumov o sodelovanju z državami nečlanicami;

- (iv) to decide to dissolve or not to dissolve Eumetsat in conformity with Article 19;
 - (v) to decide on the modalities for embarking on the execution of systems other than that defined in Annex I, and matching the objectives of Eumetsat;
 - (b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of contributions:
 - (i) to adopt the annual budget, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
 - (ii) to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director in respect of the implementation of the budget;
 - (iii) to adopt the appropriate measures referred to in Article 9.4;
 - (iv) to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;
 - (v) to fix the amount of the special payment referred to in Article 16.5;
 - (vi) to decide on the way Eumetsat will be dissolved pursuant to the provisions of Article 19.3 and 4;
 - (vii) to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 13;
 - (viii) to decide on any transfer of the Eumetsat Headquarters;
 - (ix) to adopt the staff rules;
 - (c) by a two-thirds majority of the Member States present and voting,
 - (i) to appoint the Director for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director;
 - (ii) to define the operational specifications of the European meteorological satellite system, as well as the products and services which the system will provide to the Member States, as described in Annex I;
 - (iii) to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental organisations, or national organisations of Member States;
 - (iv) to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;
 - (v) to adopt its own rules of procedure;
 - (vi) to appoint the auditors and to decide the length of their appointments;
 - (d) by a majority of the Member States present and voting,
 - (i) to approve appointments and dismissals of senior staff;
 - (ii) to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;
 - (iii) to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.
3. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such case the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity or the majorities provided for in the present Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote.
- The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

- iv) odloča o morebitni razpustitvi Eumetsata v skladu z 19. členom;
- v) odloča o načinu uvajanja drugačnih sistemov, kot so opredeljeni v prilogi I in skladni s cilji Eumetsata;
- b) z dvetretjinsko večino prisotnih in glasajočih držav članic, ki obenem prispevajo najmanj dve tretjini celotnega zneska prispevkov:
 - i) sprejme letni proračun skupaj z ravnjo dodatnega osebja ter priloženo napovedjo odhodkov in dohodkov za naslednja tri leta;
 - ii) odobri zaključni račun prejšnjega leta skupaj s popisom stanja premoženja in obveznosti Eumetsata, potem ko se seznaní z revizorjevim poročilom in direktorja razreši obveznosti glede izvajanja proračuna;
 - iii) sprejme ustrezne ukrepe iz četrtega odstavka 9. člena;
 - iv) sprejme finančna pravila in druge finančne dočke;
 - v) določi znesek posebnega plačila iz petega odstavka 16. člena;
 - vi) odloča o načinu razpustitve Eumetsata iz tretjega in četrtega odstavka 19. člena;
 - vii) odloča o izključitvi države članice po 13. členu;
 - viii) odloča o preselitvi sedeža Eumetsata;
 - ix) sprejme kadrovski pravilnik;
- c) z dvetretjinsko večino prisotnih in glasajočih držav članic:
 - i) imenuje direktorja za določeno obdobje in odloča o prenehanju ali začasni prekiniti opravljanja njegovih nalog; ob morebitni začasni prekiniti opravljanja njegovih nalog svet imenuje vršilca dolžnosti direktorja;
 - ii) opredeli operativna navodila evropskega sistema meteoroloških satelitov v skladu s prilogo I ter proizvode in storitve, ki jih bo sistem ponujal državam članicam;
 - iii) odobri sklenitev sporazuma z državami članicami, mednarodnimi vladnimi in nevladnimi organizacijami ali organizacijami držav članic;
 - iv) sprejema priporočila državam članicam v zvezi s spremembami te konvencije;
 - v) sprejema poslovne;
 - vi) imenuje revizorje in odloča o trajanju njihovega mandata;
 - d) z večino prisotnih in glasajočih držav članic:
 - i) odobri imenovanje in razrešitev višjih strokovnih delavcev;
 - ii) odloča o ustanovitvi pomožnih organov in delovnih skupin ter opredeli njihove naloge;
 - iii) odloča o drugih ukrepih, ki niso izrecno opredeljeni v tej konvenciji.
 - 3. Vsaka država članica ima v svetu en glas. Kljub temu država članica v svetu nima glasu, če znesek njenih zaostalih plačil prispevkov presega znesek predvidenih prispevkov za tekoče finančno leto. V takem primeru lahko ta država članica vseeno glasuje, če dve tretjini vseh držav članic z glasovalno pravico ugotovita, da je neplačilo posledica okoliščin, na katere ni mogla vplivati. Za namen ugotavljanja soglasja ali potrebne večine, določene v tej konvenciji, se ne upošteva glas države članice, ki ni upravičena do glasovanja.

Izraz »prisotne in glasajoče države članice« pomeni države članice, ki glasujejo za ali proti. Države članice, ki se vzdržijo, se obravnavajo kot neglasajoče.

4. The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

Article 6

The Director

1. The Director shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to Eumetsat. He shall be the legal representative of Eumetsat and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2. The Director shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- (a) ensure the proper functioning of Eumetsat;
- (b) receive the contributions of the Member States;
- (c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;
- (d) draft tender invitations and contracts;
- (e) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of any working groups with the necessary technical and administrative assistance;
- (f) monitor and control the execution of contracts;
- (g) prepare and implement the budget of Eumetsat in accordance with the financial rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budget and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the financial rules, and the report on the activities of Eumetsat;
- (h) maintain the necessary accounts;
- (i) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.

3. The Director shall be supported by a Secretariat.

Article 7

Staff of the Secretariat

1. Except as provided for in the second paragraph of this clause the staff of the Secretariat shall be governed by the staff rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2(b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2. Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of Eumetsat. No post may be reserved to nationals of a specific Member State.

3. Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to Eumetsat for a specific period.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(d), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the staff rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director acting under authority delegated by the Council. The Director shall have authority over the Secretariat staff as a whole.

5. The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director and members of the Secretariat. In the exercise of their duties, the Director and members of the Secretariat shall neither seek nor accept instructions from any Government or any authority external to Eumetsat.

Article 8

Liability

1. Eumetsat offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

4. Za zagotavljanje sklepčnosti je potrebna prisotnost predstavnikov večine držav članic, ki so upravičene do glasovanja. Med posameznimi zasedanji sveta se lahko odločitve o nujnih zadevah sprejemajo pisno.

6. člen

Direktor

1. Direktor je odgovoren za izvajanje odločitev, ki jih sprejme svet, in za opravljanje nalog, dodeljenih Eumetsatu. Je zakoniti predstavnik Eumetsata in podpisuje sporazume, ki jih odobri svet, ter pogodbe.

2. Direktor deluje po navodilih sveta. Še zlasti:

- a) zagotavlja pravilno delovanje Eumetsata;
- b) sprejema prispevke držav članic;
- c) v okviru odobrenih sredstev sprejema obveznosti in skrbi za poravnavo stroškov, o katerih odloča svet;
- d) sestavlja razpise in pogodbe;
- e) pripravlja zasedanja sveta in za sestanke delovnih skupin zagotavlja strokovno in administrativno pomoč;
- f) spremlja in nadzira izvajanje pogodb;
- g) pripravlja in izvaja proračun Eumetsata v skladu s finančnimi pravili in predloži letno v odobritev svetu poročilo o dejavnostih Eumetsata in zaključni račun o izvajanjtu proračuna s popisom stanja premoženja ter obveznosti do virov sredstev, ki je vsakokrat sestavljen po finančnih pravilih;
- h) skrbi za računovodske postavke;
- i) opravlja druge naloge, ki mu jih dodeli svet.

3. Direktorju pomaga sekretariat.

7. člen

Osebje sekretariata

1. Za osebje sekretariata velja pravilnik za osebje iz točke b drugega odstavka 5. člena razen v primeru iz drugega stavka tega odstavka. Kadar pogoji za zaposlitev člena sekretariata niso določeni v pravilniku za osebje, se uporablja zakon države, v kateri ta oseba opravlja svojo dejavnost.

2. Osebje se zaposluje na podlagi usposobljenosti, pri čemer se upošteva mednarodna narava Eumetsata. Nobeno delovno mesto ne sme biti rezervirano za državljane določene države članice.

3. Organi držav članic omogočijo svojemu osebju zaposletvi pri Eumetsatu za določeno obdobje.

4. Svet v skladu s točko d drugega odstavka 5. člena odobri imenovanje in razrešitev višjih strokovnih delavcev, kot je opredeljeno v pravilniku za osebje. Drugo osebje imenuje in razrešuje direktor po pooblaščenih sveta. Direktor je pooblaščen za celotno osebje sekretariata.

5. Države članice upoštevajo mednarodno naravo odgovornosti direktorja in članov sekretariata. Pri izpolnjevanju svojih nalog direktor in člani sekretariata ne smejo poskušati pridobiti navodil katere koli organizacije zunaj Eumetsata ali katere koli vlade niti jih upoštevati.

8. člen

Odgovornost

1. Eumetsat ne jamči za storitve in proizvode, ki se zagotavljajo na podlagi te konvencije.

2. Eumetsat, the Member States, and their civil servants or employees when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at Eumetsat meetings, shall not be liable to any Member State or Eumetsat in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided in accordance with Annex I to this Convention.

3. No Member shall be liable for the acts and obligations of Eumetsat linked with the establishment of the space, segment of Eumetsat, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, Eumetsat shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly, undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

Article 9

Funding principles

1. The expenditure of Eumetsat shall comprise the costs relating to the services provided by contractors and suppliers, as well as the expenditure necessary for the execution of the duties devolving on it.

2. The expenditure of Eumetsat shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other Eumetsat income.

3. Each Member State shall pay to Eumetsat an annual contribution in convertible currency on the basis of the scale contained in Annex II. The methods of payment of the contributions shall be determined in the financial rules.

4. If, subsequent to the date of entry into force of this Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16, a Member State ceases to be a party to the Convention or if a State accedes to it, the Council shall examine the corresponding consequences and shall adopt the appropriate measures. In addition, the scale of contributions referred to in Annex II may be adjusted on a pro rata basis.

5. The financial rules shall define the applicable procedure in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

6. The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of Eumetsat.

Article 10

The Budget

1. The budget shall be established in terms of European Currency Units (ECU) as defined in the Financial Regulations of the European Communities no. 3180/78 of 18 December 1978.

2. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

3. The annual budget of Eumetsat shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

4. The Council shall, in conformity with Article 5.2(b), adopt the budget for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets.

5. The Council's adoption of the budget shall constitute:

(a) the obligation for each Member State to make available to Eumetsat the financial contributions fixed in the budget;

(b) the authority for the Director to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

2. Eumetsat, države članice in njihovi državni uradniki ali uslužbenci pri opravljanju svojih nalog v okviru svojih pooblastil ter tudi predstavniki na sestankih Eumetsata niso odgovorni nobeni državi članici ali Eumetsatu za izgubo ali poškodbo, ki je posledica prekinitev, odloga ali neustreznega zagotavljanja storitev, določenih v prilogi I k tej konvenciji.

3. Nobena država članica ni odgovorna za dejanja in obveznosti Eumetsata, povezane z ustanovitvijo vesoljskega dela Eumetsata, razen kadar odgovornost izhaja iz pogodbe, katere pogodbenici sta država članica in država, ki zahteva odškodnino. V tem primeru Eumetsat tej državi članici poravna škodo, ki zadeva kakršno koli tovrstno odgovornost, razen če država članica sama ni izrecno prevzela take odgovornosti. Svet določi postopke za izvajanje tega odstavka.

9. člen

Načela financiranja

1. Izdatki Eumetsata vključujejo stroške, povezane s storitvami, ki jih zagotavljajo pogodbeniki in dobavitelji, kakor tudi izdatke, potrebne za opravljanje njegovih nalog.

2. Izdatki Eumetsata se poravnajo s finančnimi prispevki držav članic in drugimi dohodki Eumetsata.

3. Vsaka država članica Eumetsatu plačuje letni prispevek v konvertibilni valuti na podlagi deležev iz priloge II. Način plačila prispevkov je določen v finančnem pravilniku.

4. Če država članica po datumu začetka veljavnosti te konvencije na podlagi prvega ali drugega odstavka 16. člena preneha biti pogodbenica te konvencije ali če k njej pristopi nova država, svet prouči ustrezne okoliščine in ustrezno ukrepa. Poleg tega se lahko deleži iz priloge II sorazmerno prilagodijo.

5. Finančni pravilnik opredeljuje postopek, če država članica ne plača prispevkov, pa tudi dodatno plačilo države članice, ki je v zaostanku s prispevkami.

6. Svet lahko sprejema prostovoljne prispevke v gotovini ali v drugi obliki pod pogojem, da je namen združljiv s cilji, dejavnostmi in načeli ravnanja Eumetsata.

10. člen

Proračun

1. Proračun se oblikuje na podlagi evropske denarne enote (ECU), opredeljene v Finančnih predpisih Evropskih skupnosti št. 3130/78 z dne 18. decembra 1978.

2. Finančno leto traja od 1. januarja do 31. decembra.

3. Letni proračun Eumetsata se sestavi za vsako finančno leto pred začetkom leta pod pogoji, določenimi v finančnem pravilniku. Prihodki in odhodki, prikazani v proračunu, so uravnoteženi.

4. Svet v skladu s točko b drugega odstavka 5. člena sprejme proračun za vsako finančno leto, pa tudi morebitne rebalanse in spremembe proračuna.

5. Proračun, ki ga sprejme svet:

a) zavezuje države članice, da Eumetsatu omogočijo dostop do finančnih prispevkov, določenih v proračunu;

b) pooblašča direktorja, da skrbi, da naloge in odhodki ne presežejo odobrenih sredstev.

6. If the budget has not been adopted by the Council by the beginning of a financial year, the Director may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7. Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale referred to in Annex II, the amounts necessary for the application for paragraph 6.

8. The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the financial rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2(b).

Article 11

Audit

1. The accounts of all revenue and expenditure shown in the budget and the balance sheet of the assets and liabilities of Eumetsat shall, under the conditions laid down in the financial rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2. The Director shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3. The further detail of the audit shall be determined by the Council.

Article 12

Privileges and immunities

Eumetsat shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

Article 13

Non-fulfilment of obligations

A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of Eumetsat, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at the end of the financial year during which it was taken. The provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 18 shall apply.

Article 14

Disputes

1. Any dispute between two or more Member States, or between any of them and Eumetsat, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council, shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a Party to the dispute. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3. The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

6. Če svet ne sprejme proračuna do začetka finančnega leta, lahko direktor vsak mesec izpolnjuje obveznosti in izvršuje plačila iz vsakega poglavja proračuna do ene dvanajstine odbrenih sredstev v proračunu predhodnega finančnega leta, pod pogojem, da ta sredstva ne presegajo dvanajstine sredstev, zagotovljenih v osnutku proračuna.

7. Države članice vsak mesec začasno in v skladu z deleži prispevkov iz priloge II plačujejo znesek, potreben za izvajanje šestega odstavka.

8. Podrobnosti finančnih in računovodskeih postopkov so določene v finančnem pravilniku, ki ga v skladu s točko b drugega odstavka 5. člena sprejme svet.

11. člen

Revizija

1. Zaključni račun, popis stanja premoženja in obveznosti Eumetsata so pod pogoji, določenimi v finančnem pravilniku, predloženi v letno revizijo. Revizorji svetu vsako leto predložijo poročilo o zaključnem računu.

2. Direktor revizorjem priskrbi podatke in pomoč, potrebne za izvedbo njihove naloge.

3. Nadaljnje podrobnosti revizije določi svet.

12. člen

Privilegiji in imunitete

Eumetsat ima privilegije in imunitete, potrebne za opravljanje uradnih dejavnosti, v skladu s protokolom, ki bo sestavljen pozneje.

13. člen

Neizpolnjevanje obveznosti

Država članica, ki ji ne uspe izpolniti obveznosti iz te konvencije, preneha biti članica Eumetsata, če svet tako odloči v skladu s točko b drugega odstavka 5. člena, pri čemer ta država ne sodeluje pri glasovanju na to temo. Odločitev začne veljati ob koncu finančnega leta, v katerem je bila sprejeta. Pri tem se uporablja drugi in tretji odstavek 18. člena.

14. člen

Spori

1. Spori med dvema ali več državami članicami ali med državo članico in Eumetsatom zaradi razlage ali izvajanja te konvencije ali njenih prilog, ki jih ni mogoče rešiti v okviru sveta, bodo na zahtevo udeleženki v sporu predloženi arbitražnemu sodišču, razen če se stranke v sporu ne dogovorijo o drugačnem načinu reševanja.

2. Arbitražno sodišče sestavlja trije člani. Vsaka stranka v sporu imenuje enega arbitra v obdobju dveh mesecev od dne prejema zahteve stranke v sporu iz prvega odstavka. Prva dva arbitra v obdobju dveh mesecev po imenovanju drugega arbitra imenujeta tretjega arbitra kot predsednika arbitražnega sodišča, ki ne sme biti državljan države stranke v sporu. Če eden od prvih dveh arbitrov ni imenovan v zahtevanem obdobju, ga na zahtevo ene od strank imenuje predsednik Meddržavnega sodišča, če pa se stranki ne moreta sporazumeti o tem, ga imenuje generalni sekretar Stalnega arbitražnega sodišča. Enak postopek se uporablja, če v zahtevanem obdobju ni imenovan predsednik arbitražnega sodišča.

3. Arbitražno sodišče samo odloča o svojem sedežu in sestavi svoj poslovnik.

4. Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

Article 15

Signature, Ratification and Accession

1. This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2. The said States shall become Parties to this Convention either

– by signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

– by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3. From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2(a).

4. The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

Article 16

Entry into force

1. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale at Annex II amount to at least 85% of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 15.2.

2. If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3. Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in Eumetsat meetings without the right to vote.

4. Vsaka stranka poravnava stroške, povezane z arbitrom, za imenovanje katerega je odgovorna, in stroške zastopanja na sodišču. Stroški, povezani s predsednikom arbitražnega sodišča, se enakovredno porazdelijo med stranke v sporu.

5. Odločitev arbitražnega sodišča je sprejeta z večino članov sodišča, ki se ne smejo vzdržati glasovanja. Ta odločitev je dokončna in zavezujoča za vse stranke ter zoper njo ni mogoča pritožba. Stranki brez odlašanja ravnata v skladu z odločitvijo. Pri sporu zaradi pomena ali obsega odločitve jo arbitražno sodišče razloži na prošnjo katere koli stranke v sporu.

15. člen

Podpis, ratifikacija in pristop

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam, ki so se udeležile konference pooblaščencev o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov.

2. Te države postanejo pogodbenice te konvencije:

– s podpisom brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve

– oziroma z deponiranjem listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri depozitarju, če se konvencija ratificira, sprejme ali odobi.

3. Od dne začetka veljavnosti te konvencije lahko na podlagi sklepa sveta, sprejetega skladno s točko a drugega odstavka 5. člena, k njej pristopi tudi država, ki se ni udeležila konference pooblaščencev iz prvega odstavka. Država, ki želi pristopiti k tej konvenciji, o tem obvesti direktorja, ki o prošnji obvesti države članice najmanj tri mesece pred odločanjem v svetu. Svet določi pogoje za pristop te države v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena.

4. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi in pristopu se deponirajo pri vladi Švicarske konfederacije kot depozitarju.

16. člen

Začetek veljavnosti

1. Ta konvencija začne veljati šestdeset dni po dnevnu, ko so države, katerih vsota prispevkov glede na deleže v prilogi II je najmanj 85 odstotkov skupne vsote prispevkov, postale pogodbenice konvencije po drugem odstavku 15. člena.

2. Če pogoji za začetek veljavnosti te konvencije v skladu s prvim odstavkom niso izpolnjeni dve leti po dnevnu, ko je bila konvencija dana na voljo za podpis, depozitar čim prej skliče vlade držav, ki so podpisale konvencijo brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve oziroma so deponirale listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Te vlade lahko potem odločijo, da bo ne glede na pogoje iz prvega odstavka konvencija začela veljati med njimi. Pri sprejetju take odločitve se vlade sporazumejo o dnevu začetka veljavnosti in spremembi deležev prispevkov iz priloga II.

3. Po začetku veljavnosti konvencije na podlagi prvega ali drugega odstavka in pred deponiranjem listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi lahko država, ki je podpisala konvencijo, ki se ratificira, sprejme ali odobi, sodeluje na sejah Eumetsata brez pravice do glasovanja.

4. For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

5. Any State referred to in Article 15.1 that becomes a Party to the Convention shall, in as far as is necessary, make a special payment towards the investments already made for setting up the initial system as described in Annex I, calculated On the basis of the rate of contribution of that State and fixed in Annex II or determined by the Council in conformity with Article 5.2(b). For any acceding State the special payment in question shall form part of the conditions governing accession, adopted by the Council in conformity with Article 5.2(a).

Article 17

Amendments

1. Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director who shall communicate them to the other Member States at least three months, prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(c) recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2. The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3. Notwithstanding the provisions of Article 5.2(b)(iii) the Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining, the corresponding date of entry into force for all the Member States.

Article 18

Denunciation

1. After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention. The denunciation shall take effect at the end of the financial year following that during which it was notified.

2. After the denunciation has taken effect, the State concerned shall remain bound to honour its share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used both under the budget for the financial year in which the denunciation was notified and under previous budgets.

3. The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect.

Article 19

Dissolution

1. Eumetsat may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2(a).

2. Unless the Council decides otherwise, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention not taking part in the vote on this issue. Eumetsat shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provisions of Article 18.1, the contribution rate of each of the other Member States is increased by more than one-fifth compared to the rate laid down in Annex II.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4. Po začetku veljavnosti konvencije po prvem ali drugem odstavku začne za državo, ki podpiše konvencijo brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve oziroma deponira listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, in za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, konvencija veljati z dnem njenega podpisa oziroma z dnem deponiranja njenih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

5. Država, na katero se nanaša prvi odstavek 15. člena, ki postane pogodbena te konvencije, po potrebi opravi posebno plačilo za že opravljene investicije, namenjene vzpostaviti začetnega sistema, kakor je opisan v prilogi I, ki je izračunan na podlagi deleža te države iz priloge II ali pa ga določi svet v skladu s točko b drugega odstavka 5. člena. Za vsako državo pristopnico pomeni to posebno plačilo del pogojev za pristop, ki jih sprejme svet v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena.

17. člen

Spremembe

1. Vsaka država članica lahko predlaga spremembe te konvencije. Predlogi sprememb se pošljejo direktorju, ki jih pošlje drugim državam članicam vsaj tri mesece pred obravnavo na zasedanju sveta. Svet te predloge prouči in lahko s sklepom, sprejetim v skladu s točko c drugega odstavka 5. člena, predlaga državam članicam, da sprejmejo predlagane spremembe.

2. Spremembe, ki jih predlaga svet, začnejo veljati trideset dni po tem, ko depozitar konvencije prejme pisne izjave vseh držav članic o sprejetju.

3. Ne glede na podtočko iii točke b drugega odstavka 5. člena lahko svet s sklepom, ki ga sprejme v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena, spremeni priloge k tej konvenciji, če sprememba ni v nasprotju s konvencijo, in istočasno določi začetek veljavnosti za vse države članice.

18. člen

Odpoved

1. Po šestih letih veljavnosti lahko katera koli država članica konvencijo odpove, tako da o tem uradno obvesti depozitarja konvencije. Odpoved začne veljati ob koncu finančnega leta, ki sledi letu uradnega obvestila.

2. Po začetku veljavnosti odpovedi mora država spoštovati svoj del sprejetih obveznosti v proračunu za finančno leto, v katerem je bilo dano uradno obvestilo o odpovedi, ter obveznosti iz prejšnjih proračunov.

3. Država obdrži pravice, ki jih je pridobila do dne začetka veljavnosti odpovedi.

19. člen

Razpustitev

1. Svet lahko kadar koli razpusti Eumetsat s sklepom v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena.

2. Eumetsat se razpusti, če se zaradi odpovedi te konvencije po prvem odstavku 18. člena delež vsaki preostali državi članici poveča za več kot petino v primerjavi z deležem iz priloge II, razen če svet s sklepom, sprejetim v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena, ne odloči drugače; država članica, ki je odpovedala konvencijo, ne sodeluje pri glasovanju o tem.

3. V primerih iz prvega in drugega odstavka svet imenuje izvršitelja razpustitve.

4. The assets shall be shared out among the States that are members of Eumetsat at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

Article 20

Notification

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- (a) all signatures of the Convention;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 16;
- (d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- (e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in Eumetsat;
- (f) the dissolution of Eumetsat.

Article 21

Registration

Upon the entry into force of this Convention, the depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

4. Premoženje se razdeli med države, ki so članice Eumetsata ob razpustitvi, sorazmerno s prispevki, ki so jih od takrat, ko so postale pogodbenice te konvencije, dejansko plačale. Ob morebitnem primanjkljaju ga države pokrijejo sorazmerno s prispevki, določenimi za tekoče finančno leto.

20. člen

Uradno obveščanje

Depozitar uradno obvesti države podpisnice in pristopnike o:

- a) vseh podpisih konvencije;
- b) deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) začetku veljavnosti konvencije na podlagi prvega ali drugega odstavka 16. člena;
- d) sprejetju in začetku veljavnosti spremembe konvencije ali njenih prilog;
- e) odpovedi konvencije ali izgubi članstva v Eumetsatu;
- f) razpustitvi Eumetsata.

21. člen

Registracija

Ob začetku veljavnosti te konvencije jo depozitar registrira pri sekretariatu Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

ANNEX I**SYSTEM DESCRIPTION****1. GENERAL**

The European Meteorological Satellite system will continue the preoperational Meteosat programme of geostationary satellites. The nominal position of the satellite will be over the 0° meridian. The system will comprise a space segment and a ground segment. The design of the spacecraft will be based on that of METEOSAT. The ground segment will also make use of the experience gained during the preoperational METEOSAT programme and will provide for the tracking and control of the spacecraft and for central processing of the data.

2. FUNCTIONAL DESCRIPTION**2.1 Space Segment**

The satellite will be equipped with the following capabilities:

- Imagery in three spectral regions, visible, infra-red atmospheric window, infra-red water vapour band.
- Dissemination of images and other data on two channels, each capable of transmitting digital or analogue data to users stations.
- Collection of data transmitted from in situ measuring stations.
- Distribution of meteorological data to earth stations.

2.2 Ground Segment

The ground segment will provide the following functions, most of which have to be performed in near real-time to meet meteorological requirements,

- Control, monitoring and operational use of one active satellite.
- Possibility of controlling a second satellite not in operation.
- Reception and pre-processing of image data. Pre-processing is the process of determining and adjusting for radiometric and geometric variations in the raw data. It will comprise as a minimum, mutual registration of the different channels, calibration of the infra-red atmospheric window channel, image localization.
- Dissemination of preprocessed images to primary (PDUS) and secondary (SDUS) user stations.
- Dissemination through the satellite of miscellaneous data including administrative messages and charts supplied from meteorological services.
- Dissemination of images from other meteorological satellites.
- Acquisition and limited processing of messages from in situ measuring stations (Data Collection Platforms (DCP)) and their dissemination. Dissemination of these messages will include both input to the meteorological Global Telecommunication System and transmission through the satellite to users station. (These transmissions will be in addition to the other transmissions listed in this section).
- Extraction of quantitative meteorological data, including wind vectors; other data needed for operational meteorology, such as sea surface temperature, upper tropospheric humidity, cloud amount and height; and a data set suitable for climatological purposes.
- Archiving in digital form of all available images for a sliding period of at least five months and of all the produced elaborated meteorological information permanently.
- Archiving on photographic film of at least 2 full disc images each day.
- Retrieval of archived information.
- Production and distribution of documentation including for instance an image catalogue and a system users' guide.
- Quality control of products and transmissions.

PRILOGA I**OPIS SISTEMA****1 SPLOŠNO**

Evropski meteorološki satelitski sistem bo nasledil predoperativni program geostacionarnih satelitov METEOSAT. Nominalni položaj satelita bo nad 0° poludnivnikom. Sistem bo sestavljen iz vesoljskega in zemeljskega dela. Oblika vesoljskega plovila bo temeljila na satelitu METEOSAT. Zemeljski del bo upošteval izkušnje, pridobljene med izvajanjem predoperativnega programa METEOSAT, in bo zagotavljal sledenje in nadzor vesoljskih plovil ter centralno obdelavo podatkov.

2 OPIS DELOVANJA**2.1 Vesoljski del**

Satelit bo opremljen tako, da bo zagotavljal:

- slike v treh spektralnih območjih: v vidnem, v infrardečem spektralnem delu atmosferskega okna in v infrardečem delu sevanja vodne pare;
- pošiljanje slik in drugih podatkov po dveh kanalih, ki oba lahko prenašata digitalne ali analogne podatke uporabniškim postajam;
- zbiranje podatkov, poslanih s prizemnih merilnih postaj;
- pošiljanje meteoroloških podatkov zemeljskim postjam.

2.2 Zemeljski del

Zemeljski del bo opravljaj naloge, ki morajo biti večinoma opravljene v skoraj realnem času, da izpolnijo meteorološke zahteve:

- nadzor, spremljanje in operativna uporaba enega aktivnega satelita;
- možnost nadziranja drugega satelita, ki ni operativen;
- sprejemanje in predobdelava slikovnih podatkov. Predobdelava je postopek določitve in prilagoditve radiometričnih in geometričnih odstopanj v izvirnih podatkih. Vključuje najmanj medsebojno skladnost različnih kanalov, umerjanje kanala infrardečega spektralnega atmosferskega okna in prostorsko umestitev posnetka;
- pošiljanje predobdelanih posnetkov primarnim (PDUS) in sekundarnim (SDUS) uporabniškim postajam;
- pošiljanje različnih podatkov prek satelita, vključno z upravljavskimi sporočili in kartami, ki jih pripravljajo meteorološke službe;
- pošiljanje posnetkov z drugih meteoroloških satelitov;
- pridobivanje in delna obdelava sporočil iz prizemnih merilnih postaj (podatkovni zbirniki DCP) ter njihovo pošiljanje. Pošiljanje teh sporočil bo vključevalo vnos v meteorološki globalni telekomunikacijski sistem in prenos uporabniškim postjam prek satelita (prenosi teh podatkov bodo dopolnjevali preostale prenose iz tega odstavka);
- določanje meteoroloških količin, vključno z vektorji premikov, drugih podatkov, potrebnih za operativno meteorologijo, kot so temperatura morske gladine, vlaga v zgornji troposferi, količina in višina oblakov, in podatki, primerni za spremljanje podnebla;
- digitalno arhiviranje vseh dostopnih posnetkov za drseče obdobje vsaj petih mesecev in trajno arhiviranje vseh izvedenih meteoroloških podatkov;
- vsakodnevno arhiviranje vsaj dveh celotnih posnetkov na fotografiski film;
- priprava arhivskih podatkov;
- izdelava in pošiljanje dokumentacije, kamor spadajo na primer katalog posnetkov in navodila za uporabnike sistema;
- nadzor nad kakovostjo izdelkov in prenosov.

3. TECHNICAL PERFORMANCE

3.1 Space Segment

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the participating States but will not be inferior to the specification for the preoperational METEOSATs except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated down-link will be omitted.

The following improvements are foreseen:

- Improved lifetime as regards electric power and propellant.
- Improved reliability of radiometer and electronics.
- Water vapour channel to be brought to the same standard of design and manufacture as the other two channels; noise (interference) to be reduced.
- Simultaneous operation of the infra-red window channel, the water vapour channel and both visible channels.
- "In flight" calibration of the water vapour channel.
- Temperature control of calibrating black body.
- Modification of transponder to allow for distribution of digital data to earth stations in addition to preoperational METEOSAT functions.

3.2 Ground Segment

The technical performance for the functions listed in 2.2 shall at least be that of the preoperational system. The system will however be updated with the aim of improving reliability and reducing operating costs.

4. BRIDGING ACTIVITIES

The operation of the existing system, including Meteosat F1 and F2 and the satellite P2 (if launched within the framework of the pre-operational programme) will also be incorporated with the operational programme with effect from 24 November 1983.

5. LAUNCH SCHEDULE

5.1. The operational programme will cover the procurement of components and building of sub-units necessary for three new flight models (MO1, MO2, MO3) and one spare.

Only one integration team will be used and the spacecraft will be integrated sequentially.

MO1 will be launched when ready, in principle in the first half of 1987.

MO2 will be launched about one and a half years later, in principle in the second half of 1988.

MO3 will be launched in principle in the second half of 1990.

This launch date could be moved as warranted by the status of the programme and the availability launchers at decision time.

Insurance of the launches of MO1 and MO2 will be arranged in order to allow for integration and launch of an additional flight unit if necessary.

5.2. The maximum amount referred to in Annex II assumes that all launches will share a dual launch on ARIANE. Participating States may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires it.

6. DURATION OF THE PROGRAMME

The use of the operational satellites resulting from the tentative schedule is expected to be 8.5 years starting with the launch of MO1 in 1986–87. In addition there will be bridging activities using existing satellites and providing operation of those satellites (F1, F2, P2) as available during the period from 24 November 1983 until the launch of MO1 in 1986–87. The expected overall duration of the programme is 12.5 years from beginning 1983 until mid 1995.

3 TEHNIČNE ZMOGLJIVOSTI

3.1 Vesoljski del

O podrobnostih zmogljivosti za vesoljsko plovilo bodo odločale države udeleženke, vendar pa zmogljivosti ne bodo slabše od zmogljivosti predoperativnega programa METEOSAT, izpuščena pa bo naprava za »preverjanje« podatkovnih zbirnikov s povezavo od satelita.

Predvidene so navedene izboljšave:

- večja zanesljivost radiometra in elektronike;
- kanal za vodno paro bo izboljšan tako, da bo ustrezal obliki in izdelavi drugih dveh kanalov; šum (interferenca) se bo zmanjšal;
- hkratno delovanje kanala infrardečega okna, kanala za vodno paro in obeh vidnih kanalov;
- sprotno umerjanje kanala za vodno paro;
- nadzor nad temperaturo črnega telesa za umerjanje;
- izboljšan transponder, ki bo poleg nalog iz predoperativnega obdobja METEOSAT omogočil pošiljanje digitalnih podatkov zemeljskim postajam.

3.2 Zemeljski del

Tehnične zmogljivosti iz drugega odstavka 2. poglavja bodo najmanj take kot pri predoperativnem sistemu. Sistem bo posodobljen tako, da bo zagotavljal večjo zanesljivost in manjše stroške delovanja.

4 PREHODNE DEJAVNOSTI

Delovanje obstoječega sistema, vključno z METEOSAT F1 in F2 ter satelitom P2 (če je izstreljen v okviru predoperativnega programa), bo prav tako vključeno v operativni program 24. novembra 1983.

5 ČASOVNI RAZPORED IZSTRELITEV

5.1 Operativni program bo zajemal naročilo komponent in izdelavo sestavnih delov, potrebnih za tri nove satelitske modele (MO1, MO2, MO3) in enega rezervnega.

Samo ena posebna skupina bo postopno sestavila vesoljsko plovilo.

MO1 bo izstreljen, ko bo pripravljen, predvidoma v prvi polovici leta 1987.

MO2 bo izstreljen približno leto in pol pozneje, predvidoma v drugi polovici leta 1988.

MO3 bo izstreljen predvidoma v drugi polovici leta 1990.

Datum izstrelitve se lahko prestavi glede na stanje programa in razpoložljivost rakete za izstrelitev.

Z zavarovanjem izstrelitve satelitov MO1 in MO2 se omogočita morebitna sestavitev in izstrelitev dodatnega satelita.

5.2 Najvišji znesek iz priloge II je določen na podlagi domneve, da bo raketa ARIANE vedno nosila dva satelita. Države udeleženke se lahko soglasno odločijo za izstrelitev enega samega satelita, če je to potrebno zaradi programa.

6 TRAJANJE PROGRAMA

Po poskusnem časovnem načrtu naj bi operativni sateliti delovali 8,5 leta po izstrelitvi MO1 v letih od 1986 do 1987. Poleg tega se bodo od 24. novembra 1983 do izstrelitve MO1 v letih od 1986 do 1987 v prehodnem obdobju uporabljali obstoječi sateliti (F1, F2, P2). Pričakovano trajanje celotnega programa je 12,5 leta od začetka leta 1983 do sredine leta 1995.

ANNEX II**I. Overall envelope**

The overall envelope for the initial system described in Annex I is estimated at 400 million accounting units (MAU) (mid-1982 prices and 1983 conversion rates) over the period 1983 to 1995, broken down as follows:

- maximum amount of expenditure incurred by the Agency : 378 MAU
- Eumetsat Secretariat (10.5 years) : 10 MAU
- Eumetsat contingency margin : 12 MAU.

II. Scale of contributions

The Member States shall contribute to the expenditure of Eumetsat in accordance with the following scale of contributions:

Member State	%
Germany	21,00
Austria	
Belgium	4,00
Denmark	0,50
Spain	4,50
Finland	0,30
France	22,00
Greece	0,30
Ireland	0,10
Italy	11,00
Norway	0,50
Netherlands	3,00
Portugal	0,30
United Kingdom	14,40
Sweden	0,93
Switzerland	2,60
Turkey	0,50

IN WHITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Geneva, on the twenty fourth May nineteen hundred and eighty three

in the English and French languages, both text being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

PRILOGA II**I. Skupni finančni obseg**

Predvideni skupni finančni obseg za začetni sistem iz priloge I je 400 milijonov obračunskih enot (cene iz sredine leta 1982 in menjalno razmerje iz leta 1983) v obdobju od 1983 do 1995 in je razčlenjen, kakor sledi:

- največji znesek odhodkov Evropske vesoljske agencije : 378 milijonov obračunskih enot
- sekretariat Eumetsata (10,5 leta) : 10 milijonov obračunskih enot
- kritje Eumetsata za nepredvidljive razmere : 12 milijonov obračunskih enot.

II. Deleži prispevkov

Deleži prispevkov držav članic k odhodkom Eumetsata so:

Država članica	%
Nemčija	21,00
Avstrija	
Belgija	4,00
Danska	0,50
Španija	4,50
Finska	0,30
Francija	22,00
Grčija	0,30
Irska	0,10
Italija	11,00
Norveška	0,50
Nizozemska	3,00
Portugalska	0,30
Združeno kraljestvo	14,40
Švedska	0,93
Švica	2,60
Turčija	0,50

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenci, ki so bili za pravilno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

Sestavljen v Ženevi štiriindvajsetega maja tisoč devetsto triinosemdeset

v enem izvirniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, ki bo deponiran v arhivu vlade Švicarske konfederacije, ki bo overjene kopije poslala vsem državam podpisnicam in pristopnicam.

Convention for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("Eumetsat")

Procès-Verbal of Rectification of the English and French Authentic Texts

I the undersigned, Charles Rubin, Chief of the Treaty Section of the Federal Department of foreign affairs,

Whereas several formal errors have been discovered in the original texts of the Convention for the establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("Eumetsat"), concluded at Geneva on 24 May 1983 and deposited by the Swiss Government;

Whereas the proposals of rectification mentioned hereunder, which were communicated to the Governments of the Signatory States by notification of the Federal Department of foreign affairs on 15 August 1984, did not raise objection within a period of two months;

Whereas now therefore the original texts in English and in French of the aforementioned Convention must be corrected as indicated below:

1. Article 1, Paragraph 3

To correspond with the French text the English text should be read as follows:

3. Eumetsat shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

2. Article 6.2 e)

Read the English text as follows:

e) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of possible subordinate bodies and working groups with the necessary technical and administrative assistance.

3. Article 21

Read the English text as follows:

Upon the entry into force of this Convention, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with the Article 102 of the Charter of the United Nations.

4. Article 3.1 of the Annex I, Paragraph 1

Read the first Paragraph of the English text as follows:

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the Council but will not be inferior to the specification for the preoperational METEOSATs except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated down-link will be omitted.

5. Article 5.2 of the Annex I

Read the last sentence of the English texts as follows:

The Council may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires it.

Have modified the original texts in English and in French of the aforementioned Convention by the corresponding corrections.

In witness whereof, I have signed the present Procès-Verbal at Berne on 17 October 1984.

(Rubin)

Konvencija o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat)

Zapisnik o popravkih angleškega in francoskega verodostojnega besedila

Spodaj podpisani Charles Rubin, vodja Oddelka za mednarodne pogodbe Zveznega urada za zunanje zadeve, sem ob upoštevanju, da je bilo v izvirnih besedilih Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), sklenjene v Ženevi 24. maja 1983 in deponirane pri švicarski vladi, odkritih več napak;

ob upoštevanju, da k predlogom za popravke, navedenim v nadaljevanju, ki so bili 15. avgusta 1984 poslani vladam držav podpisnic z uradnim obvestilom Zveznega urada za zunanje zadeve, v dveh mesecih ni bilo nobenih ugovorov;

ob upoštevanju, da je izvirnik konvencije v angleškem in francoskem jeziku treba ustrezno popraviti:

1. tretji odstavek 1. člena

Da bi ustrezalo francoskemu besedilu, se mora angleško besedilo glasiti:

3. Eumetsat je pravna oseba. Ima zlasti možnost sklepanja pogodb, pridobivanja in razpolaganja s premično in nepremično lastnino ter biti stranka v sodnem postopku.

2. točka e drugega odstavka 6. člena

Angleško besedilo se glasi:

e) pripravlja zasedanja sveta in za sestanke morebitnih podrejenih organov in delovnih skupin zagotavlja strokovno in administrativno pomoč;

3. 21. člen

Angleško besedilo se glasi:

Ob začetku veljavnosti te konvencije jo depozitar registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

4. Prvi odstavek 1. točke 3. poglavja priloge I

Prvi odstavek se glasi:

O podrobnostih zmogljivosti za vesoljsko plovilo bo odločal svet, vendar pa zmogljivosti ne bodo slabše od zmogljivosti predoperativnega programa METEOSAT, izpuščena pa bo naprava za »preverjanje« podatkovnih zbirnikov s povezavo do satelita.

5. 2. točka 5. poglavja priloge I

Zadnji stavek besedila se glasi:

Svet se lahko soglasno odloči za izstrelitev enega samega satelita, če je to potrebno zaradi programa.

izvirnik konvencije v angleškem in francoskem jeziku ustrezno popravil.

V potrditev tega sem podpisal ta zapisnik v Bernu 17. oktobra 1984.

(Rubin)

Opombe: Popravki izvirnika v francoskem jeziku so izpuščeni.

"AMENDING PROTOCOL"

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR
THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION
OF METEOROLOGICAL SATELLITES
("EUMETSAT"), of 24 May 1983**

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites ("EUMETSAT") of 24 May 1983, hereinafter referred to as "the Convention":

The **Considerata** of the Convention are amended as follows:

– A new paragraph is added under "Considering":

– All paragraphs under "Noting" are replaced by the following;

– The first paragraph under "Recognising" is replaced by the following;

"**CONSIDERING** that

– Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

NOTING that:

– the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

– the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

– the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

RECOGNISING that:

– no other national or international Organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;"

Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

– The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3.

– The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".

– Paragraph 5 is replaced by the following:

"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

PROTOKOL

**O SPREMENAH SPREMENBE
KONVENCIJE O USTANOVITVI EVROPSKE
ORGANIZACIJE ZA UPORABO
METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT)
z dne 24. maja 1983**

Svet Eumetsata v skladu s prvim odstavkom 17. člena konvencije Eumetsat priporoča sprejetje sprememb Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) z dne 24. maja 1983, v nadaljnjem besedilu: konvencija:

v uvodu konvencije se spremeni:

– prvemu odstavku »OB UPOŠTEVANJU« se doda alineja;

– vse alineje drugega odstavka »OB UGOTOVITVI« se nadomestijo z navedenim besedilom;

– prva alineja tretjega odstavka »OB PRIZNAVANJU« se nadomesti z navedenim besedilom;

OB UPOŠTEVANJU, da

– meteorološki sateliti na podlagi obsega podatkov in operativnih lastnosti omogočajo pridobivanje dolgoročnih globalnih podatkov, ki so ključnega pomena za spremljanje podnebja in vremenskega dogajanja na Zemlji ter so še zlasti pomembni za zaznavo globalnih sprememb;

OB UGOTOVITVI, da je:

– Svetovna meteorološka organizacija svojim članicam priporočila, naj izboljšajo meteorološke podatkovne zbirke, in odločno podprla načrte za razvoj in uporabo globalnega opazovalnega satelitskega sistema, kar bi pripomoglo k uresničevanju njenih programov;

– satelite METEOSAT uspešno razvila Evropska vesoljska agencija;

– operativni program METEOSAT, ki ga izvaja Eumetsat, pokazal, da Evropa lahko prevzame svoj del odgovornosti pri delovanju globalnega opazovalnega satelitskega sistema;

OB PRIZNAVANJU, da:

– nobena druga državna ali mednarodna organizacija Evropi ne omogoča pridobiti vseh meteoroloških satelitskih podatkov, potrebnih za obravnavo njenih interesnih območij;

1. člen

1. člen konvencije se spremeni:

– sklicevanje na drugi in tretji odstavek 15. člena v drugem odstavku se nadomesti s sklicevanjem na drugi in tretji odstavek 16. člena;

– beseda »direktor« v četrtem odstavku se nadomesti z »generalni direktor«.

– peti odstavek se nadomesti z besedilom:

»Sedež Eumetsata je v Darmstadtu v Zvezni republiki Nemčiji, razen če Svet ne odloči drugače v skladu s podtočko v točki b drugega odstavka 5. člena.«

Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;
- New paragraphs 4–9 are inserted;

"Article 2 – Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organizations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical organizations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

- a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex 1 of the Convention;
- b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;
- c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 3 – Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2. člen

2. člen konvencije se spremeni:

- naslov ter prvi in drugi odstavek se nadomestijo z besedilom;
- vstavijo se četrti do deveti odstavek;

»2. člen – Cilji, dejavnosti in programi

1. Glavni cilj Eumetsata je vzpostavitev, vzdrževanje in uporaba evropskih sistemov delujočih meteoroloških satelitov, pri čemer se čim bolj upoštevajo priporočila Svetovne meteorološke organizacije.

Nadaljnji cilj Eumetsata je prispevati k operativnemu spremljanju podnebja in ugotavljanju globalnih podnebnih sprememb.

2. Začetni sistem je opredeljen v prilogi I; nadaljnji sistemi se oblikujejo po 3. členu.

4. Eumetsat za uresničevanje svojih ciljev po možnosti in v skladu z meteorološko tradicijo sodeluje z vladami in organizacijami držav članic, pa tudi z državami nečlanicami ter vladnimi in nevladnimi mednarodnimi znanstvenimi in tehničnimi organizacijami, katerih dejavnosti so povezane z njegovimi cilji. S tem namenom lahko Eumetsat z njimi sklepa sporazume.

5. Splošni proračun vključuje dejavnosti, ki niso povezane s posameznim programom. Te so osnovna tehnična in administrativna infrastruktura Eumetsata, vključno z osebjem, stavbami in opremo, pa tudi predhodne dejavnosti, ki jih odobri svet za priprave na prihodnje še neodobrene programe.

6. Med programe Eumetsata spadajo obvezni programi, pri katerih sodelujejo vse države članice, in izbirni programi, pri katerih sodelujejo države članice, ki s tem soglašajo.

7. Obvezni programi so:

- a) operativni program METEOSAT, kot je opredeljen v prilogi I h konvenciji;
- b) osnovni programi, potrebni za nadaljevanje opazovanja iz geostacionarnih in polarnih orbit;
- c) drugi programi, ki jih kot take določi svet.

8. Izbirni programi so programi, ki spadajo med cilje Eumetsata in jih kot take določi svet.

9. Eumetsat lahko poleg programov iz šestega, sedmega in osmega odstavka tega člena, a ne v nasprotju s cilji Eumetsata, izvaja dejavnosti, za katere prosi tretja stran in ki jih odobri svet skladno s točko a drugega odstavka 5. člena. Stroški za take dejavnosti bremenijo tretjo stran.«

3. člen

3. člen konvencije se črta in nadomesti z besedilom:

»3. člen Sprejetje programov in splošnega proračuna

1) Obvezni programi in splošni proračun se določijo s programsko resolucijo, ki jo sprejme svet skladno s točko a drugega odstavka 5. člena in ji je priložena podrobna opredelitev programa z vsemi potrebnimi programskimi, tehničnimi, finančnimi, pogodbenimi, pravnimi in drugimi sestavinami.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) (iii).

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope."

Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1 the words "delegate of his country's meteorological service" are replaced by "delegate of the country's national meteorological service".
- In paragraph 4 the words "objectives of EUMETSAT" are replaced by "objectives and programmes of EUMETSAT".

Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
 - A new paragraph 3 is inserted;
 - Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended.
- "2 The Council shall in particular be empowered,
- a) by an unanimous vote of all the Member States:
 - i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
 - ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
 - iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;
 - iv. to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;
 - v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;
 - vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;
 - vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;
 - viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;
 - ix. to amend the Annexes to this Convention;
 - x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);
 - xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.

2 Izbirni programi se določijo s programsko izjavo, ki jo sprejmejo zainteresirane države članice skladno s točko a trejega odstavka 5. člena in ji je priložena podrobna opredelitev programa z vsemi potrebnimi programskimi, tehničnimi, finančnimi, pogodbenimi, pravnimi in drugimi sestavinami. Vsi izbirni programi spadajo med cilje Eumetsata in so skladni s splošnim okvirom konvencije in pravili o njem izvajanju, ki jih odobri svet. Programska izjavo odobri svet s sklepom o izvajanju skladno s podtočko iii točke d drugega odstavka 5. člena.

Vse države članice lahko sodelujejo pri pripravi osnutka programske izjave in lahko postanejo udeleženke pri izbirnem programu v časovnem okviru, predvidenem v programski izjavi.

Izbirni programi se začnejo izvajati, ko vsaj tretjina vseh držav članic Eumetsata potrdi sodelovanje s podpisom izjave v določenem obdobju in ko prispevki teh držav dosežejo 90 odstotkov skupnega finančnega obsegaga.«

4. člen

4. člen konvencije se spremeni:

- v prvem odstavku se besedilo »predstavnik meteorološke službe v svoji državi« zamenja z besedilom: »predstavnik državne meteorološke službe v svoji državi«;
- v četrtem odstavku se besedi »cilji Eumetsata« nadomestita z besedilom: »cilji in programi Eumetsata«.

5. člen

5. člen konvencije se spremeni:

- drugi odstavek se nadomesti z navedenim besedilom;
 - vstavi se nov tretji odstavek;
 - tretji in četrti odstavek postaneta četrti in peti, ter se spremeni.
2. Svet je pooblaščen, da:
- a) s soglasjem vseh držav članic:
 - i) odloča o pristopu držav iz 16. člena ter o rokih in pogojih za pristop;
 - ii) odloča o sprejetju obveznih programov in splošnega proračuna iz prvega odstavka 3. člena;
 - iii) odloča o zgornji meji prispevkov v splošni proračun za petletno obdobje eno leto pred koncem obdobja ali o spremembji te meje;
 - iv) odloča o ukrepnih financiranja programov, npr. s posojili;
 - v) odobri vse prenose iz proračuna enega obveznega programa v drug obvezni program;
 - vi) odloča o spremembah odobrenih resolucij programa in opredelitev programa iz prvega odstavka 3. člena;
 - vii) odobri sklepanje sporazumov o sodelovanju z državami nečlanicami Eumetsata;
 - viii) odloča o morebitni razpustitvi Eumetsata v skladu z 20. členom;
 - ix) odloča o spremembah prilog h konvenciji;
 - x) odobri prekoračitve stroškov za več kot 10 odstotkov, s čimer se poveča prvotni finančni okvir ali zgornja meja obveznih programov (razen za operativni program METEOSAT);
 - xi) odloča o dejavnostih, ki naj bi se opravljale za tretje;

b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):

i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

ii. to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;

iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;

iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;

v. to decide on any transfer, of the EUMETSAT Headquarters;

vi. to adopt the Staff Rules;

vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes;

c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:

i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;

ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);

iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;

iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;

d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:

i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;

ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;

iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by Council for its application;

iv. to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;

v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;

vi. to adopt its own rules of procedure;

vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.

b) z dvetretjinsko večino prisotnih in glasajočih držav članic, ki obenem prispevajo najmanj dve tretjini celotnega zneska prispevkov BDP (oziroma prispevkov za operativne programe METEOSAT v podtočki i.:

i) sprejme letni proračun za operativne programe METEOSAT skupaj z ravnjo dodatnega osebja ter priloženo napovedjo odhodkov in dohodkov za naslednja tri leta;

ii) sprejme finančna pravila in druge finančne dočebce;

iii) odloča o načinu razpustitve Eumetsata iz tretjega in četrtega odstavka 20. člena;

iv) odloča o izključitvi države članice po 14. členu in pogojih za izključitve;

v) odloča o preselitvi sedeža Eumetsata;

vi) sprejme kadrovski pravilnik;

vii) odloča o politiki razpošiljanja satelitskih podatkov iz obveznih programov;

c) z glasovi polovice prisotnih in glasajočih držav članic, ki obenem prispevajo najmanj dve tretjini celotnega zneska prispevkov:

i) sprejme letni splošni proračun in letne proračune za obvezne programe (razen za operativne programe METEOSAT) skupaj z ravnjo dodatnega osebja ter priloženo napovedjo odhodkov in dohodkov za naslednja tri leta;

ii) odobri prekoračitve stroškov za več kot 10 odstotkov, s čimer se poveča prvotni finančni okvir ali zgornja meja (razen za operativni program METEOSAT);

iii) letno odobri obračune prejšnjega leta skupaj s popisom stanja premoženja in obveznosti Eumetsata po seznanitvi z revizorjevim poročilom in razreši generalnega direktorja obveznosti glede izvajanja proračuna;

iv) odloča o vseh drugih ukrepih, povezanih z obveznimi programi, ki finančno vplivajo na Eumetsat;

d) z dvetretjinsko večino prisotnih in glasajočih držav članic:

i) imenuje generalnega direktorja za določeno obdobje in odloča o prenehanju ali začasni prekinutivi opravljanja njegovih nalog; ob morebitni začasni prekinutivi opravljanja njegovih nalog svet imenuje vršilca dolžnosti generalnega direktorja;

ii) opredeli operativna navodila za izvajanje obveznih satelitskih programov ter proizvode in storitve;

iii) odloči, da je predvideni neobvezni program eden od ciljev Eumetsata in da je usklajen s splošnim okvirom konvencije ter pravili, ki jih je za njeno uporabo odobril svet;

iv) odobri sklenitev sporazuma z državami članicami, mednarodnimi vladnimi in nevladnimi organizacijami ali organizacijami držav članic;

v) sprejema priporočila državam članicam v zvezi s spremembami te konvencije;

vi) sprejema poslovne;

vii) imenuje revizorje in odloča o trajanju njihovega mandata;

e) by a majority of the Member States present and voting:

i. to approve appointments and dismissals of senior staff;

ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;

iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention;

3 For optional programmes the following specific rules apply:

a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.

b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member State present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that obtain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

– The word "Director" is replaced by "Director-General" In the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.

– In paragraph 2, a new subparagraph d) is inserted. Consequently, sub-paraphraphs d) to i) become e) to j). Subparagraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 – Director-General

1 The Director-General...

2 The Director-General...

d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;

h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT... implementation of the budgets...

3 The Director-General..."

e) z večino prisotnih in glasajočih držav članic:

i) odobri imenovanje in razrešitev višjih strokovnih delavcev;

ii) odloča o ustanovitvi pomožnih organov in delovnih skupin ter opredeli njihove naloge;

iii) odloča o drugih ukrepih, ki niso izrecno opredeljeni v tej konvenciji.

3. Za izbirne programe veljajo posebna pravila:

a) Izjava o teh programih se sprejme z dvetretjinsko večino zainteresiranih prisotnih in glasajočih držav članic.

b) O vseh ukrepih za izvajanje izbirnih programov se odloča z glasovi tretjine prisotnih in glasajočih držav udeleženk, ki obenem prispevajo najmanj dve tretjini prispevkov.

Tudi če je finančni prispevek države udeleženke višji, je njen delež omejen na 30 odstotkov.

c) Za vsako spremembo izjave o teh programih ali vsako odločitev o pristopu je potrebno soglasje vseh držav udeleženk.

4. Vsaka država članica ima v svetu en glas. Kljub temu država članica v svetu nima glasu, če znesek njenih zaostalih plačil prispevkov presega znesek predvidenih prispevkov za tekoče finančno leto. V takih primerih lahko ta država članica vseeno glasuje, če dve tretjini vseh držav članic z glasovalno pravico ugotovita, da je neplačilo posledica okoliščin, na katere ni mogla vplivati. Za namen ugotavljanja soglasja potrebnih večin, določenih v tej konvenciji, se ne upošteva glas države članice, ki ni upravičena do glasovanja. Ta pravila se smiselnouporabljajo za izbirne programe.

Izraz »prisotne in glasajoče države članice« pomeni države članice, ki glasujejo za ali proti. Države članice, ki se vzdržijo, se obravnavajo kot neglasujoče.

5. Za zagotavljanje sklepnosti je potrebna prisotnost predstavnikov večine držav članic, ki so upravičene do glasovanja. To pravilo se smiselnouporablja za izbirne programe. Med posameznimi zasedanji sveta se lahko odločitve o nujnih zadevah sprejemajo pisno.

6. člen

6. člen konvencije se spremeni:

– beseda »direktor« se nadomesti z »generalni direktor« v naslovu člena in v prvem, drugem in tretjem odstavku;

– v drugem odstavku se vstavi nov pododstavek d. Pododstavki od d do i postanejo pododstavki od e do j. Pododstavek g se spremeni, tako da se beseda »proračun« zamenja z besedo »proračuni«;

»6. člen Generalni direktor

1. Generalni direktor....

2. Generalni direktor ...

d) izvaja sklepe sveta o financiranju Eumetsata;

h) pripravlja in izvaja proračune Eumetsata ... o izvajanju proračunov ...

3. Generalnemu direktorju ...«

Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".
- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

"Article 8 – Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes" and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy."

Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Consequently, paragraph 2 ends after "... the services provided".

Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

"2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110% if a decision is taken according to Art. 5.2 (c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

7. člen

7. člen konvencije se spremeni:

- v prvem odstavku se besedi » te določbe« nadomestita z besedama »tega člena«;

– v četrtem odstavku se sklicevanje na točko b drugega odstavka 5. člena nadomesti s sklicevanjem na točko e drugega odstavka 5. člena; poleg tega se v četrtem in petem odstavku beseda »direktor« nadomesti z besedama »generalni direktor«.

8. člen

Vstavi se nov 8. člen. Vsi naslednji členi se ustrezeno preštevilčijo.

»8. člen Lastništvo in razpošiljanje satelitskih podatkov

1. Eumetsat ima po vsem svetu izključno lastništvo nad vsemi podatki, dobljenimi s pomočjo Eumetsatovih satelitov ali instrumentov.

2. Eumetsat da podatke, ki jih odobri svet, na voljo državnim meteorološkim službam držav članic Svetovne meteorološke organizacije.

3. O politiki razpošiljanja satelitskih podatkov se odloča v skladu s pravili iz točke b drugega odstavka 5. člena za obvezne programe in iz točke b tretjega odstavka 5. člena za izbirne programe. Za izvajanje te politike so odgovorni Eumetsat prek sekretariata in države članice.«

9. člen

8. člen te konvencije postane 9. člen in se spremeni:

– v drugem odstavku se črta sklicevanje na prilog I k tej konvenciji. Tako se drugi odstavek konča z besedama »... zagotavljanja storitev.«

10. člen

9. člen konvencije postane 10. člen in se spremeni:

- prvi, tretji in četrти odstavek se črtajo;
 - drugi odstavek postane prvi odstavek;
 - vstavijo se novi odstavki od 2 do 7;
 - peti in šesti odstavek postaneta osmi in deveti odstavek.
- »2. Država članica plačuje Eumetsatu letni prispevek k splošnemu proračunu in za obvezne programe (razen za operativni program METEOSAT) na podlagi povprečnega bruto družbenega proizvoda (BDP) države članice v zadnjih treh letih, za katera so na voljo statistični podatki.

Statistični podatki se posodobijo vsaka tri leta.

Za operativni program METEOSAT vsaka država članica Eumetsatu plača letni prispevek na podlagi deležev iz priloge II.

3. Države članice so zavezane za plačilo prispevkov za obvezne programe (razen za operativni program METEOSAT) do največ 110 odstotkov, če je tako odločeno na podlagi podtočke ii točke c drugega odstavka 5. člena.

4. Za izbirne programe vsaka država udeleženka Eumetsatu plačuje letni prispevek na podlagi deležev, dogovorjenih za ta program.

5. Če prispevki za izbirni program niso v celoti poravnani v enem letu po začetku veljavnosti po drugem odstavku 3. člena, morajo te udeleženke sprejeti novo razdelitev deležev, pri čemer je primanjkljaj razdeljen sorazmerno, razen če se soglasno ne dogovorijo za drugačno rešitev.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

– The title is replaced by "Budgets".

– Paragraph 1 is replaced by the following: "Budgets shall be established in terms of ECU."

– In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".

– Paragraph 4 is replaced by the following:

"4 The Council shall, in conformity with Article 5.2 (b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3 (b)."

– In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director-General".

– In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may make payments in each chapter of the corresponding budget...".

– Paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."

Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

– In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";

– In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 – Non-Fulfilment of Obligations

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2 (b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

6. Vsi prispevki se plačujejo v evropskih denarnih enotah (ECU), kakor jih opredeljujejo Evropske skupnosti. Prispevki za operativni program METEOSAT se lahko plačujejo tudi v konvertibilnih valutah.

7. Načini plačila prispevkov in posodabljanja statističnih podatkov za BDP so določeni v finančnem pravilniku.«

11. člen

10. člen konvencije postane 11. člen in se spremeni:

– naslov se spremeni v »Proračuni«;

– prvi odstavek se nadomesti z besedilom: »Proračuni se oblikujejo na podlagi ECU.«;

– v tretjem odstavku se besedi »letni proračun« nadomestita z besedo »proračuni«;

– četrti odstavek se nadomesti z besedilom:

»4. Svet v skladu s točkama b in c drugega odstavka 5. člena sprejme proračun za operativni program METEOSAT, splošni proračun in proračune za obvezne programe za vsako finančno leto, pa tudi morebitne rebalanse in spremembe proračuna. Države članice, ki sodelujejo v izbirnih programih, sprejmejo proračune za te programe v skladu s točko b tretjega odstavka 5. člena.«;

– v petem odstavku se črta sklicevanje na svet, beseda »proračun« pa se nadomesti z besedo »proračuni«. Začetek odstavka se tako glasi: »Proračuni:«. V pododstavku a se »proračun« prav tako zamenja s »proračuni«; v pododstavku b se beseda »direktor« zamenja z besedama »generalni direktor«;

– v šestem odstavku se črta sklicevanje na svet, beseda »direktor« pa se zamenja z besedama »generalni direktor«. Začetek šestega odstavka se tako glasi: »Če proračun ni sprejet do začetka finančnega leta, lahko generalni direktor ... izvršuje plačila v vsakem poglavju ustreznega proračuna.«

– sedmi odstavek se nadomesti z besedilom:

»7. Države članice vsak mesec začasno in v skladu s svojim deležem plačujejo zneske, potrebne za izvajanje šestega odstavka.«

12. člen

11. člen konvencije postane 12. člen in se spremeni:

– v prvem odstavku se besedi »zaključni račun« nadomestita z besedama »zaključni računi«;

– v drugem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z besedama »generalni direktor«.

13. člen

12. člen konvencije postane 13. člen.

14. člen

13. člen konvencije postane 14. člen in se glasi:

»14. člen Neizpolnjevanje obveznosti

1. Država članica, ki ji ne uspe izpolniti obveznosti iz te konvencije, preneha biti članica Eumetsata, če svet tako odloči v skladu s točko b drugega odstavka 5. člena, pri čemer ta država ne sodeluje pri glasovanju na to temo. Sklep začne veljati z dnem, ki ga določi svet.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes."

Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

– In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".

– New paragraphs 5 and 6 are inserted:

"5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3(c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2 (a)(i) as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3 (c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme."

Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

– In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.

– Paragraph 5 is deleted.

Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

– In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2 (c) is replaced by a reference to Article 5.2 (d) v;

– In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2 (a)".

Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 – Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2. Če je država članica izključena iz konvencije, se deleži za splošni proračun in obvezne programe se spremenijo v skladu z drugim odstavkom 10. člena. Države udeleženke v skladu s pravili, določenimi v izjavi o programih, odločajo o spremembah deležev po izključitvi iz izbirnih programov.«

15. člen

14. člen konvencije postane 15. člen.

16. člen

15. člen konvencije postane 16. člen in se spremeni:

– v tretjem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z besedama »generalni direktor«;

– dodasta se peti in šesti odstavek:

»5. Pristop h konvenciji Eumetsata pomeni najmanj udeležbo v splošnem proračunu in vseh obveznih programih. Udeležba v izbirnih programih je odvisna od odločitve držav udeleženk v skladu s točko c tretjega odstavka 5. člena. Država, ki postane pogodbenica konvencije, opravi posebno plačilo za že opravljene investicije ob upoštevanju obveznih in izbirnih programov, pri katerih bo sodelovala. Znesek plačila se določi v skladu s podtočko i točke a drugega odstavka 5. člena pri obveznih programih in v skladu s točko c tretjega odstavka 5. člena pri izbirnih programih.

6. Ob pristopu države h konvenciji svet spremeni deleže za splošni proračun in obvezne programe. Države udeleženke odločajo o spremembah deležev po pristopu države k izbirnim programom.«

17. člen

16. člen konvencije postane 17. člen in se spremeni:

– v prvem odstavku se sklicevanje na drugi odstavek 15. člena nadomesti s sklicevanjem na drugi odstavek 16. člena;

– peti odstavek se črta.

18. člen

17. člen konvencije postane 18. člen in se spremeni:

– v prvem odstavku se beseda »direktor« nadomesti z besedama »generalni direktor«; sklicevanje na točko c drugega odstavka 5. člena se nadomesti s sklicevanjem na podtočko v točke d drugega odstavka 5. člena;

– v tretjem odstavku se začetek črta. Odstavek se začne: »Svet lahko s sklepom, ki ga sprejme v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena ...«

19. člen

18. člen konvencije postane 19. člen in se glasi:

»19. člen Odpoved

1. Po šestih letih veljavnosti lahko katera koli država članica konvencije odpove, tako da o tem uradno obvesti depositarja konvencije, s čimer preneha prispevati k splošnemu proračunu, obveznim in izbirnim programom. Odpoved začne veljati za splošni proračun ob koncu petletnega obdobja, za katero je bila določena zgornja meja finančnih sredstev, za obvezne in izbirne programe pa ob prenehanju veljavnosti programov.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.

Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

– Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1 the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2 (a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue."

Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

– In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

"Article 22 – Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention.

2. Država obdrži pravice v zvezi z različnimi programi, pri katerih je sodelovala, do dne začetka veljavnosti odpovedi.

3. Če država članica preneha biti pogodbenica konvencije, se deleži prispevkov v splošni proračun spremenijo v skladu z drugim odstavkom 10. člena za petletno obdobje, ki sledi obdobju, v katerem država odpove konvencijo.«

20. člen

19. člen konvencije postane 20. člen in se spremeni:

– drugi odstavek se nadomesti z besedilom:

»2. Eumetsat se razpusti, če se zaradi odpovedi te konvencije po prvem odstavku 19. člena ali zaradi izključitve po prvem odstavku 14. člena stopnja prispevka k splošnemu proračunu in obveznim programom vsaki preostali držav članici poveča za več kot petino, razen če svet ne odloči drugače.

Svet sprejme sklep o razpustitvi v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena; pri glasovanju o tem država članica, ki je odpovedala konvencijo ali je bila izključena, ne sodeluje.«

21. člen

20. člen konvencije postane 21. člen in se spremeni:

– v točki c se sklicevanje na 16. člen nadomesti s sklicevanjem na 17. člen.

22. člen

21. člen konvencije postane 22. člen in se nadomesti z besedilom:

»22. člen Registracija

Ko začne veljati konvencija ali njene spremembe, jih depozitar registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.«

23. člen

1. Konvencija in ta protokol sestavljata eno samo listino z naslovom Konvencija o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat).

2. Prilogi I in II h konvenciji, ki vključujeta opis sistema in finančne določbe za operativni program METEOSAT, veljata do prenehanja veljavnosti programa konec leta 1995.

Ob prenehanju veljavnosti operativnega programa METEOSAT se prilogi štejata za razveljavljeni, ne da bi bil za to potreben poseben sklep držav članic Eumetsata.

V prihodnje ne bo drugih prilog h konvenciji.

3. Sprememba začne veljati v skladu z drugim odstavkom 17. člena konvencije Eumetsat.

PROTOCOL

**ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE
EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL
SATELLITES (EUMETSAT)**

The States parties to the Convention for the Establishment of an European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983 (hereinafter referred to as the "Convention");

WISHING to define the privileges and immunities in accordance with Article 12 of the Convention;

AFFIRMING that the purpose of the privileges and immunities set forth in this Protocol is to ensure the efficient performance of the official activities of EUMETSAT;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Use of Terms

For the purposes of this Protocol:

a) "Member State" means a State party to the Convention;

b) "archives" means all records, including correspondence documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings and computer programmes, belonging to or held by EUMETSAT;

c) "official activities" of EUMETSAT means all activities carried out by EUMETSAT in pursuance of its objectives as defined in Article 2 of the Convention and includes its administrative activities;

d) "property" means anything that may be subject to a right of ownership as well as contractual rights;

e) "representatives" of Member States means representatives and their advisers;

f) "staff members" means the Director and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;

g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

Article 2

Legal Personality

EUMETSAT shall have legal personality in accordance with Article 1 of the Convention. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to be a party to legal proceedings.

Article 3

Inviolability of Archives

The archives of EUMETSAT shall be inviolable.

Article 4

Immunity from Jurisdiction and Execution

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

a) in so far as, by decision of the Council, it has expressly waived such immunity in a particular case; the Council has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT;

PROTOKOL

**O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH
EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO
METEOROLOŠKIH SATELITOV
(EUMETSAT)**

Države pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), ki je bila na voljo za podpis v Ženevi 24. maja 1983 (v nadalnjem besedilu: »konvencija«), so se

V ŽELJI, da bi opredelile privilegije in imunitete v skladu z 12. členom konvencije;

V POTRDITVI, da je namen privilegijev in imunitet, določenih v tem protokolu, zagotoviti učinkovito delovanje uradnih dejavnosti Eumetsata,

DOGOVORILE:

1. člen

Pomen izrazov

V tem protokolu:

a) »država članica« pomeni državo pogodbenico te konvencije;

b) »arhiv« pomeni vse zapise, vključno s korespondenco, dokumentacijo, rokopisi, fotografijami, filmi, optičnimi in magnetnimi zapisu, zapisi podatkov in računalniškimi programi, ki so last Eumetsata ali jih ta hrani;

c) »uradne dejavnosti« Eumetsata pomeni vse dejavnosti, ki jih izvaja Eumetsat pri izpolnjevanju svojih ciljev, kot so opredeljeni v 2. členu konvencije, in vključuje njegove administrativne dejavnosti;

d) »premoženje« pomeni vse, kar se nanaša na lastnine in pogodbene pravice;

e) »predstavniki« držav članic pomeni predstavnike in njihove svetovalce;

f) »uslužbenci« pomeni direktorja in vse osebe, ki so stalno zaposlene pri Eumetsatu in zanje velja njegov kadrovski pravilnik;

g) »strokovnjak« pomeni osebo, ki ni uslužbenec, in je izbrana za izvedbo določene naloge v imenu Eumetsata in na njegove stroške.

2. člen

Pravna oseba

Eumetsat je pravna oseba v skladu s 1. členom konvencije. Lahko sklepa pogodbe, pridobiva in prodaja premično in nepremično premoženje in kot stranka nastopa v sodnih postopkih.

3. člen

Nedotakljivost arhiva

Arhiv Eumetsata je nedotakljiv.

4. člen

Imuniteta

1) Eumetsat ima pri svojih uradnih dejavnosti imuniteto, razen v teh primerih:

a) če se s sklepom sveta v posameznem primeru izrecno odreče imuniteti; svet ima dolžnost, da se odreče imuniteti v vseh primerih, ko bi sklicevanje nanjo oviralo potek postopka in ko se ji je mogoče odreči, ne da bi to vplivalo na interese Eumetsata;

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or operated on behalf of EUMETSAT or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 14 of the Convention;

d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the administrative or judicial authorities, of the salaries and emoluments, including pension rights, owed by EUMETSAT to a staff member or a former staff member;

e) in respect of a counterclaim directly connected with judicial proceedings initiated by EUMETSAT;

f) in respect of any commercial activity in which EUMETSAT might engage.

(2) The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

a) from any form of requisition, confiscation or expropriation;

b) from any form of sequestration and administrative or provisional judicial constraint, except in the cases provided for in the preceding paragraph.

Article 5

Fiscal and Custom Provisions

(1) Within the scope of its official activities, EUMETSAT, its property and income shall be exempt from direct taxes.

(2) When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of EUMETSAT are made or used by EUMETSAT and when the price of such purchases and services includes taxes or duties, the Member State that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement, if they are identifiable.

(3) Goods imported or exported by EUMETSAT and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or prohibitions and restrictions.

(4) The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

(5) Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions or reimbursements.

Article 6

Funds, Currency and Securities

EUMETSAT may receive and hold any kind of funds, currency, cash and securities. It may dispose of them freely for any of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 7

Communication

(1) For its official communications and the transfer of all its documents, EUMETSAT shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Member State to other comparable international organisations.

b) pri civilni tožbi tretje stranke zaradi škode, nastale zaradi nesreče, povzročene z Eumetsatovim vozilom ali drugim prevoznim sredstvom ali pri upravljanju tega v imenu Eumetsata, ali pa pri prometnem prekršku, pri katerem je tovrstno prevozno sredstvo udeleženo;

c) pri izvršbi arbitražne odločbe po 21., 22. ali 23. členu tega protokola ali 14. členu konvencije;

d) pri zadržanju sredstev Eumetsata na podlagi odločbe upravnih ali sodnih organov za izplačilo plač in dodatkov, vključno za pravice iz pokojninskega zavarovanja, ki jih Eumetsat dolguje uslužbencu ali nekdanemu uslužbencu;

e) pri nasprotnih zahtevkih, neposredno povezanih s sodnimi postopki, ki jih sproži Eumetsat;

f) pri morebitni gospodarski dejavnosti, pri kateri lahko sodeluje Eumetsat.

2) Eumetsatova lastnina ima ne glede na kraj imuniteto:

a) pred vsako obliko odvzema, zaplembe ali razlastitve;

b) pred vsako obliko zasega in upravne ali začasne sodne omejitve, razen v primerih iz prejšnjega odstavka.

5. člen

Davčne in carinske določbe

1) Pri opravljanju uradnih dejavnosti so Eumetsatova lastnina in dohodki oproščeni neposrednih davkov.

2) Kadar Eumetsat kupi izdelke ali storitve večje vrednosti, ki jih potrebuje za opravljanje uradnih dejavnosti, in kadar njihova cena vključuje davke ali dajatve, država članica, ki jih je obračunala, sprejme ustrezne ukrepe za oprostitev teh davkov ali dajatev ali pa jih, če jih je mogoče določiti, povrne.

3) Blago, ki ga Eumetsat uvozi ali izvozi za opravljanje uradnih dejavnosti, je oproščeno vseh dajatev in davkov na uvoz in izvoz ter vseh prepovedi in omejitev v zvezi z uvozom in izvozom.

4) Določbe tega člena ne veljajo za davke ali dajatve, ki so zgolj stroški za javne komunalne storitve.

5) Blaga, ki je pridobljeno ali uvoženo in oproščeno dajatev po tem členu, ni dovoljeno prodajati, dajati v najem, posojati ali odstopiti za plačilo ali brezplačno, razen v skladu s pogoji, ki jih določijo države članice, ki so odobrile oprostitev ali povračila.

6. člen

Sredstva, valuta in vrednostni papirji

Eumetsat lahko prejema in upravlja sredstva, valute, goтовинu in vrednostne papirje. Lahko jih uporablja za uradne dejavnosti in vodi račune v kateri koli valuti, tako da lahko izpolnjuje svoje obveznosti.

7. člen

Sporočanje in prenos podatkov

1) Eumetsat pri pošiljanju uradnih sporočil in prenosu dokumentov države članice obravnavajo vsaj tako, kot se obravnavajo druge primerljive mednarodne organizacije.

(2) With regard to the transmission of data within the scope of its official activities, EUMETSAT shall enjoy in^{the} the territory of each Member State treatment as favourable as that accorded by that State to its national meteorological service, taking into account the international obligations of that State in respect of telecommunications.

Article 8 Publications

The circulation of publications and other information material sent by or to EUMETSAT shall not be restricted in any way.

Article 9 Representatives

(1) Representatives of Member States shall while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities;

e) the same treatment in the matter of currency and exchange regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same treatment in the matter of customs as regards their personal, luggage as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States not for their personal advantage but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with EUMETSAT. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(3) No Member State shall be obliged to accord privileges and immunities to its own representatives.

Article 10 Staff Members

The staff members of EUMETSAT shall enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service at EUMETSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their function; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by a staff member or in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

b) exemption from all obligations in respect of national service, including military service;

2) Eumetsat je pri prenosu podatkov v okviru svojih uradnih dejavnosti na ozemlju vsake države članice deležen enake obravnave, kot je je deležna njena državna meteorološka služba, ob upoštevanju mednarodnih obveznosti te države na področju telekomunikacij.

8. člen Publikacije

Izmenjava publikacij in drugega informativnega gradiva, ki ga pošilja ali prejema Eumetsat, ni omejena.

9. člen Predstavniki

1) Predstavniki držav članic imajo pri opravljanju uradnih nalog in med potovanji na sestanke in nazaj te privilegije in imunitete:

a) imuniteto pred prijetjem in pridržanjem in pred zasegom osebne prtljage, razen pri hujših kaznivih dejanjih ali če se zlostoji pri storitvi, poskusu storitve ali tik po storitvi kršitve;

b) imuniteto v zvezi z dejanji, vključno z besedami, izrečenimi ali zapisanimi med opravljanjem nalog in tudi po njihovem dokončanju, vendar pa imuniteta ne velja, če povzročijo škodo z vozilom ali drugim prevoznim sredstvom, ki jim pripada ali ga vozijo;

c) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov;

d) izvzetje pri izvajanju ukrepov, ki omejujejo priseljevanje, in pri formalnostih pri registraciji tujcev;

e) enako obravnavanje glede predpisov o valuti in menjavi, kakor so ga deležni predstavniki tujih vlad pri začasnih uradnih nalogah;

f) enako obravnavanje glede carine za njihovo osebno prtljago, kakor so je deležni predstavniki tujih vlad pri začasnih uradnih nalogah.

2) Privilegiji in imunitete predstavnikom držav članic niso dodeljene zaradi osebnih koristi, temveč da bi zagotovili njihovo popolno neodvisnost pri opravljanju nalog, povezanih z Eumetsatom. Zato je dolžnost države članice, da odreče imuniteto predstavniku, kadar bi imuniteta ovirala izvajanje pravnih postopkov in kadar jo je mogoče odreči, ne da bi to vplivalo na namen dodelitve imunitete.

3) Nobena država članica ni zavezana, da svojim predstavnikom dodeli privilegije in imunitete.

10. člen Uslužbenci

Uslužbenci Eumetsata imajo te privilegije in imunitete:

a) imuniteto v zvezi z dejanji, vključno z besedami, izrečenimi ali zapisanimi med opravljanjem nalog in tudi ko ne delajo več za Eumetsat, vendar pa imuniteta ne velja za škodo, ki jo povzroči vozilo ali drugo prevozno sredstvo, ki jim pripada ali ga vozijo;

b) oprostitev vseh zahtev v zvezi z državljanskimi dolžnostmi, vključno z vojaško obveznostjo;

c) inviolability for all their official papers and documents;
 d) together with members of their families forming part of their households, exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities;

e) together with members of their families forming part of their households, the same facilities as to reparation, in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of international organisations;

f) the same treatment in respect of currency and exchange regulations as is normally accorded to staff members of international organisations;

g) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by EUMETSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by EUMETSAT, from the date upon which staff members have begun to be liable for a tax on their salaries by EUMETSAT for the latter's benefit. The Member States reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;

h) the right to import free of custom duties and other import charges their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Member State, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws and regulations of the Member State concerned. Goods imported and exempted under this paragraph shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with the conditions laid down by the Member States which have granted the exemptions.

Article 11

Director

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director shall enjoy:

a) immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed an offence;

b) immunity from civil and administrative jurisdiction and execution enjoyed by diplomatic agents, except in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;

c) full immunity from criminal jurisdiction, except in the case of a traffic offence caused by a vehicle or other means of transport belonging to, or driven by him, subject to subparagraph (a) above;

d) the same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

Article 12

Social Security

Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUMETSAT providing adequate benefits, EUMETSAT, and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Member States concerned in accordance with Article 19 or equivalent measures taken by the Member States or other relevant provisions in force in the Member States.

c) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov;

d) njihovo izvzetje in izvzetje njihovih družinskih članov, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, pri izvajanju ukrepov, ki omejujejo priseljevanje, in pri formalnostih pri registraciji tujcev;

e) v mednarodni krizi imajo skupaj z družinskimi člani, s katerimi živijo v skupnem gospodinjstvu, enake olajšave pri vrnitvi v domovino kot osebje mednarodnih organizacij;

f) enako obravnavanje glede predpisov o valuti in menjavi, kakor ga je navadno deležno osebje mednarodnih organizacij;

g) oprostitev vseh davkov na dohodek za njihove plače in dodatke, razen pri pokojinah in drugih podobnih prejemkih, ki jih izplačuje Eumetsat, od dne, ko postanejo zavezanci za davek na plače, ki jih izplačuje Eumetsat, v korist slednjega. Države članice si pridržujejo pravico, da te plače in dodatke upoštevajo pri odmeri davka na dohodke iz drugih virov;

h) pravico, da brez carinskih in drugih uvoznih dajatev uvozijo pohištvo in osebne predmete, vključno z motornim vozilom, ob prihodu na delovno mesto na ozemlju države članice, in pravico, da jih ob prenehanju njihove funkcije izvozijo brez dajatev in pod pogoji, ki jih določajo zakoni in drugi predpisi te države članice. Blaga, ki je uvoženo in oproščeno dajatev po tem odstavku, ni dovoljeno prodajati, dajati v najem, posojati ali odstopiti za plačilo ali brezplačno, razen v skladu s pogoji, ki jih določijo države članice, ki so odobrile oprostitev.

11. člen

Direktor

Poleg privilegijev in imunitet, ki so zagotovljene osebju na podlagi 10. člena, ima direktor še:

a) imuniteto pred priprjem in pridržanjem, razen kadar ga zlostijo pri storitvi, poskusu storitve ali tik po storitvi kršitve;

b) imuniteto pred civilnimi in upravnimi postopki ter izvršbo, ki jo uživa diplomatsko osebje, razen kadar povzroči škodo z vozilom ali drugim prevoznim sredstvom, ki mu pripada ali ga vozi;

c) ob upoštevanju točke a popolno imuniteto, razen za prometni prekršek, ki je bil povzročen z vozilom ali drugim prevoznim sredstvom, ki mu pripada ali ga vozi;

d) enake carinske ugodnosti za osebno prtljago, kot jih ima diplomatsko osebje.

12. člen

Socialna varnost

Če je osebje vključeno v sistem socialne varnosti Eumetsata, ki zagotavlja ustrezeno socialno varnost, Eumetsatu in njegovim uslužbencem ni treba plačevati obveznih prispevkov v državne sisteme socialne varnosti ob upoštevanju sporazumov, sklenjenih z državami članicami po 19. členu, ali ob upoštevanju enakovrednih ukrepov držav članic ali drugih ustreznih predpisov, ki veljajo v državah članicah.

Article 13**Experts**

Experts other than the staff members shall enjoy the following privileges and immunities while performing their duties for EUMETSAT or carrying out missions on its behalf:

- a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by him;
- b) inviolability for all their official papers and documents;
- c) exemption from all measures restricting immigration and from aliens' registration formalities;
- d) the same treatment in the matter of currency and exchanges regulations as is accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 14**Waiver**

(1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted to staff members and experts for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of EUMETSAT and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director, the Council is competent to waive such immunity.

Article 15**Notification of Staff Members and Experts**

The Director of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

Article 16**Entry, Stay and Departure**

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of representatives of Member States, staff members and experts.

Article 17**Security**

The provisions of this Protocol shall not prejudice the right of each Member State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Article 18**Cooperation with the Member States**

EUMETSAT shall co-operate at all times with the competent authorities of Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol.

13. člen**Strokovnjaki**

Strokovnjaki, ki niso uslužbenci, imajo med opravljanjem nalog za Eumetsat ali v njegovem imenu te privilegije in imunitete:

- a) imuniteto v zvezi z dejanji, vključno z besedami, izrečenimi ali zapisanimi med opravljanjem nalog in tudi po njihovem dokončanju, vendar pa imuniteta ne velja, če povzročijo škodo z vozilom ali drugim prevoznim sredstvom, ki jim pripada ali ga vozijo;

- b) nedotakljivost vseh uradnih listin in dokumentov;

- c) izvezetje pri izvajanjtu ukrepov, ki omejujejo priseljevanje, in pri formalnostih pri registraciji tujcev;

- d) enako obravnavanje glede predpisov o valuti in menjavi, kakor so ga deležni predstavniki tujih vlad pri začasnih uradnih nalogah;

14. člen**Odrek imunitete**

1) Privilegiji in imunitete, ki jih zagotavlja ta protokol, uslužbencem in strokovnjakom niso dodeljeni za osebno korist. Dodeljeni so izključno za zagotovitev neoviranega delovanja Eumetsata v vseh okoliščinah in popolne neodvisnosti oseb, ki jih imajo.

2) Dolžnost direktorja je, da odreče imuniteto uslužbencu ali strokovnjaku v vseh primerih, kadar bi imuniteta ovirala izvajanje pravnih postopkov in kadar jo je mogoče odreči, ne da bi to vplivalo na interese Eumetsata. Pri direktorju je za odrek imunitete pristojen svet.

15. člen**Uradno obveščanje uslužbencev in strokovnjakov**

Direktor Eumetsata najmanj enkrat letno obvesti države članice o imenih in državljanstvu uslužbencev in strokovnjakov.

16. člen**Prihod, bivanje in odhod**

Države članice sprejmejo vse potrebne ukrepe, da bi olajšale prihod in bivanje predstavnikov držav članic, uslužbencev in strokovnjakov na njihovo ozemlje in odhod z njega.

17. člen**Varnost**

Ta protokol ne vpliva na pravice držav članic, da sprejmejo vse previdnostne ukrepe, ki so potrebni za njihovo varnost.

18. člen**Sodelovanje z državami članicami**

Eumetsat ves čas sodeluje s pristojnimi organi držav članic, da bi olajšal pravilno delovanje pravnega sistema, zagotovil spoštovanje zakonov in drugih predpisov ter preprečil vsako zlorabo privilegijev, imunitet in ugodnosti iz tega protokola.

Article 19**Complementary Agreements**

EUMETSAT may conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such State or States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of EUMETSAT.

Article 20**Privileges and Immunities for Nationals and Permanent Residents**

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 9, 10 b), d), e), f) and h), 11 and 13 c) and d) to its own nationals or permanent residents.

Article 21**Arbitration Clause in Written Contracts**

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations, EUMETSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause of the special arbitration agreement concluded to this end shall specify the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State on whose territory the award is to be executed.

Article 22**Settlement of Disputes concerning Damage, Non-Contractual Responsibility or Staff Members and Experts**

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention any dispute:

- (a) arising out of damage caused by EUMETSAT;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of EUMETSAT;
- (c) involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

Article 23**Settlement of Disputes concerning the Interpretation or Application of this Protocol**

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 14 of the Convention.

Article 24**Entry into Force, Duration and Termination**

(1) This Protocol shall be open for signature or accession by the States parties to the Convention.

(2) The said States shall become parties to this Protocol:

- either by signature that is not subject to ratification, acceptance or approval;
- or by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the Swiss Confederation, which shall be the depositary, if the Protocol has been signed subject to ratification, acceptance or approval;

19. člen**Dopolnilni sporazumi**

Eumetsat lahko z eno ali več državami članicami sklene dopolnilne sporazume, da bi se določbe tega protokola v njih uveljavile, ali pa sklene druge dogovore za učinkovito delovanje Eumetsata.

20. člen**Privilegiji in imunitete za državljane in osebe, ki imajo v državi stalno prebivališče**

Nobena država članica ni zavezana, da svojim državljanom ali osebam, ki imajo v njej stalno prebivališče, odobri privilegije in imunitete iz 9. člena, točk b, d, e, f in h 10. člena, 11. člena in točk c in d 13. člena.

21. člen**Arbitražna določba v pisnih pogodbah**

Pri sklepanju pisnih pogodb, razen tistih, ki so sklenjene v skladu s predpisi za uslužbence, Eumetsat predvidi arbitražo. Arbitražna določba ali poseben arbitražni sporazum, sklenjen s tem namenom, določa zakon in postopek, ki se uporablja, sestavo razsodišča, postopek za imenovanje arbitrov in sedež razsodišča. Arbitražna odločba se izvrši na podlagi veljavnih pravil v državi, na ozemlju katere naj bi se ta odločba izvršila.

22. člen**Reševanje sporov glede škode, nepogodbene odgovornosti ali uslužbencov in strokovnjakov**

Vsaka država članica lahko v skladu s postopkom iz 14. člena konvencije predloži v arbitražo spor:

- a) glede škode, ki jo povzroči Eumetsat;
- b) glede vseh nepogodbih odgovornosti Eumetsata;
- c) pri katerem je udeležen uslužbenec ali strokovnjak in pri katerem ta oseba uveljavlja imuniteto, če se ji ne odreče.

23. člen**Reševanje sporov v zvezi z razlago ali izvajanjem tega protokola**

Spor med Eumetsatom in državo članico ali med dvema ali več državami članicami v zvezi z razlago ali izvajanjem tega protokola, ki se ne reši s pogajanjem ali prek sveta, se na zahtevo katere koli stranke v sporu predloži v arbitražo v skladu s postopkom iz 14. člena konvencije.

24. člen**Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje**

1) Protokol je na voljo za podpis ali pristop državam pogodbenicam te konvencije.

2) Države postanejo pogodbenice tega protokola:

– s podpisom brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve

– oziroma z deponiranjem listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pri vladi Švicarske konfederacije kot depozitarju, če se protokol ratificira, sprejme ali odobri.

– alternatively, by the deposit of an instrument of accession.

The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(3) This Protocol shall enter into force thirty days after its signature by six States without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or thirty days after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

(4) Once this Protocol has entered into force, it shall take effect vis-a-vis the States that have signed it without their signatures being subject to ratification, acceptance or approval, or which have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, thirty days after the date of signature or of deposit of the relevant instrument.

(5) This Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

(6) Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 18 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Darmstadt
on the 1st of December 1986

in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which will be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

– ali z deponiranjem listine o pristopu.

Švicarska vlada obvesti vse države podpisnice konvencije ali pristopnice k njej in direktorja Eumetsata o podpisih, deponirjanju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začetku veljavnosti tega protokola, njegovi morebitni odpovedi in njegovem prenehanju veljavnosti. Ko ta protokol začne veljati, ga depozitar registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

3) Ta protokol začne veljati trideset dni po tem, ko ga podpiše šest držav brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali trideset dni po dnevu deponiranja njihovih listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

4) Po začetku veljavnosti protokol začne veljati za države, ki so ga podpisale brez ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali so deponirale listine o ratifikaciji, sprejetju odobritvi ali pristopu, trideset dni po dnevu podpisa ali deponiranja teh listin.

5) Ta protokol velja do prenehanja veljavnosti konvencije.

6) Če država članica v skladu z 18. členom konvencije odpove konvencijo, to pomeni tudi samodejno odpoved protokola.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenci, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

Sestavljen v Darmstadtu
1. decembra 1986

v enem izvirniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, ki bo deponiran v arhivu vlade Švicarske konfederacije, ki bo overjene kopije poslala vsem državam podpisnicam in pristopnicam.

**PROTOCOL
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE
EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL
SATELLITES (EUMETSAT)**

**Provisions amended pursuant to the decision
of the 48th meeting of the EUMETSAT
Council, held on 25 and 26 June 2001,
and entered into force on 1st January 2004**

TABLE OF CONTENTS

ARTICLE II
Director-General

PREAMBLE

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT), opened for signature at Geneva on 24 May 1983, as amended by the Amending Protocol attached to Council Resolution EUM/C/Res. XXXVI, which entered into force on 19 November 2000 (hereinafter referred to as the "Convention");

WISHING to define the privileges and immunities in accordance with Article 13 of the Convention;

ARTICLE 1**USE OF TERMS**

For the purpose of this Protocol:

f) "staff members" means the Director-General and all persons employed by EUMETSAT, holding permanent appointments and who are subject to its Staff Rules;

g) "expert" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task on behalf of EUMETSAT and at its expense.

ARTICLE 4**IMMUNITY FROM JURISDICTION AND EXECUTION**

1 Within the scope of its official activities, EUMETSAT shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

c) in respect of the execution of an arbitration award made under Article 21, 22 or 23 of this Protocol or Article 15 of the Convention;

The property of EUMETSAT, wherever located, shall be immune

ARTICLE 11
DIRECTOR GENERAL

In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 10, the Director-General shall enjoy:

ARTICLE 14
WAIVER

2 The Director-General has the duty to waive the immunity of a staff member or an expert in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of EUMETSAT. In the case of the Director-General, the Council is competent to waive such immunity.

**PROTOKOL
O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH
EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO
METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT)**

**Določbe, spremenjene na podlagi sklepa
48. zasedanja sveta Eumetsata
z dne 25. in 26. junija 2001,
ki so začele veljati 1. januarja 2004**

KAZALO
2. ČLEN
Generalni direktor

UVOD

Države pogodbenice Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), ki je bila na voljo za podpis v Ženevi 24. maja 1983, kot je bila spremenjena s Protokolom o spremembah, priloženim k sklepu sveta EUM/C/Res. XXXVI, ki je začel veljati 19. novembra 2000 (v nadalnjem besedilu: konvencija);

V ŽELJI, da bi opredelile privilegije in imunitete v skladu s 13. členom konvencije;

1. ČLEN**POMEN IZRAZOV**

V tem protokolu:

f) »uslužbenci« pomeni generalnega direktorja in vse osebe, ki so stalno zaposlene pri Eumetsatu in zanje velja njegov kadrovski pravilnik;

g) »strokovnjak« pomeni osebo, ki ni uslužbenec, in je izbrana za izvedbo določene naloge v imenu Eumetsata in na njegove stroške.

4. ČLEN**IMUNITETA**

1) Eumetsat ima pri svojih uradnih dejavnosti imuniteto, razen v teh primerih:

c) pri izvršbi arbitražne odločbe po 21., 22. ali 23. členu tega protokola ali 15. členu konvencije;

2) Eumetsatova lastnina ima ne glede na kraj imuniteto.

11. ČLEN
GENERALNI DIREKTOR

Poleg privilegijev in imunitet, ki so zagotovljeni osebju na podlagi 10. člena, ima generalni direktor še:

14. ČLEN
ODPOVED

2) Dolžnost generalnega direktorja je, da odreče imuniteto uslužbencu ali strokovnjaku v vseh primerih, kadar bi imuniteta ovirala izvajanje pravnih postopkov in kadar jo je mogoče odreči, ne da bi to vplivalo na interese Eumetsata. Kadar gre za generalnega direktorja, je za odrek imunitete pristojen svet.

ARTICLE 15**NOTIFICATION OF STAFF MEMBERS
AND EXPERTS**

The Director-General of EUMETSAT shall at least once every year notify the Member States of the names and nationalities of the staff members and experts.

ARTICLE 22**SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING DAMAGE,
NON-CONTRACTUAL RESPONSIBILITY OR STAFF
MEMBERS AND EXPERTS**

Any Member State may submit to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention any dispute

ARTICLE 23**SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING THE
INTERPRETATION OR APPLICATION OF THIS
PROTOCOL**

Any dispute between EUMETSAT and a Member State or between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiations or through the Council shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 15 of the Convention.

ARTICLE 24**ENTRY INTO FORCE, DURATION
AND TERMINATION**

2) The Swiss Government shall notify all States that have signed or acceded to the Convention and the Director-General of EUMETSAT of the signatures, of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the entry into force of this Protocol, any denunciation of this Protocol, and of its expiry. Upon the entry into force of this Protocol, the depositary shall register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

6) Any denunciation of the Convention by a Member State in accordance with Article 19 of the Convention shall automatically imply denunciation by that State of this Protocol.

15. ČLEN**URADNO OBVEŠČANJE USLUŽBENCEV
IN STROKOVNJAKOV**

Generalni direktor Eumetsata najmanj enkrat letno obvesti države članice o imenih in državljanstvu uslužbencev in strokovnjakov.

22. ČLEN**REŠEVANJE SPOROV GLEDE ŠKODE, NEPOGODBENE
ODGOVORNOSTI ALI USLUŽBENCEV
IN STROKOVNJAKOV**

Vsaka država članica lahko v skladu s postopkom iz 15. člena konvencije predloži v arbitražo spor.

23. ČLEN**REŠEVANJE SPOROV V ZVEZI Z RAZLAGO
ALI IZVAJANJEM TEGA PROTOKOLA**

Spor med Eumetsatom in državo članico ali med dvema ali več državami članicami v zvezi z razlago ali izvajanjem tega protokola, ki se ne reši s pogajanji ali prek sveta, se na zahtevo katere koli stranke v sporu predloži v arbitražo v skladu s postopkom iz 15. člena konvencije.

24. ČLEN**ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE
IN PRENEHANJE**

2) Švicarska vlada obvesti vse države podpisnice konvencije ali pristopnike k njej in generalnega direktorja Eumetsata o podpisih, deponiraju listin o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začetku veljavnosti tega protokola, njegovi morebitni odpovedi in njegovem prenehanju veljavnosti. Ko ta protokol začne veljati, ga depozitar registrira pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

6) Če država članica v skladu z 19. členom konvencije odpove konvencijo, to pomeni tudi samodejno odpoved protokola.

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN EVROPSKO ORGANIZACIJO ZA UPORABO
METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT)
V ZVEZI S PRISTOPOM REPUBLIKE
SLOVENIJE H KONVENCIJI O USTANOVITVI
EVROPSKE ORGANIZACIJE ZA UPORABO
METEOROLOŠKIH SATELITOV (EUMETSAT)
IN S TEM POVEZANIMI POGOJI

Uvod

Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: Slovenia)
in

Evropska organizacija za uporabo meteoroloških satelitov, ustanovljena s konvencijo, ki je bila na voljo za podpis v Ženevi 24. maja 1983 in je začela veljati 19. junija 1986 (v nadalnjem besedilu: Eumetsat)

sta se

OB UPOŠTEVANJU, da je Svet Eumetsata na svojem 15. zasedanju 4. in 5. junija 1991 priporočil državam članicam, naj sprejmejo spremembe konvencije, kot so predlagane v protokolu, priloženem k Sklepu Sveta EUM/C/Res. XXXVI, in da so spremembe začele veljati 19. novembra 2000;

GLEDE NA TO, da lahko v skladu s 16. členom Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) (v nadalnjem besedilu: konvencija) vsaka država pristopi h konvenciji, če tako v skladu s točko a drugega odstavka 5. člena sklene Svet Eumetsata;

GLEDE NA TO, da je Svet Eumetsata na svoji 34. seji od 24. do 26. junija 1997 določil status sodelujoče države kot vmesno stopnjo evropskih držav, ki želijo postati polnopravne članice Eumetsata;

GLEDE NA TO, da sta Slovenija in Eumetsat 9. julija 2003 podpisala Sporazum o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat);

OB UPOŠTEVANJU, da 7. člen omenjenega sporazuma določa, da sporazum velja pet let in da je treba v tretjem letu po začetku njegove veljavnosti uradno pregledati sodelovanje zaradi morebitnega pristopa Slovenije kot polnopravne članice k Eumetsatu;

NA ŽELJO Slovenije, da postane članica Eumetsata skladno s pogoji iz konvencije, izraženo v pismu ministra za okolje in prostor Republike Slovenije z dne 23. avgusta 2006;

OB UPOŠTEVANJU, da je Svet Eumetsata na 60. zasedanju 30. novembra in 1. decembra 2006 sprejel Sklep EUM/C/60/06/Res. I, v katerem se strinja, da Slovenija postane članica;

OB PREPRIČANJU, da bo ta pristop prispeval k izpolnjevanju ciljev, določenih v konvenciji;

OB UPOŠTEVANJU 16. in 17. člena konvencije

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
EUROPEAN ORGANISATION
FOR THE EXPLOITATION OF
METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT)
CONCERNING THE ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
TO THE CONVENTION FOR THE
ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF
METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT)
AND RELATED TERMS AND CONDITIONS

Preamble

The **Government of the Republic of Slovenia** (hereinafter referred to as "Slovenia")

and

the **European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites**, established by the Convention opened for signature in Geneva on 24 May 1983 and entered into force on 19 June 1986 (hereinafter referred to as "EUMETSAT"),

TAKING INTO ACCOUNT that the EUMETSAT Council at its 15th meeting on 4 and 5 June 1991 recommended the Members States to accept Amendments to the Convention as proposed in the "Amending Protocol", attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI, and that these Amendments entered into force on 19 November 2000,

CONSIDERING that, according to Article 16 of the EUMETSAT Convention, any State may accede to the said Convention following a decision of the Council taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a),

CONSIDERING further that the EUMETSAT Council, at its 34th meeting on 24-26 June 1997, has defined the "Cooperating State" status as an intermediate step for European countries wishing to become full EUMETSAT Member States,

CONSIDERING that Slovenia and EUMETSAT signed a Cooperating State Agreement on 9 July 2003,

BEARING IN MIND that Article 7 of the above-mentioned Agreement establishes that the Agreement shall remain in force for a period of 5 years and that it requires, during the third year following the entry into force of the Agreement, a formal review of the cooperation in view of a possible accession by Slovenia to EUMETSAT as a full Member State,

FOLLOWING the wish expressed by Slovenia to become a EUMETSAT Member State within the framework conditions established by the EUMETSAT Convention, expressed through a letter from the Minister of Environment and Spatial Planning of the Republic of Slovenia dated 23 August 2006,

RECALLING that the EUMETSAT Council at its 60th meeting on 30 November-1 December 2006 agreed to welcome Slovenia as a Member State through adoption of Council Resolution EUM/C/60/06/Res. I,

CONVINCED that this accession will contribute to the achievement of the objectives set out in the EUMETSAT Convention,

HAVING REGARD to Articles 16 and 17 of the EUMETSAT Convention,

DOGOVORILI:**1. člen**

Slovenija pristopa h konvenciji v skladu s tretjim odstavkom 16. člena konvencije.

2. člen

1. Z dnem pristopa Slovenijo zavezujejo konvencija in vsi pravilniki Eumetsata ter vse odločitve sveta, ki vključujejo vse programe Eumetsata (splošni proračun, Prehodni program Meteosat, Program Meteosat druge generacije z razširitvami, Eumetsatov program za polarni sistem, Pripravljalni program Meteosat trete generacije in Izbirni Eumetsatov program Jason-2 za merjenje višine morskih valov).

2. Z dnem pristopa Slovenija pridobi enak položaj kot druge članice glede odločitev, sklepov in drugih aktov sveta ali njegovih podrejenih organov v zvezi z vsemi sporazumi, ki jih sklepa Eumetsat. V tem pogledu Slovenija upošteva načela in usmeritve in po potrebi ustrezno ukrepa za zagotavljanje celovitega izvajanja sprejetih odločitev in sklepov.

3. Slovenija istočasno s pristopom h konvenciji sprejme tudi njene spremembe, priložene k sklepu Sveta EUM/C/Res. XXXVI.

4. Slovenija pristopa tudi k Protokolu o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) (v nadaljnjem besedilu: protokol), ki je bil na voljo za podpis 1. decembra 1986 in je začel veljati 5. januarja 1989, istočasno kot konvencija. Hkrati s pristopom k protokolu se sprejmejo tudi njegove spremembe, o katerih so bile članice uradno obveščene 3. decembra 2002 in so začele veljati 1. januarja 2004.

3. člen

V skladu s petim odstavkom 16. člena konvencije Slovenija Eumetsatu dodatno nakaze 619.000 EUR. Del dodatnega nakazila v znesku 594.000 € se nanaša na dosedanje investicije za redne programe ter del v znesku 25.000 € na dosedanje investicije Izbirnega Eumetsatovega programa Jason-2 za merjenje višine morskih valov. To nakazilo se izvede najpozneje v 30 dneh po datumu, ko bodo deponirane listine o pristopu, vendar ne pred 31. januarjem 2008.

4. člen

1. Slovenija v skladu s 3. členom tega sporazuma začne prispevati k letnemu proračunu Eumetsata 1. januarja 2008. Delež slovenskega prispevka k proračunu za redne programe se izračuna v skladu z drugim odstavkom 10. člena in petim odstavkom 16. člena konvencije. Delež prispevka k proračunu za Izbirni Eumetsatov program Jason-2 za merjenje višine morskih valov je 0,2343 odstotka.

2. Slovenija z dnem deponiranja listine o pristopu pridobi polno volilno pravico v Svetu Eumetsata.

5. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem deponiranja listine o pristopu Slovenije pri vladni Švicarske konfederaciji kot depozitarju konvencije.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:**Article 1**

Slovenia accedes to the EUMETSAT Convention in accordance with Article 16.3 of the EUMETSAT Convention.

Article 2

1. As from the date of accession, the provisions of the EUMETSAT Convention and all EUMETSAT rules, together with all decisions taken by the Council, including all EUMETSAT programmes (General Budget, Meteosat Transition Programme, Meteosat Second Generation Programme and its Extension, EUMETSAT Polar System Programme, Meteosat Third Generation Preparatory Programme, and the Optional EUMETSAT Jason-2 Altimetry Programme) shall be binding for Slovenia.

2. As from the date of accession, Slovenia shall be placed in the same situation as the other Member States with regard to decisions, rulings, resolutions or any other acts made by the Council or by any subordinate body and with regard to any Agreement concluded by EUMETSAT. Therefore, Slovenia shall abide by the principles and policies stemming therefrom, and shall whenever necessary take appropriate measures to ensure their full implementation.

3. Slovenia shall at the same time as the accession to the EUMETSAT Convention also accede to the Amending Protocol to the EUMETSAT Convention attached to Resolution EUM/C/Res. XXXVI.

4. Slovenia shall accede to the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities, which was opened for signature on 1 December 1986 and entered into force on 5 January 1989, at the same time as the accession to the EUMETSAT Convention. This accession to the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities shall include the editorial amendments as notified to all Member States on 3 December 2002, and which entered into force on 1 January 2004.

Article 3

In accordance with Article 16.5 of the EUMETSAT Convention, Slovenia shall make a special payment to EUMETSAT of 619,000 EUR. This special payment comprises 594,000 € towards the investments already made for the mandatory programmes, and 25,000 € towards the investments made to the Optional EUMETSAT Jason-2 Altimetry Programme. This payment shall be made no later than 30 days after the date of deposit of its instrument of accession, but not earlier than 31 January 2008.

Article 4

1. Slovenia shall, with regard to the provision of Article 3 above, start to contribute to the EUMETSAT annual budgets as from 1 January 2008. The rate of contribution by Slovenia to the mandatory programme budgets shall be calculated in accordance with Articles 10.2 and 16.5 of the EUMETSAT Convention. The rate of contribution to the Optional EUMETSAT Jason-2 Altimetry Programme budgets shall be 0.2343%.

2. Slovenia shall acquire full voting rights at the EUMETSAT Council from the date of deposit of its instrument of accession.

Article 5

1. The present Agreement shall enter into force on the date of deposit of the Slovenian instrument of accession with the Depositary of the EUMETSAT Convention, the Government of the Swiss Confederation.

2. V skladu s četrtim odstavkom 17. člena konvencije začne konvencija za Slovenijo veljati z dnem iz prvega odstavka tega člena.

3. V skladu s četrtim odstavkom 24. člena protokola začne protokol veljati za Slovenijo trideseti dan po dnevu iz prvega odstavka tega člena.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.

Sestavljeni v Ljubljani 9. marca 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike
Slovenije:

Janez Podobnik l.r.
Minister
za okolje in prostor

Za Evropsko organizacijo
za uporabo
meteoroloških satelitov
(Eumetsat):

pp **Angiolo Rolli** l.r.

2. In accordance with its Article 17.4, the EUMETSAT Convention shall become effective for Slovenia on the date referred to in Article 5.1 above.

3. In accordance with its Article 24.4, the EUMETSAT Protocol on Privileges and Immunities shall become effective for Slovenia thirty days after the date referred to in Article 5.1 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised, have signed this Agreement.

Done in Ljubljana, on 9 March 2007 in two originals, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Slovenia

Janez Podobnik (s)
Minister for Environment and
Spatial Planning

For the European
Organisation for
the Exploitation of
Meteorological Satellites
(EUMETSAT)

pp **Angiolo Rolli** (s)

3. člen

Za izvajanje Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), Protokola o spremembah – Spremembe konvencije o ustanovitvi evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat), Sprememb protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (Eumetsat) in s tem povezanimi pogoji skrbi ministrstvo, pristojno za meteorologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/07-9/1
Ljubljana, dne 19. decembra 2007
EPA 1241-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

4. Zakon o ratifikaciji Protokola o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov in bakterioloških načinov bojevanja (MPPUP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov in bakterioloških načinov bojevanja (MPPUP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov in bakterioloških načinov bojevanja (MPPUP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. decembra 2007.

Št. 003-02-6/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PREPOVEDI UPORABE DUŠLJIVIH, STRUPENIH ALI DRUGIH PLINOV IN BAKTERIOLOŠKIH NAČINOV BOJEVANJA (MPPUP)

1. člen

Ratificira se Protokol o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov in bakterioloških načinov bojevanja, podpisani v Ženevi 17. junija 1925.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi¹:

P R O T O C O L

THE UNDERSIGNED PLENIPOTENTIARIES, in the name of their respective Governments:

WHEREAS the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

WHEREAS the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

TO THE END that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

DECLARE:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

P R O T O K O L

PODPISANI POOBLAŠČENCI v imenu svojih vlad:

GLEDE NA TO, da je splošno mnenje civiliziranega sveta upravičeno obsodilo uporabo dušljivcev, strupenih ali drugih plinov in vseh podobnih tekočin, snovi ali sredstev v vojni; in

GLEDE NA TO, da je bila prepoved take uporabe izražena v pogodbah, katerih pogodbenice so večina sil sveta, in

ZATO da je taka prepoved splošno sprejeta kot del mednarodnega prava, ki zavezuje zavest in prakso narodov,

IZJAVLJAJO:

da visoke pogodbenice, če še niso pogodbenice podgovarjajo tako uporabo, sprejemajo to prepoved, se strinjajo z njeno razširitevijo na uporabo bakterioloških načinov bojevanja in soglašajo glede medsebojne zavezosti v skladu s pogoji iz te izjave.

Visoke pogodbenice si bodo čim bolj prizadevale, da bi tudi druge države pristopile k temu protokolu. O takem pristopu se uradno obvesti Vlada Francoske republike, ki obvesti vse podpisnice in sile, ki pristopajo, ter začne veljati z dnem uradnega obvestila Vlade Francoske republike.

¹ Besedilo protokola v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear today's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Geneva in a single copy, the seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Ta protokol, katerega francosko in angleško besedilo sta enako verodostojni, se ratificira čim prej. Ima današnji datum.

Listine o ratifikaciji tega protokola se naslovijo na Vlado Francoske republike, ki bo vsako podpisnico in silo, ki pristopa, takoj uradno obvestila o deponiraju teh listin.

Listine o ratifikaciji in pristopu k temu protokolu se hranijo v arhivu Vlade Francoske republike.

Ta protokol začne za vsako silo podpisnico veljati z dnem deponiranja njene listine o ratifikaciji in jo od takrat zavezuje tako kot druge sile, ki so svoje listine o ratifikaciji že deponirale.

DA BI TO POTRDILI, so pooblaščenci podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Ženevi v enem izvodu sedemnajstega junija tisoč devetsto petindvajsetega.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/07-13/1
Ljubljana, dne 19. decembra 2007
EPA 1760-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

- 5. Zakon o ratifikaciji Spremembe 1. člena Konvencije o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (MSKPOO)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Spremembe 1. člena Konvencije o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (MSKPOO)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Spremembe 1. člena Konvencije o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (MSKPOO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 19. decembra 2007.

Št. 003-02-7/2007
Ljubljana, dne 27. decembra 2007

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPREMEMBE 1. ČLENA KONVENCIJE O PREPOVEDI ALI OMEJITVI UPORABE NEKATERIH VRST KLASIČNEGA OROŽJA, ZA KATERE SE LAHKO ŠTEJE, DA IMAJO ČEZMERNE TRAVMATIČNE UČINKE ALI DA GLEDE CILJEV DELUJEJO ENAKO (MSKPOO)

1. člen

Ratificira se Spremembra 1. člena Konvencije o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako, podpisana v Ženevi 21. decembra 2001.

2. člen

Spremembra se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi¹:

Amendment to Article I of the Convention

on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects (CCW)

The following decision to amend Article I of the Convention in order to expand the scope of its application to non-international armed conflicts was made by the States Parties at the Second Review Conference held from 11 to 21 December 2001. This decision appears in the Final Declaration of the Second Review Conference, as contained in document CCW/CONF.II/2.

“DECIDE to amend Article I of the Convention to read as follows:

1. This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article I of Additional Protocol I to these Conventions.

Spremembra 1. člena Konvencije

o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako

Odločitev o spremembi 1. člena konvencije zaradi razširitev področja njene uporabe na nemednarodne oborožene spopade, so sprejete države pogodbenice na drugi pregledni konferenci, ki je potekala od 11. do 21. decembra 2001. Ta odločitev je vsebovana v sklepni izjavi druge pregledne konference v dokumentu CCW/CONF.II/2.

»ODLOČENE, da se spremenjeni 1. člen konvencije glasi:

1. Ta konvencija in priloženi protokoli se uporabljajo v razmerah iz 2. člena, skupnega ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 za zaščito žrtev vojne, vključno s primeri, opisanimi v četrtem odstavku 1. člena dopolnilnega protokola I k omenjenim konvencijam.

¹ Besedilo spremembe v preostalih jezikih je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. This Convention and its annexed Protocols shall also apply, in addition to situations referred to in paragraph 1 of this Article, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Convention and its annexed Protocols shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Convention and its annexed Protocols.

4. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Convention and its annexed Protocols to parties to a conflict which are not High Contracting Parties that have accepted this Convention or its annexed Protocols, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

7. The provisions of Paragraphs 2–6 of this Article shall not prejudice additional Protocols adopted after 1 January 2002, which may apply, exclude or modify the scope of their application in relation to this Article.”

2. Ta konvencija in priloženi protokoli se poleg primerov iz prvega odstavka tega člena uporabljajo tudi za primere iz 3. člena, skupnega ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949. Ta konvencija in priloženi protokoli se ne uporabljajo za notranje nemire in napetosti, kot so neredi, osamljena in posamična nasilna in druga podobna dejanja, ker niso oboroženi spopadi.

3. Pri oboroženih spopadih, ki nimajo značilnosti mednarodnega spopada in potekajo na ozemlju ene od visokih pogodbenic, mora vsaka stran v spopadu upoštevati prepovedi in omejitve iz te konvencije in priloženih protokolov.

4. Ni se mogoče sklicevati na nobeno določbo te konvencije ali priloženih protokolov, da bi se vplivalo na suverenost države ali odgovornost vlade, da se z vsemi zakonitimi sredstvi ohranita ali ponovno vzpostavita red in mir v državi ali da se branita nacionalna enotnost in ozemeljska celovitost države.

5. Ni se mogoče sklicevati na nobeno določbo te konvencije ali priloženih protokolov kot opravičilo za neposredno ali posredno vmešavanje iz katerega koli razloga v oboroženi spopad ali v notranje ali zunanje zadeve visoke pogodbenice, na ozemlju katere poteka spopad.

6. Uporaba določb te konvencije in priloženih protokolov za strani v spopadu, ki niso kot visoke pogodbenice sprejete te konvencije in priloženih protokolov, izrecno ali molče ne spremirja njihovega pravnega položaja niti pravnega položaja spornega ozemlja.

7. Določbe drugega do šestega odstavka tega člena ne vplivajo na področje uporabe drugih protokolov, ki se sprejmejo po 1. januarju 2002 in lahko ohranijo, izključijo ali spremenijo določbe tega člena.«

3. člen

Za izvajanje spremembe skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-05/07-12/1
Ljubljana, dne 19. decembra 2007
EPA 1761-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

**6. Drugi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu
(MPEUBR), podpisane v Luxembourggu dne
25. aprila 2005**

Na podlagi 3. člena Zakona o ratifikaciji Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim Vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) ter Republiko Bolgarijo in Romunijo o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji s Sklepnim listino (MPEUBR) (v nadalnjem besedilu: pogodba o pristopu), Uradni list RS-MP, št. 4/06 z dne 16. 2. 2006, na predlog Ministrstva za zunanje zadeve št. ZMP-921-95-108/05 z dne 3. 12. 2007, objavljam

**DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU
pogodbe o pristopu (MPEUBR),
podpisane v Luxembourggu dne 25. aprila 2005,***

sestavljen v Rimu, 30. aprila 2007, katerega overjene kopije je Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe v Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike poslal vladam držav podpisnic omenjene pogodbe.

Št. 007-01/05-14/1
Ljubljana, dne 7. decembra 2007
EPA 443-IV

Generalni sekretar
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Lovro Lončar l.r.

* Objavljen je del zapisnika, ki se nanaša na slovensko in angleško besedilo pogodbe o pristopu. Celoten drugi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ВТОРИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА НА ДОГОВОРА ЗА ПРИСЪЕДИНИЯНЕ, ПОДПИСАН
НА 25 АПРИЛ 2005 ГОДИНА В ЛЮКСЕМБУРГ

SEGUNDA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES DEL TRATADO DE ADHESIÓN
FIRMADO EN LUXEMBURGO EL 25 DE ABRIL DE 2005

DRUHÝ PROTOKOL O OPRAVÁCH SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ,
PODEPSANÉ V LUCEMBURKU DNE 25. DUBNA 2005

ANDEN BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL TILTRÆDELSESTRAKTATEN,
UNDERTEGNET I LUXEMBOURG, DEN 25. APRIL 2005

ZWEITES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG DES
AM 25. APRIL 2005 IN LUXEMBURG UNTERZEICHNETEN BEITRITSVERTRAGS

TEINE PARANDUSPROTOKOLL 25. APRILLIL 2005 LUXEMBOURGIS
ALLAKIRJUTATUD ÜHINEMISLEPINGU KOHTA

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΟ ΛΟΥΜΑΚΞΕΜΒΟΥΡΓΟ, ΣΤΙΣ 25 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2005

SECOND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO
THE TREATY OF ACCESSION, SIGNED IN LUXEMBOURG ON 25 APRIL 2005

DEUXIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TRAITÉ D'ADHÉSION
SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 25 AVRIL 2005

AN DARA MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH MAIDIR LEIS AN gCONRADH AONTACHAIS
ARNA SHÍNIÚ I LUCSAMBURG AN 25 AIBREÁN 2005

SECONDO VERBALE DI RETTIFICA DEL TRATTATO DI ADESIONE
FIRMATO A LUSSEMBURGO IL 25 APRILE 2005

OTRAIS LABOJMU VERBĀLPROCESS PIEVENOŠANĀS LĪGUMAM,
KAS PARAKSTĪTS LUKSEMBUGĀ, 2005. GADA 25. APRĪLĪ

ANTRASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS DĖL STOJIMO SUTARTIES,
PASIRAŠYTOS 2005 M. BALANDŽIO 25 D. LIUKSEMBURGE

A 2005. ÁPRILIS 25-ÉN LUXEMBURGBAN ALÁÍRT CSATLAKOZÁSI
SZERZŐDÉS HELYESBÍTÉSÉRÖL SZÓLÓ MÁSODIK JEGYZÖKÖNYV

IT-TIENI PROCÈS-VERBAL TA' RETTIFIKA GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŽJONI
IFFIRMAT FIL-LUSSEMBURGU FIS-25 TA' APRIL 2005

TWEEDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING VAN HET TOETREDINGSVERDRAG
ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 25 APRIL 2005

DRUGI PROTOKÓL O SPROSTOWANIU TEKSTU TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
PODPISANEGO W LUKSEMBURGU W DNIU 25 KWIETNIA 2005 ROKU

SEGUNDA ACTA DE RECTIFICAÇÃO DO TRATADO DE ADESÃO
ASSINADO EM LUXEMBURGO, EM 25 DE ABRIL DE 2005

AL DOILEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE A TRATATULUI DE ADERARE
SEMNAT LA LUXEMBURG LA 25 APRILIE 2005

DRUHÁ ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
PODPÍSANEJ V LUXEMBOURGU 25. APRÍLA 2005

DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU POGODEBE O PRISTOPU,
PODPISANE V LUXEMBOURGU DNE 25. APRILA 2005

TOINEN PÖYTÄKIRJA LUXEMBURGISSA 25 PÄIVÄNÄ HUHTIKUUTA 2005
ALLEKIRJOITETUN LIITTYMISSOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

ANDRA RÄTTELSEPROTOKOLLET TILL ANSLUTNINGSFÖRDRAGET
UNDERTECKNAT I LUXEMBURG DEN 25 APRIL 2005

**DRUGI ZAPISNIK O POPRAVKU
POGODEBE**

MED KRALJEVINO BELGIJO, ČEŠKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO DANSKO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO,
REPUBLIKO ESTONIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO CIPER, REPUBLIKO LATVIJO,
REPUBLIKO LITVO, VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG,
REPUBLIKO MADŽARSKO, REPUBLIKO MALTO,
KRALJEVINO NIZOZEMSKO, REPUBLIKO AVSTRIJO,
REPUBLIKO POLJSKO, PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO SLOVENIJO,
SLOVAŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO, KRALJEVINO ŠVEDSKO,
ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

IN

REPUBLIKO BOLGARIJO IN ROMUNIJO
O PRISTOPU

REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE K EVROPSKI UNIJI,
PODPISANE V LUXEMBOURGU 25. APRILA 2005

Ker so bile v izvirniku vseh jezikovnih različic – razen v češki različici – Pogodbe o pristopu k Evropski uniji, ki je bila dne 25. aprila 2005 podpisana v Luxembourg in katere depozitar je Italijanska republika, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu, poslanemu stalnim predstavnistvom držav članic in vodjam misij držav, ki pristopajo k Evropski uniji, dne 22. decembra 2006, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker je Republika Bolgarija podala ugovor na popravke iz dela II predloga za popravek bolgarske jezikovne različice Pogodbe;

ker ostale države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso nadalje ugovarjale predlaganim popravkom,

so bile navedene napake, razen napak v delu II bolgarske jezikovne različice, na današnji dan popravljene v skladu s Prilogom na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega se je pripravil ta drugi zapisnik, njegovi izvodi pa bodo naslovljeni na vlade držav podpisnic zadevne pogodbe.

PRILOGA

ZAPISNIK O POPRAVKU

POGODBE

MED

KRALJEVINO BELGIJO, ČEŠKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO DANSKO, ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO,
REPUBLIKO ESTONIJO, HELENSKO REPUBLIKO,
KRALJEVINO ŠPANIJO, FRANCOSKO REPUBLIKO, IRSKO,
ITALIJANSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO CIPER,
REPUBLIKO LATVIJO, REPUBLIKO LITVO,
VELIKIM VOJVODSTVOM LUKSEMBURG, REPUBLIKO MADŽARSKO,
REPUBLIKO MALTO, KRALJEVINO NIZOZEMSKO,
REPUBLIKO AVSTRIJO, REPUBLIKO POLJSKO,
PORTUGALSKO REPUBLIKO, REPUBLIKO SLOVENIJO,
SLOVAŠKO REPUBLIKO, REPUBLIKO FINSKO,
KRALJEVINO ŠVEDSKO, ZDRUŽENIM KRALJESTVOM VELIKE
BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE
(DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE)

TER

REPUBLIKO BOLGARIJO IN ROMUNIJO

O PRISTOPU REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
K EVROPSKI UNIJI

podpisane v Luksembourgu, 25. aprila 2005

(7411/05 in 7411/05 ADD 1, 29.4.2005)
(UL L 157, 21.6.2005)

1. Protokol o pogojih in načinih sprejema republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo
 - (a) v naslovu Protokola
 (AA2005/P/sl 1) (UL L 157/2005, str. 29)
 Besedilo: "republika Bolgarija"; *
 se glasi: "Republika Bolgarija";
 - (b) Priloga VI k Protokolu (Seznam iz 20. člena Protokola: Prehodni ukrepi: Bolgarija), Poglavlje 10 (Okolje)
 - (i) Del B (Ravnanje z odpadki), odstavek 3 (začasna odstopanja od Direktive Sveta 1999/31/ES z dne 26. aprila 1999 o odlaganju odpadkov), točka 7
 (AA2005/P/Priloga VI/sl 48) (UL L 157/2005, str. 123)
 Besedilo: "7. jezero za odlaganje pepela „Toplofikacia-Ruse“ TPP „Ruse-vzhod“, Ruse, Ruse;";
 se glasi: "7. jezero za odlaganje pepela „Toplofikacia-Ruse“, TE „Ruse-Izток“, Ruse, Ruse;";
 - (ii) Del D (Industrijsko onesnaževanje in obvladovanje tveganja), odstavek 1 v zvezi z Direktivo Sveta 96/61/ES z dne 24 septembra 1996 o celovitem preprečevanju in nadzorovanju onesnaževanja, pod naslovom "Do 31. decembra 2011:"
 (AA2005/P/Priloga VI/sl 51 in 52) (UL L 157/2005, str. 125)
 - Besedilo: "— TE „Ruse - vzhod“ — Ruse (dejavnost 1.1)";
 se glasi: "— TE „Ruse-Iztok
 - Besedilo: "— TE „Bobov Dol“ — Sofija (dejavnost 1.1)";
 se glasi: "— TE „Bobov dolBobov dol (dejavnost 1.1)";
 - (iii) Del D (Industrijsko onesnaževanje in obvladovanje tveganja), odstavek 2 v zvezi z Direktivo 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2001 o omejevanju emisij nekaterih onesnaževal v zrak iz velikih kurilnih naprav
 (AA2005/P/Priloga VI/sl 55) (UL L 157/2005, str. 127)
 - Besedilo: "— TE „Ruse - vzhod“ ";
 - se glasi: "— TE „Ruse-Iztok

* Opomba: gre za tiskarsko napako Uradnega lista.

2. Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija

Priloga VI (Seznam iz člena 23 Akta o pristopu: Prehodni ukrepi, Bolgarija), Poglavlje 10 (Okolje)

- (a) Del B (Ravnanje z odpadki), odstavek 3 (začasna odstopanja od Direktive Sveta 1999/31/ES z dne 26. aprila 1999 o odlaganju odpadkov), točka 7
(AA2005/ACT/Priloga VI/sl 50) (UL L 157/2005, str. 297)

Besedilo: "7. jezero za odlaganje pepela „Toplofiksia-Ruse“ TE „Ruse-vzhod“, Ruse, Ruse;" ;

se glasi: "7. jezero za odlaganje pepela „Toplofikacia-Ruse“ TE „Ruse-Izto“, Ruse, Ruse;" ;

- (b) Del D (Industrijsko onesnaževanje in obvladovanje tveganja), odstavek 1 v zvezi z Direktivo Sveta 96/61/ES z dne 24. septembra 1996 o celovitem preprečevanju in nadzorovanju onesnaževanja, pod naslovom "Do 31. decembra 2011."
(AA2005/ACT/Priloga VI/sl 54) (UL L 157/2005, str. 298 in 299)

– Besedilo: "— TE „Ruse - vzhod“ — Ruse (dejavnost 1.1)";

se glasi: "— TE „Ruse-Izto“ — Ruse (dejavnost 1.1)";

– Besedilo: "— TE „Bobov Dol“ — Sofija (dejavnost 1.1)";

se glasi: "— TE „Bobov dol“ — Bobov dol (dejavnost 1.1)";

- (c) Del D (Industrijsko onesnaževanje in obvladovanje tveganja), odstavek 2 v zvezi z Direktivo 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktober 2001 o omejevanju emisij nekaterih onesnaževal v zrak iz velikih kurilnih naprav
(AA2005/ACT/Priloga VI/sl 57) (UL L 157/2005, str. 301)

Besedilo: "— TE „Ruse - vzhod“ ";

se glasi: "— TE „Ruse-Izto“".

**SECOND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY**

**BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF
SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE KINGDOM OF
SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION)
AND
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA,
CONCERNING THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION,
SIGNED IN LUXEMBOURG ON 25 APRIL 2005**

Whereas errors have come to light in the original text in all language versions, except the Czech version, of the Treaty of Accession to the European Union, signed in Luxembourg on 25 April 2005 and of which the Government of the Italian Republic is the depositary;

Whereas these errors were brought to the notice of the States which were signatories to the Treaty by letter of 22 December 2006 from the Legal Adviser to the Council of the European Union to the Permanent Representatives of the Member States and the Heads of Missions of the Acceding States to the European Union;

Whereas an objection was raised by the Republic of Bulgaria to the corrections contained in Part II of the proposal to correct the Bulgarian language version of the Treaty;

Whereas the other Signatory States have not raised any further objections to the corrections proposed in that letter before the expiry of the time-limit indicated therein;

The said errors, excluding those contained in Part II of the Bulgarian language version, have this day been rectified in the Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic along the lines indicated in the Annex.

In witness whereof this Second Procès-Verbal has been drawn up, a copy of which will be addressed to the Governments of the Signatory States to the said Treaty.

ANNEX

SECOND PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

TO THE TREATY

BETWEEN

THE KINGDOM OF BELGIUM, THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, IRELAND,
THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC, THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION)

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA,

CONCERNING THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION,

signed in Luxembourg on 25 April 2005

(7411/05 and 7411/05 ADD 1, 29.4.2005)
(OJ L 157, 21.6.2005)

1. Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union

(a) in the title of the Protocol

(AA2005/P/en 1) (OJ L 157/2005, p. 29)

For: "republic of Bulgaria"; *

Read: "Republic of Bulgaria";

(b) Annex VI to the Protocol (List referred to in Article 20 of the Protocol: transitional measures, Bulgaria), Chapter 10 (Environment)

(i) Part B (Waste management), paragraph 3 (temporary derogations to Council Directive 1999/31/EC of 26 April 1999 on the landfill of waste), point 7
 (AA2005/P/Annex VI/en 48) (OJ L 157/2005, p. 123)

For: "7. "Toplofikatsia-Ruse", TPP "Ruse-East" ashpond, Ruse, Ruse;";

Read: "7. "Toplofikatsia-Ruse", TPP "Ruse-Iztok" ashpond, Ruse, Ruse,";

(ii) Part D (Industrial pollution and risk management), paragraph 1 concerning Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control, under the heading "Until 31 December 2011:"
 (AA2005/P/Annex VI/en 51 and 52) (OJ L 157/2005, p. 125)

– For: "– TPP "Ruse-East" – Ruse (activity 1.1);

Read: "– TPP "Ruse-Iztok" – Ruse (activity 1.1);

– For: "– TPP "Bobov dol" – Sofia (activity 1.1);

Read: "– TPP "Bobov dol" – Bobov dol (activity 1.1);

(iii) Part D (Industrial pollution and risk management), paragraph 2 concerning Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2001 on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants
 (AA2005/P/Annex VI/en 55) (OJ L 157/2005, p. 127)

For: "– TPP "Ruse-East":";

Read: "– TPP "Ruse-Iztok":".

*

Note: this is a printing error in the Official Journal.

2. Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded

Annex VI (List referred to in Article 23 of the Act of Accession: transitional measures, Bulgaria), Chapter 10 (Environment)

- (a) Part B (Waste management), paragraph 3 (temporary derogations to Council Directive 1999/31/EC of 26 April 1999 on the landfill of waste), point 7
(AA2005/ACT/Annex VI/en 50) (OJ L 157/2005, p. 297)

For: "7. "Toplofiksia-Ruse" TPP "Ruse-East" ashpond, Ruse, Ruse:";

Read: "7. "Toplofiksia-Ruse", TPP "Ruse-Iztok" ashpond, Ruse, Ruse:";

- (b) Part D (Industrial pollution and risk management), paragraph 1 concerning Council Directive 96/61/EC of 24 September 1996 concerning integrated pollution prevention and control, under the heading "Until 31 December 2011:"
(AA2005/ACT/Annex VI/en 54) (OJ L 157/2005, p. 298 and 299)

– For: "– TPP "Ruse-East" – Ruse (activity 1.1);

Read: "– TPP "Ruse-Iztok" – Ruse (activity 1.1);

– For: "– TPP "Bobov dol" – Sofia (activity 1.1);

Read: "– TPP "Bobov dol" – Bobov dol (activity 1.1);

- (c) Part D (Industrial pollution and risk management), paragraph 2 concerning Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council of 23 October 2001 on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants
(AA2005/ACT/Annex VI/en 57) (OJ L 157/2005, p. 301)

For: "– TPP "Ruse-East":";

Read: "– TPP "Ruse-Iztok":".

Съставено в Рим на тридесети април две хиляди и седма година.

Hecho en Roma el 30 de abril de 2007.

V Římě dne třináctého dubna roku dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Rom, den tredivte april to tusind og syv.

Geschehen zu Rom am dreißigsten April zweitausendsieben.

Koostatud kahe tuhande seitsmenda aasta kolmekümnendal aprillil Roomas.

Πόμη, τριάντα Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες επτά.

Done at Rome on the thirtieth day of April in the year two thousand and seven.

Fait à Rome, le trente avril de l'an deux mille sept.

Arna déanamh sa Róimh, an tríochadú lá d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle a seacht.

Fatto a Roma addì trenta aprile duemilasette.

Romā, divi tūkstoši septītā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta Romoje, du tūkstančiai septintųjų metų balandžio tryliką dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-hetedik év április havának harmincadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tletin jum ta' April fis-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Rome, de dertigste april tweeduizendzeven.

Sporządzono w Rzymie trzydziestego kwietnia roku dwa tysiące siódmeego.

Feito em Roma, ao trigésimo dia de Abril de dois mil e sete.

Întocmit la Roma, treizeci aprilie a anului două mii împreună.

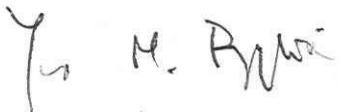
V Ríme trinásteho apríla dvetisícsedem.

V Rimu, tridesetega aprila leta dva tisoč sedem.

Tehyt Roomassa kolmantenakymmenentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Utfärdat i Rom den trettionde april år tjughundrasju.

Шеф на отдела за дипломатически спорове и международни договори,
El Jefe del servicio del Contencioso diplomático y de los tratados,
Vedoucí služby pro diplomatické spory a mezinárodní smlouvy,
Chefen for afdelingen for diplomatiske tvister og traktater,
Der Leiter des Dienstes für diplomatische Streitfälle und Verträge,
Diplomaatiliste suhete ja lepingute osakonna peadirektor,
Ο Προϊστάμενος της Υπηρεσίας διπλωματικών διαφορών και συνθηκών,
Head of the Department for Diplomatic Issues and Treaties,
Le chef du Service du Contentieux diplomatique et des traités,
Ceannasaí Roinn na nDíospoidí Taidhleoireachta agus na gConarthaí,
Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati,
Diplomātisko lietu un līgumu dienesta vadītājs,
Diplomatinių reikalų ir sutarčių tarnybos vadovas,
A diplomáciai ügyek és nemzetközi szerződések osztályának vezetője,
Il-Kap tas-Servizz ta' l-Affarijiet Diplomatici u tat-Trattati,
Het Hoofd van de Dienst Diplomatieke Geschillen en Verdragen,
Szef Służby Spraw Dyplomatycznych i Traktatów,
O chefe do Serviço do Contencioso Diplomático e dos Tratados,
Şeful Serviciului contencios diplomatic și tratate,
Vedúci Služby pre diplomatické spory a medzinárodné zmluvy,
Vodja službe za diplomatske zadeve in mednarodne pogodbe,
Diplomaattisten riita-asiain ja valtiosopimusasiain osaston päällikkö,
Chefen för avdelningen för diplomatiska tvister och traktater,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "M. Rybníkář".

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 7. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 6. novembra 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju, podpisani na Otočcu 18. decembra 2006 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/07).

Ljubljana, dne 17. decembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 8. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 26. novembra 2007 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju, podpisani v Kijevu 27. junija 2007 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 97/07).

Ljubljana, dne 17. decembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 9. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in ZDA o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje in Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da sta dne 26. junija 2007 nehalo veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in ZDA o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, sklenjen z izmenjavo not 21. junija 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 33/00) in Sporazum med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembi sporazuma o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje, sklenjen z izmenjavo not 5. 4. 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 62/04).

Ljubljana, dne 21. decembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 10. Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o podeljevanju evropskih patentov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 13. decembra 2007 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o podeljevanju evropskih patentov, kot je bila spremenjena z Aktom, s katerim je bil revidiran 63. člen Evropske patentne konvencije z dne 17. decembra 1991, in z odločitvami upravnega sveta Evropske patentne organizacije z dne 21. decembra 1978, 13. decembra 1994, 20. oktobra 1995, 5. decembra 1996 in 10. decembra 1998, s Protokolom o razlagi 69. člena Konvencije z dne 5. oktobra 1973, s Protokolom o centralizaciji in uvajanjem evropskega patentnega sistema z dne 5. oktobra 1973, s Protokolom o sodni pristojnosti in priznanju odločitev o pravici do podelitve evropskega patentov z dne 5. oktobra 1973, s Protokolom o privilegijih in imunitetah Evropske patentne organizacije z dne 5. oktobra 1973, s Sporazumom o uporabi 65. člena Konvencije o podeljevanju evropskih patentov z dne 17. oktobra 2000 in z Aktom, s katerim se revidira konvencija o podeljevanju evropskih patentov z dne 29. novembra 2000 (Revidirana evropska patentna konvencija) in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 68/02).

Ljubljana, dne 27. decembra 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

1.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju podvodne kulturne dediščine (MKVPKD)	1
2.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o varovanju nesnovne kulturne dediščine (MKVNKD)	16
3.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Protokola o spremembah – Spremembe Konvencije o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) z dne 24. maja 1983, Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT), Sprememb Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Evropsko organizacijo za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) v zvezi s pristopom Republike Slovenije h Konvenciji o ustanovitvi Evropske organizacije za uporabo meteoroloških satelitov (EUMETSAT) in s tem povezanimi pogoji (MKEOMS)	27
4.	Zakon o ratifikaciji Protokola o prepovedi uporabe dušljivih, strupenih ali drugih plinov in bakteriolskih načinov bojevanja (MPPUP)	62
5.	Zakon o ratifikaciji Spremembe 1. člena Konvencije o prepovedi ali omejitvi uporabe nekaterih vrst klasičnega orožja, za katere se lahko šteje, da imajo čezmerne travmatične učinke ali da glede ciljev delujejo enako (MSKPOO)	64
6.	Drugi zapisnik o popravku pogodbe o pristopu (MPEUBR), podpisane v Luxembourgu dne 25. aprila 2005	66
<i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>		
7.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju	78
8.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Ukrajine o sodelovanju na vojaškem področju	78
9.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in ZDA o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje in Sporazuma med Republiko Slovenijo in Združenimi državami Amerike o spremembah sporazuma o sodelovanju pri preprečevanju širjenja orožij za množično uničevanje	78
10.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije o podejovanju evropskih patentov	78

PRIPOROČAMO

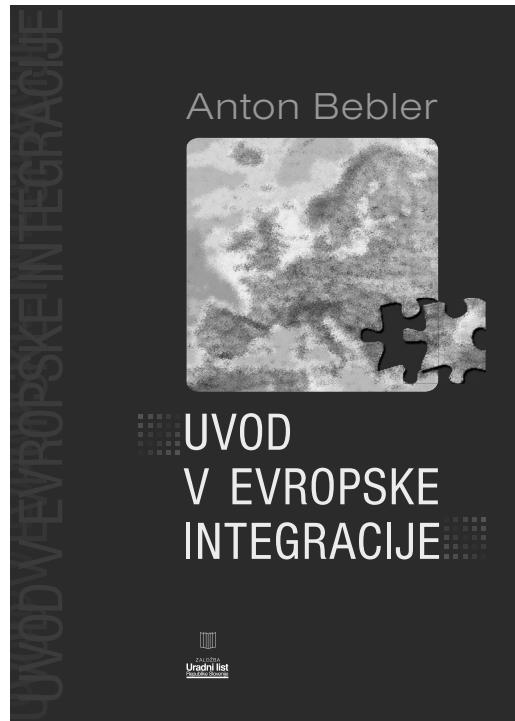
UVOD V EVROPSKE INTEGRACIJE

Predstavljamo vam delo dr. Antona Beblerja z naslovom UVOD V EVROPSKE INTEGRACIJE, v katerem avtor sistematično opisuje razvoj evropskega združevanja, vključno z vsemi pomembnimi institucijami. Avtor opisuje glavne okoliščine, prednosti in slabosti, ki so spremljale razvoj Evropske unije in institucij, ki jih opisuje v knjigi. Knjiga je predvsem namenjena študentom, saj so na koncu vsakega poglavja kot pripomoček za utrjevanje snovi dodana vprašanja. Zagotovo pa je namenjena tudi vsem, ki jih še posebej zanima razvoj evropskega povezovanja.



ZALOŽBA
Uradni list
Republike Slovenije

cena 53 €
leto izdaje: 2007
ISBN: 961-204-391-9
264 strani
16 cm x 23,5 cm
mehka vezava



Slovenska cesta 9, 1000 Ljubljana
Spletna trgovina: www.uradni-list.si
Naročite po faksu: 01/425 14 18

N A R O Č I L N I C A

S tem nepreklicno naročam

• UVOD V EVROPSKE INTEGRACIJE

– broširana izdaja

53 €

Štev. izvodov _____

Podjetje _____

Oddelek _____

Davčna št. _____

Davčni zavezanec _____

DA _____
NE _____

Ulica in št. _____

Kraj _____

Datum _____

Podpis in žig _____

ISSN 1318-0932



9 771 318 0930 15

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktor dr. Damjan Žugelj • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče • Internet: uradni-list.si – e-pošta: info@uradni-list.si